
This is the **published version** of the master thesis:

Castelló Marín, Ángel; Romero Ramos, Guadalupe. , dir. Análisis de la representación de la diversidad sexual y de género en la subtitulación del Camp Talk: el caso de RuPaul's drag race al español europeo. 2021. 162 pag. (Màster Universitari en Traducció i Estudis Interculturals)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/302042>

under the terms of the  license



Departamento de Traducción, Interpretación y Estudios de Asia
Oriental.

Máster Universitario en Traducción y Estudios Interculturales
Especialidad en Traductología y Estudios Interculturales

TRABAJO DE FIN DE MÁSTER

**Análisis de la representación de la diversidad sexual y
de género en la subtitulación del *camp talk*: el caso de
RuPaul's Drag Race al español europeo**

Ángel Castelló Marín

Tutora: dra. Guadalupe Romero Ramos

Barcelona, junio de 2021

Agradecimientos

A la tutora de este trabajo, Guadalupe Romero, por acompañarme, guiarme y aconsejarme en todo momento, pero, sobre todo, por su interés, por confiar en mí, por darme voz y escucharme y por tantas horas de conversaciones de las que ambos hemos aprendido tanto.

A Verònica López y a Patrícia Rodríguez, por echarme una mano, por motivarme cuando lo he necesitado y por confiar y animarme a confiar en mis capacidades.

A mi familia: este trabajo me ha absorbido durante seis meses, pero ya estoy de vuelta.

Este trabajo va dedicado a todas las personas queer que en algún momento han sido víctimas de la violencia queerfóbica. En solo seis meses, de enero a junio de 2021, el Observatorio contra la Homofobia (OCH) ha registrado hasta 80 casos de agresiones a personas por su identidad sexual y/o de género.

Este mes, el mes del orgullo *queer*, **sí** es necesario.

*I was no one, nobody, from Nowheresville,
until I became a drag queen* —Martha P.
Johnson (1992)

Resumen

El presente trabajo pretende analizar la situación de la traducción para subtítulos al español europeo del primer episodio de la primera temporada del programa de telerrealidad estadounidense *Rupaul's drag race*. A través de la revisión de la literatura en la que se encuadra este estudio, se procura un encuentro de los enfoques feministas de la traducción con las aproximaciones desde lo *queer*. Además, a partir de un modelo de análisis con datos cualitativos y cuantitativos, se estudia el discurso oral espontáneo de las orientaciones sexuales no normativas adscrito al *camp talk* y se analiza la forma en que las soluciones traductorales eliminan, atenúan, mantienen o acentúan la presencia de los rasgos de dicho sociolecto en la lengua y la cultura de llegada.

Palabras clave: Rupaul's drag race, camp talk, subtitulación, teoría queer, traducción queer.

Resum

El treball que aquí es presenta pretén analitzar la situació de la traducció per a subtítols al castellà europeu del primer episodi de la primera temporada del programa de telereialitat estatunidenc *Rupaul's drag race*. Per mitjà de la revisió de la literatura en què s'engloba aquest estudi, es procura un punt de trobada entre els enfocaments feministes de la traducció i les aproximacions des de la teoria *queer*. Així mateix, d'ençà d'un model d'anàlisi amb dades qualitatives i quantitatives, s'estudia el discurs oral espontani de les orientacions sexuals no normatives adscrites al *camp talk* i s'analitza la manera en què les solucions traductores eliminen, atenuen, mantenen o accentuen la presència de les marques del sociolecte en la llengua i la cultura d'arribada.

Paraules clau: Rupaul's drag race, camp talk, subtitulació, teoria queer, traducció queer.

Abstract

This research aims to analyse the initial situation regarding the subtitling into European Spanish of the first episode, first season of *Rupaul's Drag Race* reality show. By revising previous literature on the topic, we seek to pool the feminist approaches to translation and those made from queer theory perspective. Furthermore, basing on the model of analysis of qualitative and quantitative data, this project is focused on studying the spontaneous oral discourse of non-normative sexual and gender identities attached to camp talk in order to analyse the way in which the translation solutions remove, attenuate, keep or heighten the presence of camp features within the translated text and the target language and culture.

Key words: Rupaul's Drag Race, camp talk, subtitling, queer theory, queer translation.

TABLA DE CONTENIDOS

INTRODUCCIÓN.....	1
Objetivos de la investigación	3
Metodología de investigación.....	4
I. MARCO TEÓRICO	7
1 La traducción audiovisual.....	7
1.1 La subtitulación: características.....	7
1.2 La subtitulación en Netflix.....	9
2 El enfoque feminista de la traducción.....	11
2.1 La traducción feminista del siglo XX.....	12
2.2 Feminismo y traducción en el siglo XXI	18
2.3 La teoría <i>queer</i> y la traducción feminista	21
3 La traducción de la diversidad sexual y de género.....	31
3.1 Traducción y censura ideológica	31
3.2 Traducción y visibilidad lingüística y social.....	32
3.3 Trabajos sobre la visibilidad y la censura de colectivos minorizados a través de la traducción.....	41
3.3.1 Aproximaciones lingüísticas, pragmáticas y semióticas de la traducción <i>queer</i>	42
3.3.2 Aproximaciones desde la ideología de la traducción y la construcción de la identidad.....	45
3.3.3 Aproximaciones desde la ideología de la traducción	46
4 Estudios del <i>camp talk</i>	49
4.1 <i>Camp talk</i> : conceptualización y características	49
4.2 El <i>camp talk</i> en lenguas hispanas: traducción y RPDR.....	56
II. ANÁLISIS DESCRIPTIVO	66
1. Presentación y justificación del corpus.....	66
1.1 Presentación y caracterización de <i>RuPaul's drag race</i>	66
1.2 Justificación del corpus.....	68
2. Metodología del análisis.....	70
3. Modelo de análisis.....	73
3.1 El rasgo <i>camp</i> original	73
3.2 Soluciones traductorales al <i>camp talk</i>	77

4.	Análisis cualitativo de la representación del <i>camp talk</i> en la traducción	83
4.1	Soluciones traductoras de atenuación	83
4.2	Soluciones traductoras de equivalencia	87
4.3	Soluciones traductoras de eliminación	91
4.4	Soluciones traductoras de acentuación.....	95
5	Análisis cuantitativo de la representación del <i>camp talk</i> en la traducción	97
5.1	Análisis cuantitativo del rasgo <i>camp</i> original.....	97
5.2	Análisis cuantitativo de las soluciones traductoras al <i>camp talk</i>	102
	CONCLUSIONES	107
	Perspectivas de investigación.....	114
	BIBLIOGRAFÍA	115
	ÍNDICE DE ILUSTRACIONES	120
	ANEXOS.....	122
1	Análisis cualitativo de la representación del <i>camp talk</i> en la traducción	122

INTRODUCCIÓN

La realización de este trabajo piloto nace de motivaciones tanto de tipo personal como de tipo académico.

Desde que comencé mis estudios en el grado en Traducción e Interpretación, mi sensibilidad por las cuestiones sociopolíticas me ha llevado a percibir la traducción no solamente como una mera transferencia lingüística y cultural, sino también como un acto discursivo por medio del cual se establecen unos roles de poder que permiten dar voz o silenciar a ciertos grupos sociales en función de los intereses de cada comunidad. En este sentido, mi identidad sexual y la percepción de mi propio género me han llevado en varias ocasiones a cuestionar el sistema de valores socioculturales en el que he crecido por sentir que el discurso imperante que circula en la sociedad de la que formo parte no me representa y, más aún, no me permite ser visible. Afortunadamente, en la actualidad, tal sistema de valores se está cuestionando y los colectivos disidentes a la norma social predominante luchan por eliminar estigmas y estereotipos perpetuados a lo largo de la historia, consiguiendo una mayor visibilidad en ámbitos como la literatura o el mundo audiovisual. No obstante, y posiblemente por ser un terreno aún desconocido, en ocasiones he percibido la voluntad de representación social de sujetos *queer* como una mera combinación de estereotipos generados por la norma heteropatriarcal, por ejemplo, en la publicidad y en la cinematografía —el hombre gay que cumple con las características que la sociedad considera exclusivas de mujeres, la mujer lesbiana que cumple con lo que socialmente se espera de un hombre— que no hace sino reproducir y alimentar los estigmas sociales de las identidades sexuales y de género.

Fue en este momento de reflexión en el que descubrí el valor reivindicativo y político del mundo drag como forma de explotar y desestabilizar el discurso social que ordena el género y las identidades sexuales como «propias» y «ajenas», como aquello que se espera y aquello que se desvía de lo que *debe ser*; en definitiva, de lo que es «normal» y lo que es «una desviación». Si bien el colectivo drag todavía es objeto de debates, críticas y prejuicios arcaicos no solo por la parte normativa de la sociedad, sino también por parte de sujetos feministas e incluso dentro del colectivo *queer* —que parece haber olvidado la gran labor revolucionaria de mujeres transgénero negras estadounidenses como Martha P. Johnson y las *femme queens* en los disturbios de Stonewall aquel icónico 28 de junio de 1969, gracias a las cuales se han conseguido los derechos fundamentales del

colectivo—, el éxito internacional de programas que exponen el día a día de participantes de un concurso de *drag queens* como *RuPaul's drag race* (o RPDR) ha permitido, una vez más, una mayor visibilidad en una sociedad que nos oculta y ha reforzado, de nuevo, el sentimiento de identificación y de unidad del colectivo *queer* a nivel transnacional gracias al cual han nacido concursos propios en otros países con el mismo tono y registro.

Es en este proceso de internacionalización y en esta sensación de identificación colectiva donde nace mi interés por conocer qué papel juega la traducción en la sociedad en tanto que herramienta de representación de colectivos minorizados, así como por saber hasta qué punto el gremio profesional al que pertenezco puede ser útil para otorgar una imagen real del colectivo *queer* y ejercer de puente con el que afianzar el sentimiento de unidad e identificación en otras naciones, lenguas y culturas.

Desde un punto de vista académico, los estudios descriptivos se han encargado, desde hace más de tres décadas, de poner de relieve la importancia de las luchas sociales como el feminismo o el antirracismo en la traducción (autoras como Flotow 1998, Maier, De Loblitière-Harwood o Spivak 1992 fueron agentes precursoras en estos movimientos) como herramienta de lucha para lograr un cambio que permitiera conseguir igualdades reales, desafiando y derrocando las normas y los discursos sociales imperantes en el propio lenguaje y entre las sociedades que interfieren en la práctica traductora. Esta toma de contacto entre el feminismo y la traducción permitió abrir diferentes líneas de investigación para estudiar la traducción desde un enfoque feminista como el uso de la terminología sexuada y sexista en traducción (Godayol, 2000), las traductoras en la historia (Bacardí, 2014; Romero López, 2017), o de feminismos transnacionales (Castro & Spoturno, 2020), entre otras.

En el caso de la traducción de lo *queer*, sin embargo, la interseccionalidad de la teoría sociocultural *queer* con la traducción es un terreno relativamente nuevo en comparación, debido a que la proliferación en la investigación de la teoría *queer* es muy reciente y, por ende, aunque no por falta de interés, faltan más estudios académicos que profundicen en el punto de contacto entre la traducción y la representación del colectivo y que permitan generar perspectivas teóricas y descriptivas tan amplias como exhaustivas, como ya sucede con otras ramas de la investigación en traducción como la traducción de textos especializados, la traducción literaria o la historia de la traducción.

Aunque es cierto que ya en el siglo pasado se realizaron estudios relativos a la expresión de la identidad sexual a través del lenguaje por autoras como Keith Harvey (1998, 2000) o Susan Sontag (1990), la presencia y el interés por este campo de estudio en el ámbito hispano es aún más nuevo, más aún cuando se trata de la expresión lingüística de las identidades sexuales y de género y la traducción de las características discursivas de lo *queer*, donde cabe destacar las investigaciones de Villanueva (2015), López (2019) o Attig & López (2020). De esta forma, en definitiva, el motivo que nos ha llevado a desarrollar este estudio es el interés por seguir avanzando en la investigación sobre la intersección de la expresión cultural y lingüística del colectivo *queer* y la traducción que permita abrir paso a nuevas vías de investigación y a nuevos avances en este relativamente nuevo campo de estudio.

Objetivos de la investigación

Para conseguir satisfacer los intereses investigadores que hemos señalado, el estudio que aquí llevamos a cabo está constituido por objetivos: uno general y cinco específicos.

El objetivo general de este trabajo es:

- Estudiar la representación social del colectivo *queer* en la subtitulación del *camp talk* del concurso televisivo estadounidense *Rupaul's drag race*. Más concretamente, en la traducción para subtítulos del primer episodio de la primera temporada del concurso del inglés estadounidense al español europeo.

Para alcanzar este objetivo general, nos planteamos los siguientes objetivos específicos:

1. Elaborar un marco teórico para el estudio del *camp talk* en la subtitulación. Se trata de realizar una aproximación teórica panorámica y descriptiva de la situación actual de género y la traducción más allá de los estudios sobre la identidad de género, incluyendo en ellos sexualidades disidentes del sistema binario heteropatriarcal.
2. Elaborar un modelo de análisis para describir la mayor o menor visibilidad del *camp talk* en la traducción.
3. Identificar, analizar y describir las marcas discursivas propias de las identidades *queer* empleadas por el colectivo drag en la versión original de *Rupaul's drag race*.

4. Describir las soluciones traductoras a los rasgos del *camp talk* en su versión subtitulada al español europeo.
5. Analizar en qué grado y mediante qué técnicas las soluciones traductoras aumentan, mantienen, eliminan o atenúan la presencia del *camp talk* con respecto a las marcas de la versión original.

Metodología de investigación

Para poder llevar a cabo el estudio y satisfacer los objetivos de investigación, seguiremos la siguiente metodología:

El tipo de investigación que en este trabajo llevamos a cabo es un estudio descriptivo con datos cualitativos y cuantitativos basado en un diseño observacional desde el que aspiramos a describir los principales rasgos orales del discurso propio de las identidades *queer*, más concretamente del uso del *camp talk* en la (sub)cultura drag, en el texto original y las soluciones traductoras oficiales en la subtitulación de Netflix. Para ello, realizamos, en primer lugar, una revisión bibliográfica en la que aunamos la información académica dentro de la cual se encuadra el estudio que nos ocupa y que se compone por las siguientes áreas de investigación:

- 1) **La traducción audiovisual:** recogemos en este apartado las características generales de la modalidad de subtitulación, así como otras posibles peculiaridades específicas de la subtitulación en Netflix que pudieran ser pertinentes para el estudio de las soluciones traductoras.
- 2) **El enfoque feminista de la traducción:** en una revisión de las aproximaciones a la traducción que se han llevado a cabo desde el feminismo, estudiamos la evolución de las reflexiones feministas y su incidencia en la traducción y la traductología feminista desde la segunda mitad del siglo XX, prestando especial atención al feminismo y la traducción en la época actual y su encuentro con la teoría *queer*.
- 3) **La traducción de la diversidad sexual y de género:** estudiamos las distintas posiciones traductoras que se suelen adoptar a la hora de trasladar y representar identidades no normativas —de la censura a la visibilidad con diferentes grados intermedios entre ambas posiciones— y presentamos algunos estudios que se han llevado a cabo sobre ambas posturas.

- 4) **El *camp talk*:** finalmente, agrupamos la información necesaria para conceptualizar el *camp talk* y comprender tanto las características principales del discurso *queer* como los recursos discursivos que lo conforman y repasamos los estudios que se han llevado a cabo sobre el *camp talk* desde la traducción.

Seguidamente, llevamos a cabo un estudio empírico a partir del análisis de un corpus en el que agrupamos y etiquetamos los rasgos del *camp talk* del texto original, siguiendo los parámetros de categorización y descripción de algunos de los estudios incluidos en el marco teórico. Tal categorización del original será útil para poder establecer una base sobre la que, posteriormente, podamos observar si en la solución traductora el rasgo *camp* en cuestión se exagera, se mantiene, se atenúa o se omite y mediante qué técnicas.

Más concretamente, el estudio analítico del corpus lo realizamos a través de fichas de análisis cualitativo con las que analizamos, a través del razonamiento deductivo, tanto el rasgo del *camp talk* en el TO como su traslado al español europeo. A partir de la categorización de ambos rasgos —que se detalla en la metodología del análisis del apartado 3 del análisis cualitativo (*vid.* II 3)—, la del texto original por medio de la hibridación de categorías de análisis extraídas, principalmente, de los estudios de Harvey (1998, 2000a, 2000b) y Villanueva (2015), y la del texto de llegada a través de la combinación de categorías basadas en las investigaciones de Romero y Laurentiis (2016) y Villanueva (2015), siempre adaptando las propuestas de los cuatro autores y autoras a las necesidades investigadoras de este trabajo, describimos cómo se desarrolla la presencia del rasgo en el discurso *camp* estadounidense y cuál es su grado de visibilidad en la solución traductora. Una vez analizados los rasgos con las fichas, realizamos una cuantificación de los resultados representada a través de gráficos de sectores y barras con las que exponemos el porcentaje de rasgos detectados en el conjunto del texto de salida, de estrategias y técnicas que desarrollan el rasgo, del grado de visibilidad del *camp talk* en el texto de llegada y de los tipos de técnicas empleadas para la eliminación, atenuación, equivalencia o acentuación del *camp talk*.

Es preciso señalar, además, que este es un estudio enfocado en el resultado y, por la extensión de este trabajo, no incluimos el análisis de las restricciones y de las características de la modalidad traductora que pudieran haber incidido en las soluciones. Con todo, sí que las describiremos brevemente en el marco teórico, puesto que somos conscientes de su relevancia, e incluso podrían tenerse en cuenta en un estudio posterior.

En relación con el corpus, las muestras que hemos seleccionado para poder describir la situación actual de la subtitulación del habla *camp* las hemos extraído del primer episodio de la primera temporada del programa de telerrealidad. Esto se debe a varios motivos: en primer lugar, el observar un concurso televisivo en el que se refleja la realidad sociocultural de quienes participan nos permite tener acceso a un elenco que forma parte del colectivo *queer*, que habla desde la espontaneidad y cuyos diálogos no se rigen, en su mayoría, por un guion, como sucede en las series y en las películas.

Asimismo, el género de telerrealidad constituye un formato audiovisual que no goza del mismo interés académico en la traducción, por lo que su estudio que no ha avanzado a la misma velocidad y quizás este trabajo pueda ofrecer pistas a futuras investigaciones que se centren en la traducción de la telerrealidad *per se* como objeto de estudio. Como ya hemos señalado, no obstante, por cuestiones de limitación en el tiempo de confección de este estudio y de espacio, en este estudio solamente analizamos la traducción del primer episodio de la primera temporada con el que poder realizar una prueba piloto para verificar si las categorías de análisis nos han resultado útiles y que pudiera derivar en una futura tesis doctoral con la que podamos profundizar más en la investigación.

I. MARCO TEÓRICO

Para definir el marco teórico, hemos recogido los trabajos pertinentes para abordar el estudio de la traducción para subtítulos de un concurso de telerrealidad en el que los concursantes forman parte del colectivo *queer* y reflejan su identidad sexual a través del lenguaje. Así, este marco teórico comprende los siguientes ámbitos:

1. Estudios realizados sobre la traducción audiovisual y, más concretamente, sobre la modalidad de subtitulación, con sus características principales y las convenciones según la plataforma *streaming* que proporciona el producto audiovisual estudiado.
2. Estudios realizados sobre género y traducción, centrándonos en el enfoque feminista de la traducción y en la teoría *queer* y su encuentro con la traducción feminista.
3. Estudios relacionados con la traducción de la diversidad sexual y de género, atendiendo en este sentido las posibles posiciones que se pueden tomar a la hora de representar colectivos minorizados: censura o visibilización y otras posiciones intermedias.
4. Estudios realizados sobre el *camp talk*, así como los análisis que desde este enfoque se han llevado a cabo sobre el *camp talk* en *RuPaul's Drag Race*.

1 La traducción audiovisual

1.1 La subtitulación: características

La subtitulación, tal y como la definen Díaz-Cintas y Remael (2007: 8), es la práctica por medio de la cual se presenta un texto escrito que pretende en relatar en una lengua de llegada un diálogo original, así como la información verbal que aparece en pantalla y la información transmitida por un canal oral en la banda de sonido. En esta línea, continúan, los textos audiovisuales se caracterizan por tres componentes fundamentales: el componente oral (esto es, el diálogo en audio), el componente visual (la imagen) y el componente escrito (los subtítulos), que deben sincronizarse y ser coherentes entre sí.

A modo de mención, Díaz-Cintas y Remael clasifican la subtitulación en tres grandes grupos: los subtítulos intralingüísticos, subdivididos en la subtitulación para personas sordas o con problemas de audición, para la didáctica de lenguas extranjeras, para el karaoke —es decir, para que la audiencia pueda cantar una canción a la vez que el elenco

de una película, por ejemplo—, para dialectos de la misma lengua y para anuncios; los subtítulos interlingüísticos, subdivididos en los destinados a oyentes de otra lengua y los destinados a personas sordas o con problemas de audición; y los subtítulos bilingües. Dentro de esta categorización, el producto que aquí se estudia se encuadra dentro de la subtitulación interlingüística para oyentes de otra lengua (EN>ES). Asimismo, la subtitulación puede clasificarse en dos tipos dependiendo de si la traducción la lleva a cabo una persona que ejerce —traducción profesional—, o una persona aficionada que traduce a nivel aficionado —*fansubbing*—.

Los textos audiovisuales, como acabamos de señalar, se componen de una serie de características fundamentales que no se deben pasar por alto a la hora de traducir, tanto para doblaje, como para subtitulación e incluso para otras modalidades de TAV como las voces superpuestas. Los dos componentes principales, adjudicables a cualquier tipo de producto audiovisual, son el visual (la imagen) y el oral (el habla); en subtitulación, además, se añade un tercer componente: el escrito. La combinación de estos factores deriva en una serie de limitaciones que quien traduce debe atender para, por una parte, conseguir cohesión y verosimilitud en el producto final y, por otra parte, ofrecer un producto accesible por la audiencia receptora, tal y como veremos a continuación.

Las principales limitaciones de la subtitulación derivan de la semiótica de la subtitulación, que Díaz-Cintas y Ramael (2007) presentan como un sistema de signos verbales y no verbales que deben estar cohesionados. En esta línea, Chaume (2004) acuña el concepto de cohesión textual empleado en lingüística, que la define como aquella propiedad por medio de la cual los textos se comprenden como unidades conexas a través de diversos mecanismos de orden gramatical, léxico, fonético y gráfico (Cervantes, n.d.). Amplía, no obstante, su alcance, para incluir la interacción del canal lingüístico y visual propia de los productos audiovisuales y añadir la cohesión semiótica a la lista de instrumentos de cohesión típica de los textos —en la que se nombran, entre otros, la selección léxica, el uso de conectores o los elementos de referencia—.

De esta manera, es posible eliminar en los subtítulos elementos cuya información puede obtenerse gracias al canal visual, lo cual puede facilitar también la resolución de problemas ligados a otras limitaciones como la sincronía en el tiempo de habla, la limitación de caracteres y espacios o el tiempo de aparición de los subtítulos en pantalla. Sin embargo, la cohesión semiótica también puede suponer problemas en la traducción

de subtítulos relacionados con la coherencia imperativa entre lo que se dice y lo que se ve o se hace (isocronía).

Otra limitación en la traducción para subtítulos es la coexistencia del texto de salida y el texto de llegada en un mismo producto. Esto, como bien explican Díaz-Cintas y Ramael «permite que la audiencia pueda comparar de forma inmediata ambos mensajes, cosa que no es posible en otras modalidades de traducción (por ejemplo, el doblaje o la traducción literaria» (2007: 55) [mi traducción] y requiere la máxima sincronía posible entre lo que se dice en el original y la traducción, lo cual puede conseguirse mediante estrategias como la transferencia de aquellos términos cuya fonética y cuya morfología sea similar en ambas lenguas y que puedan ser reconocibles en el diálogo original, eludiendo así posibles críticas por parte de la audiencia de llegada, muchas veces ligadas a las capacidades de quien traduce (*ibid.*).

Del mismo modo, existen otro tipo de limitaciones que van más allá del factor lingüístico y semiótico y están relacionados de forma directa con los aspectos más formales de la subtitulación. En este sentido y como ya se ha señalado, son destacables la sincronía con la banda sonora —esto es, que la aparición de los subtítulos no sobrepase el tiempo de habla quienes intervienen en el diálogo original— y la limitación del número de caracteres gráficos de los subtítulos, estrechamente ligado al tiempo medio de lectura de la audiencia de llegada. Con respecto a estas dos últimas limitaciones, se recomienda que los subtítulos estén formados por dos líneas con un máximo de 37 caracteres cada una, es decir, por un total de 74 caracteres que no deberían aparecer en pantalla más de 6 segundos. Sin embargo, estos parámetros no son fijos: Díaz-Cintas y Ramael (2007), por ejemplo, sitúan el máximo de caracteres por cada línea de subtítulo en 40 y mantienen el mismo tiempo de aparición del subtítulo en pantalla; del mismo modo, estas convenciones pueden variar dependiendo de si el producto está destinado a distribuirse en cine, en festivales, en películas en DVD o en plataformas *streaming* (Netflix, HBO, Amazon Prime Video, etc.), como veremos en el siguiente apartado.

1.2 La subtitulación en Netflix

Como ya se ha indicado, existen limitaciones en la subtitulación que no dependen de factores semióticos y van más allá de las condiciones propias de un producto audiovisual, sino que están directamente relacionadas con el formato establecido y varían en función de las convenciones, por ejemplo, de cada plataforma *streaming*. En este caso, nos

centramos en la distribuidora que ha hecho *RuPaul's Drag Race* accesible al público hispanohablante en España: Netflix España.

Netflix, Inc. es una sociedad privada de responsabilidad limitada y filial estadounidense que se encarga de la distribución de productos audiovisuales a nivel mundial y que opera en España desde el año 2015. Durante este último lustro, la imparable expansión de la plataforma ha llegado a más de 190 países gracias a los servicios de traducción, tanto de su propio departamento de traducción, como de los servicios de traducción de agencias externas (Linguaserve, 2019).

En lo referente a las convenciones de formato establecidas en Netflix, es interesante observar el cuadro de Olivares (2018) en el que se contrastan las características en la subtitulación de Netflix y las explicadas por Díaz-Cintas y Remael (2007). En él, se anota que Netflix ha fijado un máximo de 42 caracteres por línea que resulta en un total de 84 caracteres por subtítulo, así como un máximo de 13 caracteres por segundo en la velocidad de lectura de programas infantiles, de 17 en el resto de los productos audiovisuales y una duración máxima de 7 segundos de aparición de los subtítulos en pantalla (Olivares 2018: 11).

En definitiva, las convenciones formales de la subtitulación en Netflix no difieren significativamente de la norma general. Sin embargo, consideramos la posibilidad de que Netflix cuente con una guía de estilo, con unas pautas de traducción y unas directrices sobre cómo traducir identidades no normativas con recursos discursivos alejados del lenguaje convencional. Si bien no hemos podido confirmar tal probabilidad, sí podemos intuir y destacar que Netflix parece una plataforma sensibilizada con las identidades sexuales y de género divergentes y los colectivos minorizados, puesto que contiene espacios dedicados a productos audiovisuales de contenido y temática *queer*. Cabe señalar, además, que esta es una aproximación a las características formales de la traducción para subtítulos, aunque no se abordan específicamente los procesos de la subtitulación, las complejidades inherentes al cambio de medio o canal de oral a escrito y demás factores que pudieran condicionar el resultado de una traducción, puesto que constituye un estudio diferente al que nos ocupa.

2 El enfoque feminista de la traducción

Durante la segunda mitad del siglo XX se desarrollaron varias ramas de estudio que ponían de relieve la importancia del contexto sociocultural y ensalzaban las cuestiones sociales como elemento fundamental y en constante contacto con la traducción. Corrientes asociadas al giro cultural como la Escuela de la Manipulación, la Escuela Feminista Canadiense, la teoría del polisistema o los estudios poscoloniales, señalaron los roles de dominación en la traducción y las dinámicas entre grupos dominantes y grupos dominados, así como la traducción como herramienta de poder con la que censurar o visibilizar los grupos minorizados. Cada una, diferente de la otra y aplicable en distintas situaciones traductorales que no atañen a este estudio, encontraba su punto común en la importancia del destronamiento del texto de salida y entendían la traducción como la manipulación y reescritura del texto por medio de la intervención deliberada de quien traduce en un contexto cultural de llegada específico.

La influencia de los estudios poscoloniales y el feminismo en la traducción se puso de manifiesto en prácticas traductorales que cuestionaban y desafiaban tanto el lenguaje convencional patriarcal como los textos derivados que, por medio de la traducción, perpetuaban la circulación global de los roles y de las dinámicas de poder. Partiendo de esta afirmación, se propone la posibilidad de manipular los textos por medio de la traducción y desafiar los estándares que conciben el texto original como un elemento intocable. No obstante, y como se verá en los próximos puntos, el foco en estos casos no recae en una finalidad específica del texto de llegada ni en la audiencia receptora del texto de llegada, como proponían otros enfoques traductológicos ajenos a este estudio como la teoría del escopo de Vermeer o la aproximación funcionalista de Christiane Nord, sino en el movimiento sociopolítico por el que se debe someter al texto a través de técnicas de visibilización social que eviten la perpetuación de las cadenas de opresión a grupos minorizados.

A continuación, analizaremos el papel que juega la traducción como herramienta de representación social y las implicaturas que puede tener el uso de un lenguaje alejado del convencional para dar visibilidad a colectivos que comenzaron a reivindicarse durante las últimas tres décadas del siglo pasado.

Como ya señaló Brufau en su tesis doctoral (2009), el movimiento feminista es una lucha que, lejos de hermetizarse en un pensamiento único y unívoco, ha ido actualizándose, ampliando su escopo y deviniendo un multiverso cada vez más amplio con cada ola feminista occidental; la traducción y las reflexiones socioculturales que merece, como no puede ser de otra manera, también ha debido incluir tales avances en su encuentro con los feminismos y en su forma de interactuar con las luchas sociales a lo largo de su reciente vida. De esta forma, y como podremos corroborar en este apartado, el sujeto político del movimiento feminista, que, en sus orígenes, era mujer, blanca y burguesa, ha evolucionado a través de las olas feministas occidentales desde las que se propiciaron debates que incluían variables de opresión que previamente no se tenían en cuenta como la raza, la posición social, e incluso la identidad sexual y de género.

2.1 La traducción feminista del siglo XX

Como bien apuntó Luise Von Flotow (1997), la lucha por eliminar las desigualdades sociales derivadas de la identidad de género con las que la mujer quedaba en una posición secundaria y subordinada ha irrumpido en todos los ámbitos de estudio por la transversalidad de la lucha, abordando cuestiones desde la sociología, la política, la psicología y, como se verá a continuación, la traducción. En su reflexión, la autora estudió las complejidades traslativas del género y del trabajo crítico resultante, analizó la interseccionalidad de los estudios de género y la traducción y, por consiguiente, de las cuestiones que derivan del cruce de ambos estudios que hasta aquel momento no habían sido exploradas en profundidad. Para ello, centra el foco en la contextualización histórica del feminismo y de su encuentro con la traducción, en el reflejo lingüístico de una sociedad patriarcal y en la incidencia del pensamiento feminista en la escritura y en la actividad traductora, lo cual deriva a su vez en el estudio de una traducción experimental que supone problemas de transferencia lingüística y sociocultural.

Es en estos pilares en los que se centran las principales reflexiones de las feministas y de las traductoras y traductólogas feministas del siglo XX. Partiendo del ideal beauvoireano de que el género es un constructo social, una identidad desarrollada en función del entorno social y determinada por las expectativas que se tienen sobre la noción de cada género — ideas que se convirtieron en precursoras de la percepción del género en el feminismo y que todavía persisten en la actualidad—, el pensamiento feminista basó sus primeras reflexiones en la denuncia de un lenguaje creado por y para el hombre, que representa

únicamente al hombre y a su manera de percibir un mundo y una historia que, por ende, solo puede expresar el hombre (Flotow 1997: 8). Siguiendo la cita de Flotow (1997) sobre Cameron (1985), el lenguaje es el espejo de la sociedad y se ve afectado por la realidad que le envuelve —el patriarcado—, pero, a su vez, la realidad manipula el lenguaje y perpetua los roles sociales, condicionando y alienando la percepción del mundo de la sociedad. Una parte (dominante) de la sociedad manipula el lenguaje que, al mismo tiempo, influencia y manipula a la sociedad, generándose así una especie de estado de simbiosis, o una reciprocidad, de la que unos se benefician alienando a otras. Por lo tanto: si la sociedad es patriarcal, el lenguaje también será patriarcal y la sociedad continuará siendo patriarcal.

De esta manera, las diferencias relativas al género en el uso del lenguaje y la representación de la mujer en el lenguaje patriarcal convencional se convirtieron en el objeto de estudio principal con el objetivo de llegar a un lenguaje desde el que las mujeres tuvieran una representación lingüística y, por consiguiente, social. Las escritoras feministas abordaron estas cuestiones desde lo que Flotow (1997) divide en dos aproximaciones distintas: la reformista, que percibe el lenguaje como parte inherente de la sociedad que lo codifica, aceptándolo y concibiéndolo como algo que puede reformarse, de manera que apuestan por instruir a la sociedad en el lenguaje no sexista con el objetivo de conseguir una representación real de la mujer en el lenguaje; y la radical, desde la cual se considera que el lenguaje patriarcal es una causa importante de la opresión a la mujer y el canal mediante el cual esta se reconoce en una posición subordinada en la sociedad. Desde el radicalismo, pues, se pretende deconstruir el lenguaje para volver a construirlo desde la inclusividad, rechazando para tal efecto el lenguaje patriarcal reproducido y alimentado a lo largo de la historia. Ambos enfoques generaron un interés internacional que se expandió no solo en las disciplinas filológicas, sino también en literatura, psicología o sociología, entre otras, lo cual exigía una cooperación entre feministas europeas y angloamericanas que supuso también reflexiones y replanteamientos sobre la transferencia cultural y lingüística que debieron y deben abordarse desde la traducción.

Las escritoras feministas, así, se proponen deconstruir el lenguaje convencional por medio de lo que Flotow (1997) clasifica en dos métodos que podrían corresponderse con la corriente escritora radical y reformista: la escritura feminista experimental, que supone

una inevitable traducción experimental, y la traducción de obras por medio de la intervención —traducción feminista intervencionista—:

En el primer método, el foco recae en aspectos que todavía se estudian en la actualidad: la subversión del sentido de concepciones machistas y patriarcales sobre la vida de la mujer y en la representación del cuerpo de la mujer, descrito históricamente desde una perspectiva masculina, a través de la recuperación del cuerpo cosificado, ocultado, vilipendiado y deshumanizado por el patriarcado, subrayando la sexualización como factor subyacente de los estereotipos y desarrollando un léxico desde una perspectiva femenina sobre partes del cuerpo femenino históricamente censuradas o denigradas. Este destronamiento del lenguaje convencional, como indica Flotow (1997), pero también estudios más actuales como el de Brufau (2009), se ejerció primordialmente desde la puesta en duda de los genéricos ya en la primera ola del feminismo, que aprovechaba «la fuerza del lenguaje *hablado* a través de la intertextualidad y se denuncia la falacia de un uso del masculino que no es, en realidad, genérico» (Brufau 2009: 168) y, de forma similarmente proliferada, también desde la creación discursiva por medio de juegos de palabras feministas. Ambas estrategias suponen un problema cuando pretenden traspasar barreras culturales e incluirse en lenguas y culturas divergentes y, en el proceso, encuentran disidencias interlingüísticas e interculturales.

Los juegos de palabras, por su parte, ya constituyen un problema de traducción en cualquier texto; sin embargo, como bien apuntaba Flotow (1997: 24), en este caso, la complejidad se encuentra en la situación sociocultural de cada lengua si, por ejemplo, el mensaje reivindicativo tras el juego de palabras es un tema que todavía no se ha tratado en el movimiento feminista de la sociedad y la cultura de llegada, y en la diferencia formal, semántica y pragmática de las palabras empleadas en cada lengua, que llevan a tener que afrontar retos estratégicos y teóricos en el proceso traductor a partir del desarrollo de métodos creativos y rompedores análogos a los de las autoras del texto de salida. Lo mismo plantea la autora para el caso del masculino genérico: durante el proceso de traducción se debe desarrollar una estrategia creativa que cree las dislocaciones gramaticales o la subversión sintáctica que la autora del texto de salida emplea para reflejar ese ataque al lenguaje patriarcal, por ejemplo, mediante la feminización de expresiones lingüísticas en masculino, cuando la gramática de una de las lenguas de trabajo dictamina el uso de morfemas flexivos de género en adjetivos, sustantivos (como sucede con el francés, el español o el catalán) e incluso en participios y regula el

masculino genérico. En muchas ocasiones, las soluciones a las que se recurre ante estas problemáticas es la compensación o la pérdida de la forma para preservar el fondo.

La traducción feminista intervencionista, por su parte, como explica Flotow (1997: 25), aboga por la intervención de la traductora en un texto cuya carga misógina o machista exige una manipulación que derroque el lenguaje patriarcal y demuestre su poder en el texto a la hora de tomar decisiones. Como ya se ha explicado en el apartado anterior, esta también la abordan desde la posición reformista, desde la cual el mensaje misógino topa con la identidad de la traductora y su posición política y se niega a reproducirlo en el texto de llegada, subvirtiendo para ello el mensaje con el objetivo de acentuar la visibilidad de la mujer y equipararla en calidad y cantidad a la del hombre; y desde la radical, desde la cual la traductora no cree en la existencia de una traducción neutral y considera que el sexismo, el machismo y la misoginia deben resolverse por medio de la intervención deliberada de la traductora en el texto.

Ambas posturas frente a la traducción, tanto la experimental radical como la reformista intervencionista, responden a una tendencia claramente emergente en la década de los años setenta y que son palpables, sobre todo, en los espacios en los que las traductoras podían hablar con voz propia, es decir, en las reflexiones teóricas recogidas en trabajos académicos, prefacios y notas al pie de las traducciones (Flotow 1997): el aumento de la concienciación de las traductoras sobre su propia identidad en tanto que (re)escritoras influenciadas en su trabajo por su identidad de género —u otras identidades—, bien por conciencia política, bien por un compromiso expreso con el movimiento feminista. En estos casos, explica la traductóloga, en el texto de llegada se aprecia un fuerte sentido de la huella traductora, marcado vehementemente por su identidad de género y su posición sociopolítica, reforzando la idea de Delisle sobre la presencia explícita de la traductora para afirmar valores femeninos y feministas; difiere de él (1997: 36), sin embargo, cuando el pensador sugiere que la traductora se reconoce como coautora del texto, recurriendo para ello al estudio de Beate Thill (1995, en Flotow 1997) en el que prueba que las mujeres traductoras reflexionan sobre su trabajo en términos sumamente humildes y modestos, lo cual relaciona con los problemas de identidad y Flotow achaca a la triple acción cultural en la que interactúa la traductora: las dos culturas de trabajo, fundamentales y típicas de la actividad traductora, y el patriarcado, una tercera añadida por su condición de mujer.

De hecho, el apunte de Flotow al retomar a Beate Thill con respecto a la humildad y la modestia de las traductoras no es único ni exclusivo de las traductoras anglohablantes del siglo XX: la antología de los veinte prólogos de traducciones de mujeres profesionales catalanas del siglo XX de Bacardí y Godayol (2013) es la prueba fehaciente de la suma inseguridad de las mujeres del gremio y de la necesidad constante de explicitar el esfuerzo y empeño que han puesto en las traducciones. Como bien explican, no importaba el prestigio ni el renombre que las traductoras tuvieran tanto en el ámbito de la traducción como en otros campos como la literatura o la filología; todas ellas, en sus prólogos, dedicaban la mayor parte del escrito a demostrar su profundísimo conocimiento de la obra que traducen como forma de justificarse, a explicar sus decisiones o incluso a disculparse por la traducción que presentan, incluso aunque algunas fueron precursoras de la traducción de géneros nuevos o lenguas lejanas de las que antes no se traducía al catalán, como es el caso de Maria Aurèlia Campany en su prólogo a la traducción de Jean-Paul Sastre, en el año 1982; o de Dolors Cinca y Margarida Castells en su traducción de *Les mil i una nits*, en 1995; de Dolors Folch en su traducción de Ding Ling, en 1990; o de Felícia Fuster en su traducción *Poesia japonesa contemporània*, en 1988 (Bacardí & Godayol, 2013).

La toma de conciencia identitaria de las traductoras y las escritoras feministas politizadas las llevó a reflexionar sobre la importancia de la lectura crítica de las traducciones y sobre la problemática que a menudo supone la traducción a manos de un hombre, como hemos observado unas páginas más arriba, cuando la traducción de *Le deuxième sexe* de Beauvoir a manos de Prashley tergiversó el sentido de la obra por medio de la censura y la manipulación y menoscabó el feminismo de la autora, desacreditándola y presentándola como incoherente en la cultura de llegada (Flotow 1997: 50). Sin embargo, tal imagen de la escritora no se dibujó solo a partir de la traducción de una sola obra manipulada a manos de un hombre: «Beauvoir's 'clichés' may not be due to censorship by her (predominantly male) translators» (Flotow 1997: 51). Flotow dedica un apartado (1997: 49-52) a las numerosas veces en las que tanto Simone de Beauvoir como sus obras son víctimas de las traducciones patriarcales, ya sea desde la tergiversación del sentido de sus obras, como desde la excesiva atenuación de aquellos fascículos en los que se explicita la sexualidad de la mujer —como es el caso de la traducción de *Les mandarins* (1954).

No obstante, si bien estas ideas fueron las que marcaron el inicio de un camino que en la actualidad continúa labrándose y ramificándose, en su momento también recibieron críticas, tanto desde dentro como desde fuera del movimiento, a las que Flotow (1997) pretende dar respuesta. Entre otras, destaca la de Nida (1995) sobre la propuesta del género neutro, la cual considera una aspiración inalcanzable e inviable por la inexistencia de modelos cognitivos que conformen una base de entendimiento del género neutro. Según él afirma, si solamente existen las categorías masculina y femenina, el lenguaje debe limitarse a reflejarlas y cambiarlo no depende de la deformación o el ataque directo al lenguaje, sino de los grupos sociales que lo codifican. A este planteamiento, Flotow (1997: 78) responde de manera tajante dando cuenta de cómo la inaccesibilidad a un nuevo lenguaje es capaz de limitar la percepción de la realidad y el descubrimiento de otras formas de ser de grupos aislados o conservadores.

Otra crítica esencial, esta desde los estudios poscoloniales, recae en la traducción oportunista y occidentalizada de obras por parte de traductoras feministas que no forman parte del colectivo racializado al que pertenece la autora, cuyo trabajo, denuncian, lo ejecutan con pinceladas feministas y esbozos sutiles de una representación (errónea y estereotipada) de etnias minorizadas y minoritarias. Si bien en algunos casos no niegan la voluntad benevolente de comprender y difundir sus culturas y sus literaturas, denuncian lo que Spivak (1992) bautiza como *old colonial attitude*, es decir, una construcción neocolonial de escenarios no occidentales, por medio de la cual se llevan a cabo traducciones fáciles de leer de obras seleccionadas por académicas relativamente desinformadas, con la falsa creencia de que cualquier escrito de una mujer es útil para la lucha (Flotow, 1997: 84), sin tener en cuenta que las diferencias lingüísticas y culturales llevan a las mujeres a experimentar la realidad de diferentes maneras. En resumen, se critica la marginalización de voces (sub)alternas causada por el imperialismo que lo reescribe y que no deja nada previo a su llegada sin alterar.

Estas críticas y las reflexiones teóricas que derivaron de ella que, como se ha indicado a principios de este apartado, se ampliaron al adquirir e incluir nuevas perspectivas tanto en el feminismo como en su encuentro con la traducción, permitieron iniciar caminos en los que se incluyeran a las mujeres no solo como mujeres, sino también teniendo en cuenta el cruce de identidades que las construyen, por las que pueden ocupar distintas posiciones sociales, y las distintas variables de opresión que modifican o agravan sus experiencias de discriminación. De esta manera, el feminismo de la diferencia, el feminismo que aboga

por la inclusión de voces subalternas, incidió en la traducción en tanto que ha permitido establecer alianzas entre feministas del sur al norte y de sur a sur global para traducir sus obras, como bien señalan Castro y Spoturno (2020) a lo largo de su artículo. Y, es que, como afirma Brufau:

«las disimilitudes intragénericas comenzaron a resaltar, potenciadas por unas mujeres que no se sentían incluidas ni consideradas en las batallas de un movimiento construido a imagen y semejanza de las mujeres blancas, acomodadas, cristianas de origen anglo y heterosexuales» (2009: 440)

Las evoluciones que nos han conducido a percibir los feminismos como los percibimos hoy en día las describimos en el siguiente apartado.

2.2 Feminismo y traducción en el siglo XXI

Las evoluciones prácticas y teóricas de la traducción y la traductología feminista, en consonancia con las evoluciones del feminismo en tanto que movimiento global, han tomado como vía de circulación el diálogo y la proliferación de textos académicos abiertos a respuestas que complementen, amplíen e incluyan perspectivas más allá de las que habían conformado el discurso feminista hegemónico hasta el momento. De esta forma, los últimos estudios y durante los últimos lustros los enfoques feministas sobre la traducción

«se han ido transformando en diálogo con distintas formulaciones de las teorías feministas para dar respuesta a nuevas y diferentes materializaciones del patriarcado y otros sistemas de opresión a lo largo del tiempo, así como a sus distintas manifestaciones en diversos contextos discursivo-lingüísticos, geopolíticos y socioculturales» (Castro & Spoturno 2020: 13)

Y han permitido la inclusión de voces tan variadas como diversas son las identidades que constituyen a las mujeres y que derivan en experiencias en las que se cruzan diferentes variables y sistemas de opresión.

Así, el feminismo que durante el siglo XX hubo ganado terreno, pero que fue criticado por representar y asegurar el bienestar de tan solo «un uno por ciento de las mujeres» (Castro & Spoturno 2020: 30), comenzó a ceder terreno al denominado feminismo transnacional por medio del cual no solamente se trascendieran fronteras geopolíticas, sino también aquellas fronteras «en cuyo seno adquiere un fuerte cariz político y contrahegemónico

que se reactiva a través de alianzas transfronterizas» (Castro & Spoturno 2020: 13) y que pusieran de relieve todas las identidades que conforman a las mujeres —Castro & Spoturno usan el plural mujeres más allá de los sistemas normativos cisgénero y/o binarios (2020: 13), a cuya matización nos adherimos en este estudio—. Como ya señalan las autoras, desde los inicios del nuevo siglo, los estudios y las investigaciones que abogan por la puesta en común entre los feminismos transnacionales y la práctica y la reflexión sobre la traducción defienden la existencia de numerosos puntos de vista para observar (con fines analíticos) la opresión de género, que, señalan, está atravesada insoslayablemente por diversas y diferentes identidades y contextos sociales y geopolíticos. En su artículo *Feminismos y traducción: apuntes conceptuales y metodológicos para una traductología feminista transnacional* (2020), además de proponer una base metodológica fundamental para la reflexión en la traductología feminista transnacional, proporcionan una vasta y exhaustiva bibliografía que demuestra la proliferación de investigaciones sobre esta temática y el incipiente interés académico y sociológico por el ámbito. De entre muchas, destacan dentro del artículo las de Bertacco (2003), Flotow (2005), Brufau Alvira (2009), Martín Ruano (2008), Godayol (2000) y el ensayo de Arruzza, Bhattacharya & Fraser (2019).

Desde el conocimiento y la manifestación explícita de la posición que ocupan ambas traductólogas en el estudio de los feminismos transnacionales y siempre abiertas al diálogo con voces e identidades variadas con las que poder complementar las teorías y las reflexiones y, así, proporcionar una realidad dinámica de cómo se ejecutan los diferentes sistemas de opresión sobre las mujeres en función de sus identidades, Castro & Spoturno comprenden el enfoque feminista transnacional de la traducción como la

«transdisciplina que aborda el estudio de aquellas intervenciones sociales y discursivas que buscan contribuir, tanto a través de la práctica efectiva de la traducción como sobre la reflexión sobre esa práctica, a la justicia global, al fin de las jerarquías (incluidas las existentes entre mujeres) en nuestro mundo globalizado y neoliberal, así como a la erradicación de la discriminación de género, ineludiblemente en clave interseccional.» (2020: 26)

Rechazan en esa caracterización la unidireccionalidad y el carácter unidimensional del discurso feminista hegemónico occidental y van más allá al incluir en los feminismos transnacionales el bagaje intelectual y político de «los feminismos racializados, de clase, marxistas, poscoloniales, decoloniales, indígenas, del autodenominado tercer mundo,

disidentes, lesbianos y *queer*» y proponer una reflexión desde la que se relacionen «las capas identitarias sobre las que operan sistemas de opresión como el racismo, el clasismo o el cis-heterosexismo» (2019: 16). En este punto destacan la interseccionalidad como principio vertebrador a partir del cual se articula la crítica a los feminismos que toman como referencia al sujeto *mujer occidental* y como paradigma por medio del cual se pueden poner de relieve los diferentes sistemas de poder y de opresión que «conllevan una experiencia de la discriminación de género originada también en interacción con otras variables, como raza/etnia, clase, sexualidad, nacionalidad, migración, edad o diversidad funcional» (*ibid.*)

La traductología feminista y los feminismos transnacionales han suscitado reflexiones y estudios tan extensos como pertinentes de muchas pensadoras, como las señaladas previamente, que han reconocido la importancia en la función de la traducción como herramienta de representación de grupos sociales y como vehículo para facilitar el flujo y la circulación de conocimientos e investigaciones que, como bien señalan y reiteran Castro & Spoturno a lo largo de todo el artículo, deben no solo circular del *Norte global al Sur global* (2020: 14), sino que también deben circular del Sur hacia el Norte e incluso de Sur a Sur. En este sentido, las autoras consideran que es de vital importancia para el activismo «evitar enfoques que lleven a despolitizar las alianzas transnacionales que se gestan en y con el Sur global» y señalan que «el viaje de las narrativas enunciadas *desde-el-resto-del-mundo-a-occidente* debe ir acompañado de una crítica a los privilegios epistémicos del denominado Norte como garantía de ruptura con prácticas hegemónicas» (2019: 17) en las que solo se da visibilidad a las voces occidentales y las que provienen *del-resto-del-mundo* terminan sometidas a un proceso de occidentalización bajo las perspectivas imperialistas.

Castro & Spoturno (2020) confirman en su artículo, además, la relación entre la traducción y la traductología feminista y otras líneas de los enfoques socioculturales de la traducción —tales como el giro cultural—, poniendo estas de relieve el poder de quien traduce sobre el texto y de la variable traductora en función de los grupos lectores a quienes se destina la traducción. Añaden, asimismo, un pequeño matiz: manifiestan que el texto no siempre debe someterse a la lengua, a la cultura y a la situación sociopolítica del contexto de llegada; de ser así, se podría incurrir en la perpetuación de los roles de poder que invisibilizan, estereotipan y marginalizan lenguas, culturas y grupos sociales disidentes a la norma, sobre todo cuando se trata de la circulación de textos Sur-Norte, y

ofreciendo textos occidentalizados y marcados por el cisheteropatriarcado¹, como ya hemos apuntado previamente que denunció Spivak. Consideran que para evitar esto o, como mínimo, tomar parte activa en la concienciación del tipo de texto que se ha traducido y cómo se ha afrontado, sería adecuado advertir desde un principio la posición que se toma para con la traducción y los riesgos que esta puede suponer, pero también proponen «utilizar espacios discursivos *a posteriori* para denunciar posibles presiones ideológicas por parte de los diferentes agentes que intervienen en el proceso de traducción, por ejemplo, en la edición y revisión» (2019: 31).

Son muchas las aportaciones teóricas, recogidas en documentos académicos como los que se han estado explicando a lo largo de este apartado, las que han conformado los pilares de la puesta en común entre una traducción feminista y los feminismos transnacionales. Con todo, ahondar en ellas y detallarlas nos alejaría de los intereses teóricos de este trabajo, por lo que solamente tratamos de forma superficial el abanico de consideraciones y contribuciones que se han hecho desde los feminismos transnacionales en la práctica y la reflexión sobre traducción que han permitido que en la actualidad nuestra práctica pueda concebirse como un instrumento esencial para poder subvertir las relaciones de poder de aquello hegemónico sobre aquello disidente a la norma en todas sus variantes. Recomendamos de nuevo y con vehemencia, en caso de querer saber más sobre los feminismos transnacionales, tanto el artículo de Castro & Spoturno (2020) que hemos tratado en este apartado, como la vasta, exhaustiva y completa bibliografía que ofrecen, en la que facilitan no solo los estudios a los que se ha hecho referencia en el artículo, sino también anexos bibliográficos con los que poder ampliar información relacionada con todas las ramas de los feminismos transnacionales como las historiografías feministas, los feminismos en contextos ibéricos y latinoamericanos y los estudios de traducción *queer*.

2.3 La teoría *queer* y la traducción feminista

Tal y como afirma Posada, «el pensamiento feminista contemporáneo ha reflexionado sobre la identidad, el sexo, el género, el cuerpo y ha puesto en cuestión las normas de género que imponen la heteronormatividad obligatoria» (2014: 155). Tal aserción solo refuerza las reflexiones de traductólogas feministas como Brufau o Castro & Spoturno,

¹ Se entiende por cisheteropatriarcado el conjunto de sistemas de opresión que opera en la discriminación de grupos no normativos y en el establecimiento de los roles de poder, situando en una posición privilegiada a los sujetos hombres cis (hombres no transgénero; normativos) heterosexuales y blancos.

recogidas en los apartados previos, reflexionando además sobre los pilares de la teoría *queer* desde una perspectiva filosófica feminista dentro del estado español y considerando desde la crítica —tan reiteradamente esencial en el feminismo— la teoría *queer* como una de las «múltiples orientaciones de un enriquecimiento del feminismo, por el cual este abre su mirada a una pluralidad de realidades» (*ibid.*), y no como una renovación, o superposición, del feminismo contemporáneo por medio de la cual esta teoría se presenta como postfeminista. Así, y como también se propone desde los feminismos transnacionales, la teoría *queer* adscrita al feminismo constituye una de las ramas de los feminismos actuales que, como veremos a continuación, se desarrolla y radica en consideraciones sobre las diferentes capas de identidades por las que se forma un todo que ya estudiaban pensadores y pensadoras como Foucault o Butler y toma «como precedentes teóricos el pensamiento de la deconstrucción, el post-estructuralismo y los estudios de género» con el objetivo de «analizar las identidades sexuales, las formas de poder y las normas con la mirada puesta en su deconstrucción» (Posada 2014: 147).

Tomando la deconstrucción de la sexualidad como principio vertebrador del que se desengranan los géneros impuestos socioculturalmente y los roles de género derivados, la teoría *queer* fue definida por primera vez en De Lauretis (1991, en Posada 2014) al denotar en tal nomenclatura una posición más radical que abarca no solamente identidades no heterosexuales gays y lesbianas, sino también otras identidades marginalizadas (Córdoba García, en Posada 2014), a partir de lo cual la teoría se relacionó con las múltiples formas de transgresión de la normatividad de género. Sin embargo, Posada (2014) recoge las reflexiones de Sáez (2008) para poner de relieve la polémica que genera este ámbito de estudio: la considera imprecisa y problemática por no ser más que un conjunto de enunciados organizados que carecen de pretensiones científicas y no responden a la definición clara de un objeto, por lo que no puede considerarse propiamente una teoría. De esta forma, el término *queer* resignifica una expresión, cuyo trasfondo está envuelto en una connotación social negativa empleada históricamente para humillar e insultar, dándole un giro de 180° para dotarla de un sentido positivo y reivindicativo.

Asimismo, las reflexiones que abarca la teoría *queer* de la mano de principales teóricas como Butler nacen de ideales que rechazan la artificialidad de las identidades de género y sexuales. Ya Foucault analizó la imposición como «dato natural» del pensamiento del binarismo sexual y su concepción sobre la sexualidad en tanto que respuesta a un

constructo sociocultural y epistemológico; Butler recogió estos análisis para señalar las consecuencias:

«no habrá modo de interpretar el “género” como una construcción cultural que se impone sobre la superficie de la materia, entendida o bien como “el cuerpo” o bien como su sexo dado. Antes bien, una vez que se entiende el “sexo” mismo en su normatividad, la materialidad del cuerpo ya no puede concebirse independientemente de la materialidad de esa norma reguladora» (Butler 2002, citado en Posada 2014: 148).

Y es que, para Butler, como para otras teóricas feministas que ya hemos señalado como Beauvoir y para toda teorización de los estudios *queer*, la herramienta conceptual primordial es la deconstrucción por medio de la cual se concibe la identidad de género y la identidad sexual como inestable y cambiante; se cuestiona así, explica Posada, la identidad tanto de sujetos del colectivo *queer* como de sujetos heterosexuales y dan cuenta de que «factores como la etnicidad, la clase o la religión colaboran además a desestabilizar la idea de una identidad definida en razón de una sola variable» (2014: 149).

El discurso hegemónico heteronormativo que fija el binarismo implanta el discurso basado en el determinismo biológico que establece la imposición social del género binario en función del órgano sexual reproductor como Régimen de la verdad (foucaultiano), asignando a aspectos materiales del cuerpo —en este caso las hormonas, pero también órganos sexuales reproductores— un sexo masculino o femenino del que se impone y se asume un género, de forma que se naturalizan factores que solo pueden ser y son producto de la clasificación cultural (Posada 2014). Así, afirma Posada, «la materialidad corporal que se presenta en forma de binarismo sexual no es una esencia pre-social, sino que se constituye precisamente por la categorización social y cultural» (2014: 149). Es así como se construye la Verdad —de la que habla Brufau (2009) en palabras de Foucault— en cuanto al determinismo biológico por medio del cual los atributos sexuales y demás factores materiales asignan, imponen y hacen asumir un género dentro de la dicotomía hombre/mujer, que será criticado por no solo por pensadoras feministas, sino también en la proliferación de la teoría *queer*, que critica «el saber tradicional, con la pretendida objetividad y universalidad de las ciencias sociales y empíricas” e incluso denuncia “el paradigma de pensamiento feminista que sigue inmerso en la concepción heterosexual a la hora de analizar las relaciones de género» (Posada 2014: 149).

En consonancia con estas críticas, los enfoques *queer* del feminismo retoma las consideraciones de Butler desde las que se «apuesta por desestabilizar las identidades sexuales y de género y apunta cómo estas componen la “matriz heterosexual”, concepto que viene a significar una disposición social y cultural» que define como «multidimensional, ya que incorpora la dimensión del cuerpo sexual, la de los roles de género y la propia del deseo» (Posada 2014: 150). Es por medio de esta matriz heterosexual por la que se extraen dos géneros que se presentan como «orden natural» y resultan en la naturalización de productos culturales. De hecho, el objetivo principal de la teoría *queer* es detectar y señalar la carga normativa del orden natural que constituye la denominada matriz heterosexual y la convierte en producto cultural como primer paso de la deconstrucción; detectarlo y denunciarlo se convierte así en una herramienta de subversión del heteropatriarcado y de las normas y roles de género que de este derivan.

Siguiendo la línea, por otra parte, de los diálogos de las teorías feministas transnacionales, otra de las grandes críticas de la teoría *queer*, apunta Posada en base al pensamiento de Butler, es que, si el género es un mero constructo social, la categoría «mujer» también lo es y el sujeto de reivindicación por parte del feminismo solo responde a una identidad construida y excluye otras identidades (2014), de forma que solo representa y da voz a una única identidad, sin tener en cuenta todas las capas identitarias que resultan en un sujeto y dejando de lado aquellas que no se correspondan con el ideal construido e impuesto. Butler pone de relieve de esta manera la necesidad de cuestionar o «problematizar» la categoría y entenderla no como una expresión descriptiva, sino de una categoría represiva que se nos presenta como natural (2007, citado en Posada 2014).

Los intereses investigadores de Butler, además, recaen en el sujeto de estudio de nuestra investigación: como apunta Posada (2014), las fisuras en la reproducción de la matriz heterosexual, esto es, la desestabilización y la problematización de las categorías de género y sexo entendidas como constructos sociales, permiten no solamente el desorden de género y la proliferación de géneros, sino también la performatividad de géneros en disonancia con las expectativas sociales heteronormativas sobre la apariencia, el comportamiento y el rol genérico dentro del sistema. En este sentido, consideramos la imperatividad de no pasar por alto el concepto «performatividad», al que Judith Butler dedica el extenso estudio reflexivo y teórico en obras como *El género en disputa. El feminismo y la subversión de la identidad* (1990) o en artículos como *Excitable speech. A politics of performativity* (1997), entre otros, que supusieron un punto de inflexión en

la teorización de las identidades sexuales y de género y, por consiguiente, en las interpretaciones recogidas en la teoría *queer*. Gil Rodríguez (2002: 7), en su aproximación desde la psicología social a la teoría de la performatividad del género de Butler, da respuesta a dos preguntas muy clarificadoras en cuanto a lo que al término «performatividad» se refiere: ¿qué es un acto performativo? ¿por qué el género es performativo?

Para entender por qué el género es performativo, debe entenderse en primer lugar qué es la performatividad. En esta línea, Gil Rodríguez sigue las palabras de Butler para afirmar que se trata de

«una práctica discursiva [...] que por lo tanto está sujet[a] a interpretación. El acto performativo debe ser ejecutado como una obra de teatro, presentándose a un público e interpretándose según unas normas preestablecidas; el acto performativo produce a su vez unos efectos, es decir, construye la realidad como consecuencia del acto que es ejecutado» (*ibid.*)

Una vez entendida la performatividad como acto de presentación de un sujeto político interpretado desde el exterior según aquellas normas preestablecidas, se puede explicar que el género es performativo en tanto que «constituye la identidad que se supone que es desde un principio» que «no deberá nunca atribuirse a un sujeto previo a la acción» (*ibid.*):

«Así, dentro del discurso heredado de la metafísica de la sustancia, el género resulta ser performativo, es decir, que constituye la identidad que se supone que es. En este sentido, el género siempre es un hacer, aunque no un hacer por parte de un sujeto que pueda considerar preexistente a la acción.» (Butler 1990: 58, en *ibid.*)

Es decir, cada sujeto construye su realidad y su identidad a partir de los actos que realiza y, por ende, el género solo puede comprenderse a partir de los actos ejecutados por un sujeto como forma de expresión y no como una identidad preexistente. El género se performa, se da por su performance y se interpreta a partir de esta.

Como explicamos, los intereses de Butler recaen justamente en las *minorías sexuales* y la performatividad del género en el caso de las *drag queens* como ejemplo más que útil para «desmantelar el supuesto de que el género es un concepto unitario que remite a ser coherente y natural» (Burgos 2008, citado en Posada 2014: 150), para desmantelar la represión que se ejerce sobre toda transgresión de la norma impuesta por el producto cultural presentado como orden natural ante todo aquello que no concuerda con las

expectativas socioculturales asignadas a cada sexo/género o «entre organismo y máquina» (Posada 2014: 154). En palabras de Posada: «[Butler] aboga por un sujeto en coalición, que traspasa las fronteras convencionales de la identidad y que tiene como meta política la subversión de las normas de género» porque, para ella, «el feminismo ya no puede seguir siendo una perspectiva única ni prioritaria desde el punto de vista teórico y político, sino que ha de aliarse con las causas de transexuales e intersexuales, gais y lesbianas anti-esencialistas» (2014: 151).

En España, del mismo modo, también se pone sobre la mesa la nomenclatura que debe otorgarse al colectivo, a los estudios sobre el mismo y los debates que se han generado del planteamiento. Siguiendo esta línea, son destacables argumentos como el de López, que afirma que «la heterosexualidad necesita de la homosexualidad para poder articular su propia definición» (2008: 86). De esta afirmación no solo se entiende la necesidad de la cisheteronorma de señalar la transgresión de sus expectativas socioculturales en lo referente a la identidad sexual y de género, sino que también puede inferirse la consideración de las etiquetas como necesarias para el heteropatriarcado como estrategia distintiva a partir de la cual poder ejercer la discriminación, pero, por otro lado, también necesaria para el colectivo *queer* como estrategia de reapropiación y resignificación y como forma de unificar y colectivizar un sentimiento de identidades compartido dentro del que poder compartir experiencias y vivencias —entendidas estas últimas como formas de vida— desde diferentes perspectivas e identidades que son sometidas y minorizadas por la cisheteronormatividad.

Con todo, en España, como señala Posada, también ha sido objeto de debate cómo entenderse el término *queer*, introducido en nuestro país por De Lauretis a finales del siglo XX como forma de respuesta crítica más radicalizada que los estudios gays o lesbianos (2014: 153). El propio cambio en la nomenclatura ya señala la crítica en cuanto al carácter discriminatorio de aquellos estudios centrados en dos identidades sexuales y apartando o dejando en un segundo plano otras identidades sexuales y de género; el cambio de «gais y lesbianas» a «queer» permite que el estudio y la teoría pueda asociarse «a temas relacionados con diversas formas de transgresión de las normas de género: interesan las prácticas de los *drag kings* y las *drag queens*, las relaciones sado-maso, el esquema relacional *butch-femme*, el trans-género [...]» (Posada 2014: 153).

Por su parte, otros estudios han denunciado *a contrariis* que es justamente el uso del término *queer* el que invisibiliza las identidades del colectivo con un término genérico; según Ceballos (2005), citado en Posada (2014: 153), el término:

«difumina las categorías que permiten la normatividad sexual y difiere de los Estudios de Gais y Lesbianas en que evita el engaño de inventar o referirse siquiera a un tipo de sexualidad ideal, libre, nueva, natural o esencial, demostrando así su comprensión de que la sexualidad es un efecto del discurso, ya que no asume para sí ninguna materialidad específica»

Entendemos, de esta manera, el término *queer* no como una difuminación —negativa por no visibilizar las identidades del colectivo— de las libertades sexuales disidentes a la cisheteronorma, sino como una forma de englobar dichas disidencias en la identidad sexual y de género de forma que ninguna de ella pueda quedar en planos secundarios o terciarios por medio de sufijos como pudiera suceder con «LGBT+», «LGBTQ+» y otras variables. Aceptamos lo *queer* en su sentido más amplio y literal desde lo que el discurso hegemónico considera ajeno para ejercer su re/o-presión y discriminación, incluyendo así las numerosas capas que conforman la identidad, desquitándonos de históricas percepciones blancas y burguesas de las luchas sociales contra el cisheteropatriarcado y contemplando la raza, la etnia y la clase social como factores que interaccionan con identidades *queer* —bisexuales, gais, lesbianas, transgénero, no binarias, intersexuales— y que no suelen tenerse en cuenta o incluirse en los estudios y en las teorizaciones del colectivo. De la misma forma que los feminismos transnacionales, consideramos esencial el diálogo y el crecimiento de la construcción del conocimiento por medio del cuestionamiento y el pensamiento crítico que permita que todas las voces del colectivo estén representadas y escuchadas sin quedarse orbitando en el centralismo homosexual.

En su encuentro con la traducción feminista, no obstante, el recorrido y el bagaje académico que busca la puesta en común explícita entre la traducción feminista y los estudios *queer* es, con diferencia, más reciente, aunque no por ello menos fructífero, puesto que crece en contextos del gran auge del feminismo de la diferencia. Si bien se puede hablar de una incipiente proliferación de estudios sobre traducción *queer* dentro del marco del género y la traducción, cuyo nacimiento es —sobre todo— paralelo a los estudios de la teoría *queer* a partir de la segunda mitad del siglo XX, de la mano de autores

que van desde Babuscio (1997), Sontag (1990) o Harvey (2000a, 2000b) hasta más recientes como Villanueva (2015, 2019), Rea, Goulart & Santos (2018), Júnior (2004) o Larkosh (2011), pocos son los estudios que relacionen explícitamente la traducción feminista y la traducción *queer* con profundidad, sin caer en reflexiones esencialistas y enlaces superfluos que encuentre las similitudes entre ambas ramas de los estudios descriptivos de la rama traductológica del género y la traducción.

Sin embargo, Jacinto & Sauer (2020) proponen esta relación en *Feminismo y lenguaje drag en el doblaje de «Rupaul's Drag Race»*. En su artículo, las traductoras analizan la traducción para doblaje al español neutro de los primeros episodios de la octava temporada del programa de telerrealidad, centrando su interés en «la terminología feminista y de género, para establecer de qué manera los discursos de los participantes retoman ideas centrales de los movimientos de mujeres y grupos *queer* y cómo fueron traducidas posteriormente» (2020). Siendo este el único artículo del que somos conocedores que manifiesta una intención explícita de relacionar las cuestiones que atañen a la traducción del colectivo *queer* y el feminismo, es pertinente poner de relieve las reflexiones del estudio que, en cierto modo, sacan a la luz una interconexión que siempre ha estado presente pero pocas veces se ha considerado un objeto de estudio individual.

Como bien apuntan ambas en la introducción de su artículo tomando como a Flotow como uno de los referentes de la traducción y la traductología feminista del siglo XX, y como ya hemos indicado en este trabajo, «el lenguaje es un sistema patriarcal y, por lo tanto, no representa a las mujeres u otras identidades minoritarias» (2020) y, por consiguiente, los grupos no representados se ven forzados a construir su propia lengua para así obtener su propio espacio de representación a partir del desafío a la convención. En consonancia con este principio, las traductoras afirman que «las diferencias sexuales y las diferencias de géneros se construyen lingüísticamente, porque la lengua es una herramienta de estructuración cultural por la cual somos seres sociales» (2020), lo cual, afirman, debe reflejarse en una traducción «fiel al sentido y a la comunidad» (2020) con el fin de no ejercer una «violencia simbólica», por medio de la cual una persona de un grupo dominante ejerce una violencia indirecta sobre una persona de un grupo dominado por ser la que traduce una persona desconocedora de las prácticas del colectivo.

En el análisis, pese a no tener en cuenta ninguna de las técnicas de análisis propuestas en otros estudios (que veremos más adelante en este trabajo) sobre el habla del colectivo *queer* y su traducción, extraen técnicas de traducción que son comunes en el habla del colectivo *queer* y en la traducción, pero también propias de la expresión de los colectivos feministas y de sus traducciones como la parodia, que consideran «uno de los recursos más explotados [en el mundo del *drag*] y se usa como una herramienta de resistencia a la heteronorma y a la cultura hegemónica» (2020); y el doble sentido, que ya detectaron algunas de las pioneras del enfoque feminista de la traducción como Flotow (1997) y que veremos más adelante al explorar las técnicas expresivas del *camp talk* y de su traducción.

No obstante, en el artículo, Jacinto & Sauer (2020) extraen inferencias y conclusiones en las que consideramos que debemos detenernos a reflexionar. En primer lugar, la hipótesis que presentan para el estudio —«La perspectiva y las decisiones de quien traduce, particularmente de la persona que desconoce las luchas del mundo *queer* y el feminismo, influyen a la hora de transmitir significados a la cultura meta» (2020)— no concuerda con los procedimientos de análisis empleados —selección de muestras del diálogo aisladas, explicación del significado de la expresión en la lengua origen y evaluación de la traducción final—. De la hipótesis entendemos que, al tratar las perspectivas y decisiones, las autoras hacen referencia al proceso de traducción, a las estrategias empleadas y a las posiciones de quien ha traducido; sin embargo, a lo largo del artículo parece quedar del todo claro si ha existido un procedimiento que les ha llevado a saber o, al menos, cuestionar las situaciones que influyeron tanto en el proceso como en el resultado ni a confirmar si realmente quien haya traducido conoce o conocía las reivindicaciones del colectivo, lo cual ofrecería datos interesantes que permitirían avanzar, por ejemplo, en las investigaciones relativas a las traducciones de grupos minorizados llevadas a cabo por sujetos que ejercen la actividad desde el privilegio.

Seguidamente, de las reflexiones conceptuales que toman como referencia para establecer el marco teórico, desprenden una idea que, de hecho, es un tema de debate en la actualidad, referente a la idoneidad de una persona para traducir un texto cuya carga sociocultural y reivindicativa constituye un texto particular. Más concretamente, consideran que «un hombre no podría realizar una traducción con perspectiva de género porque siempre estaría mediando su identidad masculina. Así como él no puede hablar por las mujeres, un traductor hombre no puede traducir a una minoría de manera justa» (2020). En esta consideración es preciso retomar el artículo de Castro & Spoturno (2020),

en el que reiteran constantemente la posibilidad de reflexionar, estudiar y traducir a colectivos minorizados cuya expresividad está marcada por su necesidad de representación sociolingüística y por sus reivindicaciones siempre y cuando se haga desde la autocrítica, la concienciación y la manifestación en cuanto a la posición que ocupa quien traduzca tanto en la traducción como en la sociedad. No obstante, es evidente que, en cuestiones que atañen a las luchas y reivindicaciones de colectivos minorizados, la mediación —como mínimo— en el proceso traductor de una persona que forma parte de la lucha resulta fundamental.

Cabe destacar, asimismo, cómo de la hipótesis que plantean para el estudio extraen inferencias como «el traductor de Netflix no pertenece al colectivo *queer* y, por eso, toma decisiones poco felices, generando un discurso que oprime y estigmatiza tanto a mujeres como a homosexuales hombres» (2020). De nuevo, en el estudio no se tienen en cuenta las condiciones que han influido en el resultado final de la traducción, pudiendo estas haber sido decisiones de la traductora o el traductor, de la ajustadora o el ajustador, de la distribuidora y las normas de traducción o demás factores que, como ya hemos explicado, pueden influir en el resultado final.

En definitiva, el estudio adquiere un tono prescriptivo y se basa en un análisis con el que se evalúa el resultado de la traducción y se extraen conclusiones en cuanto a quien ha traducido que podrían ratificarse en encuestas o entrevistas para estudiar los procesos de traducción, las decisiones tomadas, si quien ha traducido forma o no parte del colectivo e incluso para estudiar la recepción y comprobar si realmente el colectivo considera que la traducción les estigmatiza y les oprime —cuando precisamente el objetivo del estudio es analizar la influencia ideológica en la traducción—. Con todo, desconocemos si detrás del artículo de Jacinto & Sauer (2020) existe un estudio más amplio con el que responder a las dudas que nos surgen en cuanto a la metodología y ponemos en valor el intento de evidenciar y destacar la singularidad de la traducción *queer* como objeto de estudio, a partir del cual también pueden comenzarse a encontrar similitudes y efectuar una puesta en común explícita entre el enfoque feminista de la traducción y la traducción desde la teoría *queer*, así como de las prácticas traductoras reivindicativas por parte de ambos colectivos

3 La traducción de la diversidad sexual y de género

Entendidas las interrelaciones que el feminismo de la diferencia ha venido estableciendo entre los colectivos minorizados por medio de la toma de las identidades como foco de estudio necesario para comprender la interacción entre diferentes variables opresoras, las aproximaciones traductológicas denotan el poder de la práctica traductora sobre la construcción y la transferencia de las identidades y la necesidad de estudiar de qué forma opera y cómo está actuando en estos términos. Atendiendo a los estudios que relatamos a continuación, podemos señalar la posibilidad de tomar dos posiciones opuestas a la hora de trasladarlas: la censura ideológica y la visibilización. Centrando nuestro interés en la traducción de la diversidad sexual y de género, a continuación damos cuenta de cómo se ejecuta la censura, por una parte, y mediante qué técnicas y estrategias se visibiliza.

3.1 Traducción y censura ideológica

Como se viene explicando a lo largo de este trabajo, los elementos ideológicos de una cultura corren el peligro de someterse a la ideología y al discurso imperante de la cultura de llegada y acabar censurados en mayor o menor grado. De los innumerables estudios sobre traducción y censura, en este trabajo recogemos aquellos que contemplan la invisibilización de la diversidad sexual y de género.

Como explican Romero & Laurentiis (2016), la censura suele responder a motivos e intereses variados en función de quién y cómo la ejerce; retomando a Scandura (2014), las autoras señalan que puede obedecer a motivos políticos o a motivos religiosos y culturales y ejecutarse por el Estado o por los estudios de doblaje y las distribuidoras, respectivamente, en relación con lo que se considera políticamente correcto. A estos motivos, le añaden la autocensura de la que Gutiérrez Lanza (2001, en Romero & Laurentiis 2016) habla para incluir los casos en los que es directamente quien traduce la persona que ejerce la censura, anticipándose así a posibles censuras posteriores ejercidas por agentes externos. En esta línea, es interesante la afirmación que las autoras retoman de O'Connell (2001, en *ibid.*), en la que declara que «la elección o descarte de determinadas soluciones traductorales según a qué temas, nunca está exenta de ciertas implicaciones ideológicas por parte del traductor» (Romero y Laurentiis, 2016: 159).

No obstante, el debate sobre la censura ideológica que se ejerce desde los discursos predominantes hacia formas discursivas disidentes no es una (pre)ocupación tan reciente. Bien podríamos remontarnos a los salones barrocos de la Francia del siglo XVII y recordar

el debate sobre la sumisión de los textos a la moral de la sociedad de la época que puso en jaque el ideal de fidelidad que dominaba la traducción hasta entonces, pero las cuestiones y las razones que llevan a la censura de elementos discursivos en el caso de las *Bellas Infieles* —tan machistamente bautizadas— no pueden identificarse con la estereotipación, invisibilización o la discriminación de colectivos sociales silenciados por la sociedad y la norma cisheteropatriarcal. Sí es el caso, no tan reciente como el estudio de Romero y Laurentiis previamente explicado, ni tan antiguo como el que se acaba de indicar, el que se denunció desde la llamada Escuela Canadiense por la traducción al inglés de *Le deuxième sexe* de Simone de Beauvoir (1949) a manos del zoólogo Howard Parshley. Es un claro ejemplo de lo que Valerie Henitiuk (1999) bautizó como *falotraducción*: la traducción realizada por un hombre cis—me tomo la libertad de ampliar, a estas alturas, el término *hombre* a *hombre cis*— de una mujer desde una posición privilegiada con la que se permiten «desvirtuar el original, incorporándolo a la ideología dominante a través de una traducción patriarcal» (Castro 2009: 73).

Esta crítica, desde los enfoques feministas de la traductología iniciales, la abarcó Flotow (1997) para remarcar la influencia de este tipo de traducciones en la sociedad y lo perjudiciales que pueden resultar para escritoras feministas como Beauvoir. En esta traducción, explica la traductóloga, se suprimieron sin justificación alguna más de un diez por ciento del material original y se eliminó el nombre de setenta y ocho mujeres mencionadas en el original, además de atenuarse expresiones deliberadamente grotescas sobre la sexualidad y la libertad sexual de la mujer; todas ellas manipulaciones y censuras por parte de un hombre en pro de la ideología del discurso imperante que tuvieron graves consecuencias para Beauvoir, puesto que el público inglés recibía un texto manipulado que no solo deformaba al original, sino que también forzaba la recepción de una autora feminista que la audiencia del texto traducido acabó considerando una hipócrita, de un pensamiento confuso e incoherente que no hacía sino perpetrar estereotipos arcaicos sobre la sexualidad femenina (*ibid.*).

3.2 Traducción y visibilidad lingüística y social

De forma paralela, existen razones en las que aquellos grupos subordinados y minorizados eliden, modifican o subvierten elementos del texto de salida en la traducción, aunque por razones totalmente contrarias. Si, hasta ahora, se ha explicado la censura ideológica por parte de agentes que promueven y perpetran el discurso y la ideología imperante —discursos cisheteronormativos, religiosos, políticamente correctos—, es

igualmente destacable la posición que se toma como forma de rechazo a aquellos discursos que perjudican, amenazan o peyoran la posición o imagen de un colectivo minorizado. Tal actitud, que Castro (2008: 295) denomina «secuestro», viene motivada por la reivindicación de la igualdad social y de derechos y ejercida con el propósito de eliminar discriminaciones conscientes o inconscientes propias de los discursos imperantes. Es el tipo de acciones que se empezaron a tomar desde los inicios de la reflexión feminista en la traducción, de la mano de autoras y estudiosas que conformaron la Escuela Canadiense como Levine, Maier o De Loblitz-Harwood; desde sus posiciones como mujeres traductoras, y tomando posturas más o menos radicales, ejercían su profesión considerando la intervención deliberada en el texto a partir de la subversión, el cambio o la omisión de mensajes sexistas, machistas o misóginos.

Esta postura en cuanto a la transferencia de mensajes discriminatorios, en este caso, contra la mujer, también la recoge y denomina Flotow (1997) como traducción feminista intervencionista, que, como explica, aboga por la intervención de las traductoras en el texto cuya carga misógina o machista exige una manipulación que destrone el lenguaje patriarcal y demuestre el poder que poseen sobre el texto a la hora de tomar decisiones. Durante las últimas décadas del siglo XX, esta se convirtió en una postura emergente que se consolidaba desde dos puntos de vista: la visión reformista, por una parte, desde la cual el mensaje misógino topa con la identidad de la traductora como mujer y con su posición política y, por consiguiente, se niega a reproducirlo en el texto de llegada, subvirtiendo el mensaje para acentuar la visibilidad de la mujer, equiparándola así en calidad y cantidad a la del hombre; y la visión radical, desde la que la traductora niega la posibilidad de que exista una traducción neutral y considera que el sexismo, el machismo y la misoginia deben resolverse mediante la intervención deliberada en el texto, defendiendo para tal efecto las omisiones no solo de mensajes que comprometan la visibilidad y la posición igualitaria de la mujer, sino también de las formas de expresión del lenguaje convencional patriarcal tales como el masculino genérico, conmutándolas por formas totalmente feminizadas. Esta última postura coincide con las corrientes traductoras que van más allá de la intervención y optan por la manipulación del lenguaje y del texto para dar visibilidad a grupos sociales minorizados que no tienen cabida en un lenguaje y en una sociedad cisheteropatriarcal blanca, como observaremos en el siguiente apartado.

Con un tono más filosófico y hermenéutico trata Brufau (2009) las cuestiones que atañen al poder, a las narrativas y a las identidades de la traducción y las reflexiones que

supusieron por parte de aquellos traductólogos que impulsaron el giro cultural con el que se proclamaba la muerte del autor en tanto que fuerza máxima de Autoridad sobre el texto. Esta declaración, tan novedosa a la par que revolucionaria y reveladora, impulsó las reflexiones de autores y autoras como Umberto Eco o Carbonell y Cortés, entre tantos y tantas, cuyo debate radicaba esencialmente en la imposibilidad de disociación de la lectura y la interpretación y la necesidad de un equilibrio por medio del cual la interpretación no devenga sobreinterpretación. Siguiendo las palabras de Brufau, estas ideas pusieron de relieve que «si se pone fin a la vida del Autor como máximo dotador de significado [...] quien puede decidir qué dice un texto es el lector según sus circunstancias» (2009: 106) y derrocaban el ideal utópico de una única traducción del original «creada sobre la base de una correspondencia lingüístico-formal, sino que son muchas las traducciones válidas que pueden presentarse según el contexto en el que vaya a insertarse cada una y según la lectura» (*ibid.*).

Es en este terreno filosófico en el que se comienza a vislumbrar la corriente pensadora que relaciona la traducción y las relaciones de poder inscritas en una red de normas y convenciones operativas en la sociedad y en sus sistemas socioculturales (Hermans, 1991). En esta línea, Vidal Claramonte aclara que:

«La traducción ha de transmitir que el lenguaje es un instrumento de poder. El lenguaje comunica pero también oculta lo que no interesa revelar. Informa pero también malinforma. El lenguaje es hoy capaz de minar la univocidad del discurso imperante o, por el contrario, de obligarnos, a veces mediante el engaño o el disfraz, a aceptar dicho discurso.» (Vidal Claramonte, 1995:86, citado en Brufau 2009: 108)

Esto solo refuerza la idea principal de este apartado: la traducción es una acción política por medio de la cual se pueden reforzar o rechazar los discursos hegemónicos y, por consiguiente, perpetuar o abolir la exclusión de grupos minorizados de una sociedad heteropatriarcal en la que no tienen cabida identidades disidentes a la norma. Es interesante, en este sentido, pararnos a reflexionar sobre las estrategias que permiten la construcción sociocultural de un discurso imperante que se considere «real» por medio de la inclusión o exclusión de realidades que se ajusten o no a la (su) norma. Los sistemas de poder generan un discurso que establece la Verdad —un Régimen de la verdad, tal y como lo bautizó Foucault— en el que la traducción, tal y como afirma Brufau (2009), ocupa un lugar esencial como vía por la que circulan las verdades producidas; esta vía bien puede ayudar a someter a la sociedad a la producción de la verdad desde el poder

(Foucault, 1992, citado en Brufau, 2009), bien puede convertirse en arma de demolición de la verdad impuesta. Esta segunda perspectiva, como bien explica Brufau, solo es posible cuando llega un despertar frente a la imposición, frente a la seducción del discurso producido desde el poder, que permita ejercer una resistencia desde la racionalidad y la concienciación del «potentísimo mecanismo sociolingüístico» que es el discurso y la traducción (2009: 111).

La traductóloga plantea de forma muy directa la cuestión que nos ocupa en este apartado: «¿No es la traducción un mecanismo que puede contribuir también a potenciar, silenciar o alterar discursos?» (Brufau 2009: 116). El mecenazgo, el sistema de producción de los discursos imperantes, las estrategias de traslación para incluir o rechazar elementos discursivos y las posibilidades de reaccionar frente al «Régimen de la verdad» a través de principios que Brufau denomina trastocamiento, discontinuidad, especificidad y exterioridad (2009: 117) son cuestiones ideológicas tan extensas como relevantes en las investigaciones que estudian la traducción como herramienta de representación o represión social que, por cuestiones de extensión de este trabajo, reservamos para un estudio más amplio. No obstante, los estudios que hemos presentado en este apartado demuestran el poder que la traducción ejerce en tanto que herramienta de (re)producción de discursos y de representación social y como aliada de luchas sociales como los feminismos, el antirracismo o la *queerfobia*.

Asimismo, Llanos, en su estudio sobre la visibilidad del colectivo trans en Netflix, señala que «el lenguaje es un elemento clave para la construcción de la identidad, que no puede separarse de la idea de “ocupar una posición en la sociedad”» (2019: 6), lo cual explica que los grupos minorizados opten por la deconstrucción del lenguaje que destrone el discurso hegemónico para poder (re)presentarse en una sociedad que históricamente no les ha otorgado recursos discursivos con los que poder ser visibles ante los grupos privilegiados. Cabe recordar, sin embargo, que «no se puede hablar únicamente de una identidad, sino de varias que funcionan o cooperan al mismo tiempo a lo largo de la vida de los individuos; se pueden distinguir una identidad sexual, una religiosa y una laboral, entre muchas otras» (*ibid.*); de esta forma, la hegemonía sociocultural puede marginalizar y desamparar en múltiples formas a una persona en función de su raza, sexo, género o clase social —capas de discriminación que pueden explicar desigualdades dentro de un mismo colectivo minorizado— que, reconociéndose dentro de un colectivo en prácticas que modelan la cultura individual compartidas, recurre a la creación de recursos

discursivos que les permita hacerse visibles, surgiendo así «un tipo de hablar que caracteriza al grupo» que permite la construcción de la variedad (*ibid.*).

Siguiendo esta línea, el concepto de *heteroglossia* entra en juego como la «oposición de tendencias contrarias a las corrientes dominantes y centrales del lenguaje, que procuraban mantenerlo controlado y alejado de la representación de la diversidad» (Llanos 2019: 10) y que señala la producción inevitable de las variedades lingüísticas aun existiendo políticas que promueven las lenguas estandarizadas y unificadas y estigmatizan los rasgos lingüísticos que se alejan de lo normativo. Esta estigmatización, indica Llanos, gira en torno a dos ejes fundamentales: la estigmatización interna y la externa. La primera, por un lado, comprende la «autocensura que los hablantes [de una variedad] aplican en contextos en los que se avergüenzan [...] de revelar que hablan de una manera menos estandarizada» (2019: 16). Un ejemplo representativo podría ser un hombre cis homosexual que oculta de forma deliberada su amaneramiento al hablar en determinados contextos para no sentirse juzgado o discriminado. Por el contrario, la estigmatización externa consiste en las connotaciones negativas que se aplican a aquellos rasgos lingüísticos y discursivos que se alejan del estándar desde posiciones sociales privilegiadas (*ibid.*).

Ambas formas de estigmatización llevan a evidenciar que «hay elecciones que realizan los hablantes para expresar su pertenencia a un grupo social que usa una variedad concreta y que estas elecciones son formas distintas de mostrar la individualidad y la identidad social» (Llanos 2019: 17). Estas elecciones individuales, explica Llanos, en el momento en el que comienzan a compartirse y a encajar con las elecciones expresivas de otras personas, pasan a constituir características distintivas de un grupo social y, por consiguiente, una variedad lingüística cuya relevancia, según apunta en palabras de Fairclough (2003), debería comprobarse a partir de la recogida de datos cuantitativos basada en la «la organización y estudio de las variedades atendiendo a las distintas características lingüísticas» (*ibid.*).

Otro enfoque es el que proponen Bucholtz y Hall (2005), también citado en Llanos (2019), centrado en la ideología del lenguaje y con el cual se considera que el orden que debería seguirse es el inverso, es decir, encontrar en primer lugar un grupo social en el que se compartan valores e ideas y, posteriormente, analizar los recursos discursivos del grupo para encontrar (o no) características específicas que definan su habla. Sea como

fuere, la traducción de la variedad lingüística en estos casos «tendría que hacer al espectador constatar que estas personas no hablan de la misma manera que las personas que ocupan una posición de privilegio en la sociedad» (Llanos 2019: 18). Este ideal, de hecho, va en contra de la tendencia a la estandarización en los productos audiovisuales porque es justamente la intención de habla del grupo social que se analiza: disociarse del habla y el discurso hegemónico que establece los roles de poder sobre el grupo y no les ofrece un espacio de representación sociolingüística, marginándoles, y crear un espacio propio por medio de la transgresión del lenguaje cisheteropatriarcal.

Retomando las consideraciones teóricas de Llanos sobre la identidad y su relación con la variedad lingüística, en su trabajo destaca dos niveles de identidad con los que se debe mediar en el proceso traductor de forma que se pueda producir una identificación de los receptores del producto con los personajes del producto meta:

«La identidad sucede en dos niveles, en uno personal, por los deseos, sentimientos y experiencias que desarrollamos a lo largo de nuestra vida y que marcarán fuertemente nuestra personalidad, y en un nivel social, en el que nos relacionamos con otros individuos y compartimos experiencias con ellos» (Llanos 2019: 33)

En este sentido, Llanos afirma, apoyándose en Santamaría (2014), que dicha identificación con el elenco del producto meta se consigue a través de un proceso cognitivo en el que cooperan cuatro tipos de conocimientos que deberían de tenerse en cuenta de manera que se pueda reflejar con éxito la identidad de un grupo social minorizado y defender su ideología: el conocimiento del código lingüístico, el de los principios y normas del uso lingüístico, el situacional, y el del mundo (2019: 34). Si estos cuatro tipos de conocimientos se trasladan al texto de llegada o no y de qué forma constituyen un estudio de recepción aparte, pero, como ya se ha explicado, reflejar una identidad colectiva y su ideología depende de la debida traslación de estos cuatro conocimientos.

Todavía más relevante para el estudio que nos ocupa son las teorizaciones de Harvey en sus estudios sobre el *camp talk* como herramienta de construcción y expresión de la identidad del colectivo homosexual, en artículos como *Gay community, gay identity and the translated text* (2000b) cuyo foco recae en la relación que mantiene la identidad con los colectivos mediante los que se ejerce una resistencia a la opresión, se forja un sentido de historia comunitaria y se establece un conjunto de valores socioculturales. Centrando

el foco en los grupos homosexuales británicos y estadounidenses y su representación en la literatura y traducción en ambos países, en una época en la que todavía se hablaba de «estudios gais y lesbianos» y no de «estudios *queer*» o «estudios LGBTQ+», Harvey denota en su estudio una concienciación por parte de autores homosexuales sobre la influencia directa de la identidad sexual y las experiencias vitales derivadas del deseo en la producción literaria escrita, difuminando así la línea que diferencia la ficción de la autobiografía hasta el punto en el que dicha producción pasa a considerarse un género literario específico que denominan *gay writing* o *gay fiction*. En este sentido, Harvey (*ibid.*) anota que esta es una categoría que emerge del propósito de construcción de colectividad a la par que contribuye activamente a su elaboración, denotando así un principio de reciprocidad por el cual nace el propósito de construir un colectivo al que pertenecer mientras se contribuye a su creación a través de una categoría literaria por medio de la cual las identidades gais recurren a la ficción para ver sus propias experiencias vitales reflejadas y, así, reafirmar la existencia de voces ajenas con las que comparar sus luchas y sus dificultades para con la sociedad.

Sin embargo, añade Harvey en su artículo, la traducción de textos de temática homosexual genera planteamientos interesantes relacionados con el papel que juega la traducción en los proyectos de creación de una colectividad gay en culturas de llegada marcadas por un modelo cultural rígido establecido por la cultura receptora: «the translation of texts on homosexual themes raises interesting questions with regard to the project of community for gay people. For example, how far has community building depended on the appearance in a receiving culture of foreign texts in translation?» (2000b: 139). En este sentido, las traducciones de textos de temática homosexual sometidas y manipuladas al y por el discurso hegemónico imperante recuerdan a la manipulación de los textos feministas en la traducción, esto es, a las *falotraducciones* de las que habla Henitiuk y que ya hemos tratado previamente. En este caso, Harvey lo ejemplifica con las traducciones de los sonetos de Shakespeare al hebreo y el análisis con el que Toury puso de relieve el cambio del género del destinatario de un poemario que en el texto origen iba dirigido a un hombre y, en la traducción, se dirigía a una mujer, según las consideraciones de Toury (1995, en *ibid.*), por seguir las demandas de un modelo cultural judío rígido establecido por la cultura receptora; tales prácticas textuales, reflexiona Harvey —y en este trabajo aplicamos tanto a los casos de las *falotraducciones* de textos feministas como

a este caso concreto—, «unlikely contribute to the formation of a self-identified homosexual reading community in the target community» (*ibid.*).

En relación con los parámetros que definen los conceptos de «identidad» y «colectivo», Harvey (2000b) apunta que, más que conceptos indisociables que dependen el uno del otro, ambos deberían comprenderse como mutuamente complementarios en constante relación por cuestiones sociopolíticas. Entender ambos conceptos dentro de este último marco permite que la reivindicación de una posición identitaria no implique de forma intrínseca la identificación con un colectivo y sea posible disociarse a la vez que se asume que para poder proyectar un colectivo es necesario y posible considerar distintas identidades individuales. El «gay writing» y la traducción de textos de temática homosexual, en este sentido, se entiende como un recurso por medio del cual es posible explorar los parámetros de las experiencias homosexuales con el objetivo de validar una posición identitaria y crear un espacio de interacción para la formulación y la recepción de voces gais (Harvey 2000b: 140):

«Translation as an activity —and translated texts as products— operate with the textual elaboration of this identity position, either to introduce it as an innovative device in the target cultural polysystem or to modify (heighten or attenuate) it for the target reader as a consequence of the target cultural pressures to which he or she is subject» (*ibid.*)

Lo cual refuerza, más si cabe, las consideraciones de las investigaciones que ponen de relieve la función de la traducción como herramienta de representación social capaz de dar voz y visibilizar a colectivos marginalizados, como el de Romero & Laurentiis (2016) o de Castro (2009), entre otros que ya hemos indicado en el apartado que hemos dedicado en este trabajo a tal temática.

En consonancia con las relaciones de identidad individual con la identidad colectiva, Harvey recurre a Warren para reflexionar sobre las implicaturas de reivindicar una posición identitaria asociada a un colectivo —«Identity is forged within community» (1974, en Harvey 2000b)—. Expresarla ante la sociedad o no y de qué forma supone asumir una identidad cultural (*cultural identity*), con las consiguientes preferencias de comportamiento y las resonancias culturales asociadas: esta es la diferencia que marca la elección entre definirse como «homosexual», como «gay» o como «maricón» y que dependen de los dos ejes de estigmatización (interna y externa) de las que habla Llanos (2019). Adherirse a una identidad y por consiguiente a las implicaciones culturales

asociadas a la colectividad y a sus valores y comportamientos comunitarios depende de los esquemas mentales contruidos en base a las experiencias vitales individuales y en sociedad que pueden derivar en su aceptación o rechazo en función de la idea y la percepción que se haya forjado sobre el colectivo.

Es preciso señalar, además, que el proceso de estigmatización en sus dos vertientes está directamente relacionado con lo que Harvey, en palabras de Warren, considera dos dimensiones de formación de la identidad distintas. Por una parte, la dimensión interna, en la que germina y madura la concienciación de una persona sobre sí misma durante un proceso de reflexión e introspección relativos al planteamiento de los elementos que le componen como individuo y las prioridades que escoge de acuerdo con aquellos (2000b: 146). La dimensión externa, por su parte, concierne a los aspectos de autoidentificación «which include behaviour, gesture, language—in short, the semiotics of identification» (*ibid.*). La construcción de la identidad interna depende de la voluntad de aceptación e interiorización de los códigos de comportamiento del colectivo y de esta semiótica de la identificación que, a su vez, se ven condicionados por la preocupación por la proyección externa de la identidad y la colectividad a la que se suscribe. Rechazar la imagen que se proyecta sobre la identidad y los prejuicios —estigmas sociales internos y externos— relacionados con la dimensión externa influyen en el rechazo o en la asimilación de la dimensión interna de la identidad. Esto deriva, de nuevo, en la elección de los términos en los que, por ejemplo, un hombre cis homosexual se autoidentifica y se presenta a la sociedad en función de las connotaciones socioculturales, de las ideas preconcebidas que subyacen a cada nomenclatura o identidad y de la interiorización de los códigos de conducta colectiva asociados:

«a crucial element in such processes [the internal and external processes of identification] is the imagination/projection of groups of others with whom one can associate and feel *at home*. [...] the presence of texts that project in their subject matter and by their very existence the possibilities of such groups of others is crucial to both *internal identity formation* and *imagined community projection*» (Harvey 2000b: 147)

En otras palabras, los ejes vertebradores de la estigmatización —la interna y la externa, la primera siendo fruto de la alienación social que interioriza la homofobia por parte de la segunda— influyen en los procesos de identificación tanto individual como colectiva en tanto que los prejuicios sociales sobre las identidades sexuales y de género disidentes

a la cisheteronorma² se inculcan en las personas para que se avergüencen y señalen *lo ajeno y lo diferente* formen parte o no de dichas identidades. De esta manera se pueden explicar declaraciones como «no soy ese tipo de gay» o «soy lesbiana, pero no me gustan las *marimacho*», por poner solo dos ejemplos, y se entienden las dificultades que se atraviesan en los procesos de identificación, a menudo sobreponiéndose la dimensión externa de la identificación sobre la dimensión interna: comportarse según la cisheteronorma y discriminar a quienes no lo hagan por encima de encontrar vínculos que relacionen la identidad individual con la identidad colectiva; ser «homosexual», pero no «maricón»; ser «lesbiana», pero no «bollera»; ser «trans», pero no «travelo».

3.3 Trabajos sobre la visibilidad y la censura de colectivos minorizados a través de la traducción

No es sorprendente ni una casualidad que las últimas investigaciones académicas y que a continuación se presentan tomen como objeto de estudio la traducción de *RuPaul's drag race*, puesto que, como veremos más adelante, el éxito internacional de la serie no solo ha contribuido a la visibilidad del colectivo *queer*, sino que también ha suscitado interés en los estudios de género y traducción.

Durante el proceso de recopilación de información académica relativa a la traducción de la diversidad sexual y de género, advertimos tres tipos de estudios diferenciados en función del enfoque desde el que se abordan:

1. Aquellos que abordan la temática atendiendo a los componentes lingüísticos, pragmáticos y semióticos fundamentales del habla del colectivo de forma aparentemente aislada, sin tratarlo como un todo comunicativo y desde una aproximación práctica con la que consideran los aspectos que deben tenerse en cuenta durante el proceso pretraductor.
2. Los que consideran esenciales las reflexiones académicas entorno a la construcción de la identidad para poder comprender la proyección semiótica de una identidad en relación con un colectivo minorizado.

² La cisheteronormatividad, tal y como la definen Castro Bugarín y Domingo (2019), es el «conjunto de creencias e ideas asimiladas a lo heterosexual y cisgénero [esto es, aquellas personas cuya relación identitaria responde a la norma biológica de la asignación binaria del género basada en el determinismo biológico que establece la categoría hombre/mujer en función del sexo biológico], cuyo arraigo produce un tipo de opresión sobre estos colectivos». Tal normatividad genera un discurso hegemónico cisheteropatriarcal por medio del cual la organización social sitúa al hombre heterosexual y cisgénero como sujeto político opresor.

3. Los que consideran la influencia de la ideología en la traducción como un factor determinante para la representación de los colectivos minorizados.

3.3.1 Aproximaciones lingüísticas, pragmáticas y semióticas de la traducción *queer*

En lo que se refiere a este primer tipo, son destacables el trabajo de final de grado de Pérez Sampietro (2018) y el de Marzo Arandia (2020), que escogen como objeto de análisis RPDR. En ambos se evidencia la relevancia del humor tanto en el programa como en el habla del colectivo, así como otros elementos fundamentales como el tratamiento del género, los juegos de palabras o las referencias culturales. No obstante, se plantean como elementos separados y no como características específicas de un tipo de habla concreta y en muchos aspectos deliberada por parte de una comunidad; se otorga al humor la relevancia que merece no solo en el concurso, sino también en el habla del colectivo en general, pero sin tener en cuenta la especificidad del humor y las estrategias discursivas con las que se genera —estrategias que Harvey identifica y se explicarán detalladamente más adelante—.

Así, el estudio de Pérez Sampietro (2018) se basa en el planteamiento de cuestiones que atañen al lenguaje del colectivo no desde la teorización, sino desde la consideración de aspectos previos a la traducción y en el análisis cualitativo de la traducción determinadas expresiones para las que se ofrecen alternativas traductoras si se considera preciso. De las consideraciones del proceso pretraductor, la primera cuestión que aborda es la elección entre la subtitulación o el doblaje. Apunta que, tal y como afirma Chaume (2003, en Pérez Sampietro 2018), el doblaje es la modalidad de traducción audiovisual predilecta en España, pese a que en ocasiones y por cuestiones de naturalidad es preferible mantener el audio original en las producciones extranjeras, como suele suceder con los programas de telerrealidad, en un semidoblaje o en voces superpuestas. No obstante, optar por una traducción para voces superpuestas en el caso concreto de un programa de telerrealidad supone ciertos riesgos, pues, como advierte Pérez Sampietro, «el problema del doblaje en este caso concreto es la estereotipificación en la que se cae a la hora de doblar a un hombre homosexual» (2018: 5) porque «hay ocasiones en las que una persona puede poner una “voz gay” a propósito para mostrar una actitud humorística, estereotipificándose a sí misma o al colectivo, lo cual puede ser considerado ofensivo» (2018: 6).

Otros planteamientos en el trabajo de Pérez Sampietro son el tratamiento del género, la presencia del humor y los juegos de palabras. En cuanto a la primera cuestión, como ya señala, en el texto original, las concursantes tienden a hablar de sí mismas en femenino y remiten a sus compañeras con apelativos del tipo *bitch* o *sis*, vayan en drag o no; de esta manera, mantener el tratamiento en femenino permite mantener la cohesión del género en el uso de pronombres y en los adjetivos. En lo referente a la presencia del humor, el estudiante retoma estudios sobre la traducción del humor en productos audiovisuales como el de Zabalbeascoa y explica que, si bien el humor es un elemento predominante en RPDR, el tono cambia en función de la situación y, por ende, la traducción debe ajustarse y transmitir el humor solo cuando el tono situacional lo permita. Sin embargo, no se precisan las múltiples formas en las que el humor puede producirse en el original en una variedad lingüística tan específica, lo cual dificulta la evaluación de las traducciones que Pérez Sampietro (2018) presenta en su marco analítico; como veremos en la conceptualización del *camp talk*, el humor como herramienta expresiva de ataque al lenguaje heteropatriarcal se ejecuta desde múltiples estrategias y concretarlas evita que las categorías que puedan proponerse en los análisis se solapen, como sucede en el trabajo que ahora tratamos, que propone los juegos de palabras —es más, dentro de esta categoría, solo se centra en los juegos de palabras relativos a los nombres artísticos de las concursantes— como una característica independiente cuando, realmente, es una estrategia que podría considerarse una de las formas desde la que el humor se presenta en el *camp talk*.

Similar es el estudio de Marzo Arandia (2020), en cuyo marco teórico se considera el humor y los referentes culturales como elementos principales en la expresividad del colectivo. En este, se señala la especificidad del humor en tanto que «reflejo del comportamiento humano [...] entrelazado con los aspectos que definen a una sociedad determinada, tanto lingüísticos como socioculturales» (2020: 6) y lo clasifica, basándose también en Zabalbeascoa (1996), en los siguientes seis tipos (2020: 7):

1. Chistes internacionales o binacionales.
2. Chistes referidos a instituciones o elementos culturales propios del polo origen.
3. Chistes que reflejan el sentido del humor de una comunidad.
4. Chistes lingüísticos.
5. Chistes visuales.
6. Chistes complejos.

Esta clasificación, Marzo Arandia la considera «adecuada y suficiente para comprender el tipo de humor que se pretende analizar» (*ibid.*). Si bien es una clasificación más concreta que la ofrecida por Pérez Sampietro (2018), tampoco nos permitiría observar las estrategias específicas desde las que, en un hablar tan concreto, con una carga semiótica y unas implicaturas socioculturales tan marcadas, el humor deviene arma que actúa contra el discurso hegemónico.

Lo mismo sucede a la hora de tratar los referentes culturales, que define siguiendo la línea de Mayoral (1994) como «aquellos “elementos del discurso que por hacer referencia a particularidades de la cultura origen no son entendidos en absoluto o son entendidos en forma parcial o son entendidos de forma diferente por los miembros de la cultura término”» (Marzo Arandia 2020: 7) y cuyas estrategias traductoras en productos audiovisuales clasifica según la categorización de Cintas & Ramael en función de si se trata de un préstamo, un calco, una explicitación, una transposición cultural, una recreación léxica o una compensación. De nuevo, queda reflejado el tratamiento de las características discursivas del colectivo *queer* como elementos separados desde los que no pueden inferirse connotaciones reivindicativas ni especificidades de un lenguaje que pretende romper los esquemas sociolingüísticos y socioculturales que marginalizan e invisibilizan identidades disidentes al sistema binario de género y sexual. Es decir, se proponen técnicas de análisis que, en lugar de permitir analizar el discurso del colectivo en su conjunto, solo posibilita un análisis parcial de elementos divididos que, de esta forma, se perciben como inconexos cuando, en realidad, se complementan e interrelacionan.

Cabe destacar, sin embargo, que Marzo Arandia (2020) sí se detecta en su estudio un lenguaje específico de la cultura y el colectivo. En un recorrido por la historia del término «drag», recoge teorías que narran la adopción del término por el colectivo *queer* «a través del “polari”, un lenguaje secreto usado en la subcultura gay británica» (2020: 12) que, durante el siglo XX, «pasó a ser usado y reconocido como un lenguaje propio de las comunidades homosexuales» (*ibid.*). Como señala, el *polari* les era útil para reconocerse mientras se protegían y evitaban ser descubiertos por la sociedad, por lo que quedó obsoleto una vez la homosexualidad dejó de considerarse un delito, dejando un legado

discursivo que se retoma a finales de siglo en las celebraciones de los *balls*³ estadounidenses que quedó inmortalizado en el largometraje *Paris is burning* que, por otra parte, es un referente explícito para el concurso que aquí estudiamos.

3.3.2 Aproximaciones desde la ideología de la traducción y la construcción de la identidad

En lo que se refiere a los estudios que enfocan el estudio en las identidades disidentes al sistema binario cisheterosexual para poder comprender la proyección semiótica de una identidad en relación con un colectivo minorizado, es destacable el ya mencionado trabajo de final de máster *La traducción audiovisual de la variedad lingüística transexual: análisis del doblaje y de la subtitulación de la primera temporada de la serie Pose*, de Llanos (2019), cuyo estudio se centra en la traducción de la variación lingüística de las identidades trans en *Pose*, una serie basada en la realidad de las mujeres trans a finales del siglo XX. En él, se detectan características expresivas de las mujeres transgénero de la serie:

Tabla 1: características expresivas y discursivas de las mujeres transgénero en «Pose» según Llanos (2019)

Características en Llanos (2019)	Ejemplo
Nombres de los desfiles y los bailes que reflejan la cultura <i>ball</i> neoyorquina de los años ochenta.	(1) <i>Vogue dance</i> , (2) “ <i>the category is... Best Mother</i> ”, (3) <i>butch queen body</i>
Calificativos despectivos reapropiados (<i>bitch, hooker...</i>)	(1) <i>And these bitches have gone along with it</i> , (2) <i>why don't you low-rent, bad hand-job giving hookers run back to the pier</i>
Referencias al sexo, a su sexualidad y a partes de su cuerpo	(1) <i>I'd let dudes suck my cock</i> , (2) <i>You could crack walnuts with those ass cheeks</i>
Términos específicos de la comunidad trans (<i>My tucking days are over</i>)	(1) <i>My tucking days are over</i> , (2) <i>You have to pass in every way, bitches.</i>

³ El término *ball*, así como *ball culture* designan una subcultura del colectivo *queer* estadounidense, más concretamente del colectivo homosexual, drag y transgénero latinoamericano y afrodescendiente que practicaba, desde la clandestinidad, competiciones de moda, modelaje y actuaciones en *playback*.

Referencias culturales (marcas de ropa de alta costura, tiendas locales, nombres de divas iconos del colectivo)	(1) <i>Casual Corner</i> , (2) <i>You are the Cracker Barrel to my Gucci and Saint Laurent</i> , (3) <i>Did you take a bath in Kouros Player cologne tonight?</i>
---	---

Si bien esta categorización es útil para encontrar recursos discursivos compartidos dentro de las identidades de la comunidad *queer*, la consideramos insuficiente para el estudio que nos ocupa, ya que detectamos otras estrategias expresivas empleadas en la cultura drag, que posiblemente no sean frecuentes en mujeres trans —ya sea porque no las consideran necesarias o porque en su uso la intencionalidad es distinta—, que en Llanos (2019) no se indican. Es el caso, por ejemplo, de la feminización, una técnica que recoge Harvey (1998) y recupera Villanueva (2015); esta estrategia, junto con otras que detallaremos más adelante y acorde con los objetivos principales de la performatividad drag, refuerza la intención de problematizar el género y desestabilizar el sistema cisheteropatriarcal que impone las expectativas de comportamiento en cada identidad de género del espectro binario. En mujeres trans, sin embargo, el uso de la derivación flexiva en femenino solamente constituye una forma de presentarse al mundo mediante el género al que pertenecen.

3.3.3 Aproximaciones desde la ideología de la traducción

Romero y Laurentiis (2016) también corroboraron la función de la traducción en tanto que herramienta que, influenciada por los aspectos ideológicos que la conforman, otorga el poder de representar, dar visibilidad o censurar a ciertos grupos sociales. Gracias a su estudio, basado en el análisis de los aspectos ideológicos en la traducción para el doblaje del español al italiano de la serie televisiva *Física o Química*, corroboraron ciertas tendencias a la hora de traducir elementos de la oralidad relacionados con el lenguaje soez, la religión, el sexo, las drogas y los grupos sociales (sobre todo los homosexuales). Para ello, elaboraron una lista de técnicas a partir de estudios previos en corpus audiovisuales que les ayudase a detectar y describir los mecanismos y estrategias utilizadas para traducir «el componente ideológico del original y los cambios que se realizan en relación con el original» (Romero & Laurentiis, 2016: 166) en función de si eliminaban, mantenían, atenuaban o cambiaban el sentido del original.

Siguiendo esta línea, las autoras decidieron retomar los términos y las definiciones de las técnicas recogidas en diferentes estudios para redefinirlos de manera que las categorías

no se solaparan entre sí y pudieran ser útiles en el análisis de las soluciones traductoras y explicasen si con ellas se producía un cambio ideológico en la versión doblada. La lista de técnicas en cuestión se resume en la siguiente tabla:

Tabla 2: *técnicas de descripción de soluciones traductoras de elementos ideológicos (Romero & Laurentiis, 2016: 167).*

Técnica	Descripción
Eliminación.	Consiste en la supresión total del contenido ideológico del original en la traducción.
Atenuación.	Se basa en la edulcoración o neutralización de un valor ideológico en el texto original con el objetivo de minimizar su significado.
Equivalencia.	Su uso estriba en el mantenimiento del valor ideológico original en la traducción.
Amplificación.	Consiste en añadir de forma explícita un valor ideológico dado de forma implícita en el original o añadir un valor ideológico más en la traducción.
Sustitución.	Se basa en el cambio de un valor ideológico por otro distinto.

Si bien este estudio está centrado en el interés por comprobar el nivel de censura de los rasgos ideológicos en la traducción al italiano, las técnicas descritas podrían tener un uso más amplio y su modelo de análisis podría replicarse en estudios enfocados en la representación sociolingüística a través de la traducción de ciertos grupos cuya visibilidad se ha visto mermada a lo largo de la historia por no tener cabida en el lenguaje cisheteropatriarcal imperante. Es por este motivo por el que tendremos en cuenta las técnicas aquí descritas como posible herramienta de análisis del corpus que aquí nos ocupa.

En las conclusiones de su estudio, Romero & Laurentiis anotan que, en los elementos orales de la serie que hacen referencia a la homosexualidad—que, por razones obvias, es la categoría del estudio que más nos interesa—, se recurre de forma sistemática a la

técnica de la sustitución, «una técnica que permite alterar y cambiar por completo, o hasta donde se quiera, el valor ideológico del original» (2016: 176). Si bien es un dato relevante a la par que interesante de ese estudio, nuestro estudio está enfocado única y exclusivamente a la traducción de discurso muy concreto que conlleva unos problemas de traducción más específicos (como se verá, con más detalle en el apartado cuarto de este trabajo) y la sustitución podría darse en diferentes situaciones y desempeñarse de distintas formas (por ejemplo, en juegos de palabras, en ironías, en el humor *camp*). Con el objetivo de evitar solapamientos y confusiones en la descripción y en el uso de las técnicas que pudieran emplearse en la traducción del producto que aquí hemos tomado como objeto de análisis, creemos conveniente profundizar en la descripción de las técnicas que las autoras proponen de manera que no solamente se pueda determinar el grado de mantenimiento, atenuación, eliminación o cambio del sentido del original, sino que también permita observar de qué forma se ha producido según los parámetros de análisis del estudio de Villanueva (2015) que detallaremos más adelante.

4 Estudios del *camp talk*

En este apartado tratamos de conceptualizar el *camp talk* a tenor de las investigaciones previas realizadas sobre este ámbito de estudio, así como de las aplicaciones que se han llevado a cabo en el ámbito hispano y en el caso de RPDR.

4.1 *Camp talk*: conceptualización y características

Han sido varias las investigaciones que han tratado de teorizar y conceptualizar la variación lingüística y los recursos discursivos de grupos (sub)alternos minorizados por sus identidades sexuales y de género desde diferentes perspectivas. Entre ellos, Villanueva (2015) destaca el estudio de Ranzato (2012, en *ibid.*), en el que se analizan, desde un enfoque lingüístico-descriptivo, las características lingüísticas del *gayspeak*, y el extenso repertorio de Harvey (2000a), quien opta por un enfoque sociocultural y semiótico y retoma el *camp talk*. Aquel primer enfoque —el *gayspeak*—, sin embargo, ha sido rechazado varias veces por su controvertido y polémico recorrido y trasfondo, puesto que, desde sus inicios durante el período de 1920 a 1940, fue criticado por analizar desde la moral y la patologización y, más adelante, por imponer la identidad gay como etiqueta representativa del colectivo:

«El *gayspeak*, como concepto, ha tenido un desarrollo controversial en el marco de los estudios lingüísticos; ello se debe a que las primeras descripciones de este uso de la lengua (en particular, el léxico) estuvieron vinculadas con una mirada patologizante, moralista y condenatoria con respecto a los propios sujetos homosexuales [...] a nivel identitario, la palabra *gay* se impuso como la etiqueta representativa de toda comunidad. En efecto, las acciones afirmativas de dicho grupo que intentaban marginalizar otras formas de expresión homosexual (como las drag queens y el *camp* en general) tuvieron éxito en los años siguientes. [...] En cierta medida, esta mirada académica [el *gayspeak*] promovía una oposición binaria que elidía otras identidades divergentes, así como su forma de hablar» (Villanueva 2015: 161-162).

Con todo, señala Villanueva (*ibid.*), estas no son las únicas diferencias entre el *gayspeak* y el *camp talk*. Si bien esta primera puede gozar de un alcance más amplio en su marco analítico, puesto que comprende aspectos de la lingüística descriptiva tales como la fonética, el léxico, la sintaxis e incluso las variables dialectales, el *camp talk* da un paso más para considerar las dimensiones semiótica y pragmática —por ejemplo, referentes culturales específicos de la *subcultura* gay o las intertextualidades— como pilares

fundamentales del uso de la lengua del colectivo, estableciendo para ello categorías de análisis como las propuestas por Babuscio, que Harvey (2000a) retoma y remodela.

Posiblemente, uno de los artículos de referencia para comprender el *camp talk* sea *Describing camp talk: language/pragmatics/politics*, de Harvey (2000a). En este, la autora lo define como un acto de amaneramiento tanto del lenguaje corporal como del lenguaje verbal/oral. Según explica, la definición más común comprende este uso de la lengua como un afeminamiento basado en la parodia del comportamiento de lo que la sociedad cisheteropatriarcal considera que debe ser el de una mujer por medio de la exageración de los estereotipos de comportamiento asociados a ellas, siempre con el objetivo de desestabilizar el sistema binario y como herramienta de reapropiación del estigma al que el colectivo se ve sometido.

Asimismo, recoge otras definiciones que se han propuesto del *camp talk*, algunas desde identidades heterosexuales, *id est*, desde el privilegio, con la visión parcial que ello conlleva, y destaca una tendencia a pasar por alto el potencial del que este uso del habla goza para realizar declaraciones políticas a expensas de los discursos de identidad de género y sexual imperantes, optando en su lugar por restringirlo a una categoría de un simple juicio estético. En este sentido, critica la conceptualización de Sontag (1964) por quedarse en la superficie estética cuando esta solo constituye una de las varias herramientas de deconstrucción de la norma cisheteropatriarcal a las que recurre el *camp talk* y que veremos más adelante:

«When Sontag argues that camp is an essentially comic vision of the world [...] she mistakes the means of camp (an element of comic detachment) for its end (an exposure of the fictions that encircle and entrap the homosexual). [...] What is missing from Sontag's account is an intent-driven camp *performer*.»

(Harvey 2000a: 241)

Las definiciones de Sontag dieron lugar a críticas por parte de pensadoras como Harvey que denunciaban la despolitización “santogiana” del *camp* y reivindicaron las implicaturas políticas del *camp* en el colectivo *queer*. Otro teórico que se adhirió a esta línea reivindicativa fue Babuscio, que puso de relieve las intenciones de las actitudes *camp* como forma de rechazo del colectivo *queer* a la polarización de sujetos individuales que tienden a imponer etiquetas según la norma imperante: «gays do not conform to socially expected ways of behaving as men and women. Camp, by focusing on the

outward appearances of role, implies that roles, in particular, sex roles, are superficial — a matter of style» (1993: 24, en *ibid.*), reforzando la puntualización de Harvey.

En esta línea, Harvey retoma la categorización de Babuscio (1993) para explicar la forma en la que el *camp* incide en el lenguaje como forma de burlar y deconstruir los constantes binarismos de la sociedad que nacen de la dicotomía en la clasificación de lo considerado natural o anómalo. Del mismo modo, otros estudios de la teoría *queer* señalan también la relevancia del interés sociopolítico del *camp*. Harvey (2000a) destaca las reflexiones de Meyer (1994) y las de Lucas (1994) en las que lo *queer* se percibe, por una parte, como una toma de posiciones en contra no solamente de los estereotipos y los estigmas sociales para con las identidades del colectivo, sino también de aplicaciones más amplias de los modelos de identidad; y, por otra parte, como formas de reivindicación con manifestaciones en las que, por medio de la estética, denunciaban la praxis institucional de criminalización y discriminación de las prácticas sexuales del colectivo. Estas reivindicaciones, apunta Harvey, se ejecutan mediante el desarrollo de estrategias que encuentran un hilo conductor estrechamente ligado a las tradiciones, a las prácticas y a las identidades *queer* que permite crear un sentimiento de colectividad y de unión con el que luchar contra las estructuras y los valores hegemónicos impuestos.

Con el objetivo de ofrecer una orientación teórica similar a la de Babuscio en cuanto al uso del lenguaje como herramienta de destronamiento de los sistemas lingüísticos y del discurso cisheteronormativo, Harvey (2000a) propone cuatro estrategias generales fruto de la revisión de la literatura y su representación de sujetos *queer* a través de la lengua. Cabe destacar, no obstante, que Harvey señala que tal categorización solo puede entenderse si se observa desde el plano semiótico y no desde el lingüístico, puesto que las estrategias que propone no existen *per se* en la lengua, sino que dependen del contexto y solo nacen del contexto y en un conjunto. A tal puntualización, Villanueva (2015) responde planteando su complejidad y su carácter contradictorio, puesto que, si bien el nivel microtextual no es suficiente para poder interpretarlo dentro del marco de los estudios sobre el *camp talk*, ese es el único punto de acceso para el análisis —crítica a la que, no obstante, no encuentra respuesta—.

Así, la primera categoría que propone Harvey para la caracterización es la paradoja verbal, definida como el sostenimiento simultáneo de dos nociones contradictorias que permiten la posibilidad de entender una realidad más inclusiva y compleja (2000a: 244). La forma de manifestación predilecta en esta práctica, considera, es la incongruencia en

el registro del habla, a menudo llevada a término a través de la disyuntiva entre el contenido del mensaje y el continente, la forma con la que se emite, o incluso por medio de incoherencias deliberadas en el uso de un registro aparentemente establecido en el texto. De esta forma, se admite la posibilidad de encontrar, en un texto cuya temática radica en la práctica sexual en espacios públicos, esto es, en el *cruising* —contenido—, un discurso expresado por medio de un registro predominantemente estándar o incluso culto —forma o continente—, o alternancias abruptas por el cambio inesperado a un registro vulgar dentro de un registro más elevado aparentemente ya establecido (*ibid.*). Es preciso subrayar que estas incongruencias resultan de una intención deliberada y se llevan a cabo con un propósito de fondo que pone de relieve el interés por manipular el lenguaje y la lengua, además de demostrar su inestabilidad a través de su deformación.

La segunda categoría, por su parte, responde a la inversión, principalmente de nombres socialmente atribuidos a uno de los géneros del espectro binario y de marcadores gramaticales de género —artículos, determinantes o flexiones nominales, entre otros—. Como bien apunta Harvey, las implicaciones que derivan de esta estrategia son múltiples:

«primeramente, confirma de manera flagrante el peor de los temores de los prejuicios heterosexuales sobre los hombres homosexuales, como, por ejemplo, que fluctúan en una zona de confusión de género; en segundo lugar, desafían el orden sociolingüístico que proyecta la distinción de género como algo no marcado e inmutable» [mi traducción] (2000a: 245)

Las posibilidades de jugar con esta estrategia y su margen de uso aumentan y obtienen un mayor alcance en lenguas cuyo sistema lingüístico exige la concordancia de género con los sustantivos y los pronombres; es el caso de lenguas romances como el italiano, el francés, el catalán o el español. Tales disidencias en el sistema lingüístico subyacente a cada cultura y a cada lengua a la hora de marcar el género y la manipulación que ejercen en colectivos minorizados derivan en desafíos de traducción que quien traduzca debe afrontar si pretende transferir las pretensiones y las implicaturas de dicha estrategia. Esta tesis, que ya explicaba Flotow (1994), plantea dos cuestiones en función de las lenguas que interactúan en la traducción y que Harvey (2000a) presenta de forma paralela, tomando ambas traductólogas como referencia las lenguas inglesa y francesa:

La primera se relaciona con la traducción de la inversión ejecutada en una lengua de salida que no puede emplearse en la lengua de llegada. Un ejemplo claro sería traducir un texto

del francés (o del español) al inglés en el que se ha invertido de forma evidentemente deliberada el género de los adjetivos que no puede invertirse en la lengua de llegada porque en el sistema lingüístico de llegada no se exige tal diferenciación. Tanto Harvey (2000a) como Flotow (1994) reflejan en sus estudios las estrategias de compensación que se tiende a seguir en las traducciones para poder transferir la inversión, ya sea incluyendo un marcador en el adjetivo —véase en Harvey (2000a: 246) el juego de la traducción de *vieille/vieux*, traducido al inglés por *old-feminine/old-masculine*— o añadiéndola en palabras cuyo género pueda invertirse. La segunda, por su parte, responde a una cuestión totalmente contraria. En este caso, las posibilidades de inversión abundan más porque, como se ha explicado, la lengua de llegada requiere más marcas de género en el sistema lingüístico de llegada que en el de salida.

Con todo, Harvey puntualiza que la inversión que trata en su estudio no solo atañe a la manipulación de los cambios en las marcas de género; también afecta a aspectos del lenguaje que ella denomina *expected rethorical routines* (*ibid.*). En esta, las formas de retórica marcadas por la rutina pragmática se ven alteradas por quien emite el mensaje de manera que se convierten en expresiones opuestas a las que serían predecibles a partir del sistema de valores establecido por la sociedad, lo cual permite demostrar que la inversión es una estrategia cuya repercusión intercede a través del conjunto de los sistemas semióticos y pragmáticos que conforman el lenguaje.

En tercer lugar, Harvey (2000a) engloba la actitud lúdica y juguetona frente a la forma y al fondo del lenguaje dentro de la categoría de *ludicrism*, que Villanueva (2015) nombra *hilaridad*, con la que, de nuevo, se juega con los sistemas lingüísticos convencionales como la relación entre significado y significante para probar la inestabilidad, la imprecisión y la multiplicación de sentidos y sonidos inherentes al lenguaje (2000a: 247). Esta categoría la divide en dos grandes grupos en función de si el juego viene motivado por una concienciación elevada del lenguaje (*heightened language awareness*) o por una fuerza pragmática (*pragmatic force*).

La primera subcategoría la presenta como una estrategia útil para poner de relieve la posición marginal de los hombres homosexuales con respecto a la semiótica social hegemónica y, por ende, para denunciar la hegemonía heterosexual del sistema semiótico. Estas reivindicaciones suelen llevarse a cabo mediante técnicas como la asignación de nombres motivados a través de los cuales el nombre designa alguna característica física

o personal. Esta es una práctica muy común en la cultura *drag*, en la que las artistas suelen escoger un nombre que define alguna característica del físico o de la personalidad de sus personajes, sobre todo cuando estos nombres hacen referencia a identidades sexuales o de género o a prácticas sexuales —por ejemplo, *Ginger Minj*, *Ferrah Moan*, *Heidi N' Closet* o *Shuga Cain*, todas concursantes del programa de telerrealidad que aquí estudiamos— que permiten la coexistencia de dos o más significados que exigen un reanálisis gramatical de un sintagma o parte de un sintagma con efecto retrospectivo (Harvey 2000a: 249).

La segunda, *pragmatic force*, engloba aquellas características generadas desde la pragmática que no pueden explicarse únicamente por los aspectos lingüísticos o estilísticos. En esta línea, Harvey (2000a) considera el doble sentido como una de las técnicas principales, pero con una definición muy concreta dentro de la conceptualización del *camp talk*. Dentro de esta variedad, el doble sentido se restringe exclusivamente a expresiones con un trasfondo sexual implícito en la enunciación y solo puede identificarse a partir de su decodificación; de esta forma, son comunes las enunciaciones con referencias sexuales intencionadas en las que, a la vez, parece que lo que se está diciendo no es relevante. Esta técnica de enunciación resulta sumamente útil en contextos en los que quien emite el mensaje pretende que quien lo recibe decodifique el contenido tabú en enunciaciones aparentemente inofensivas.

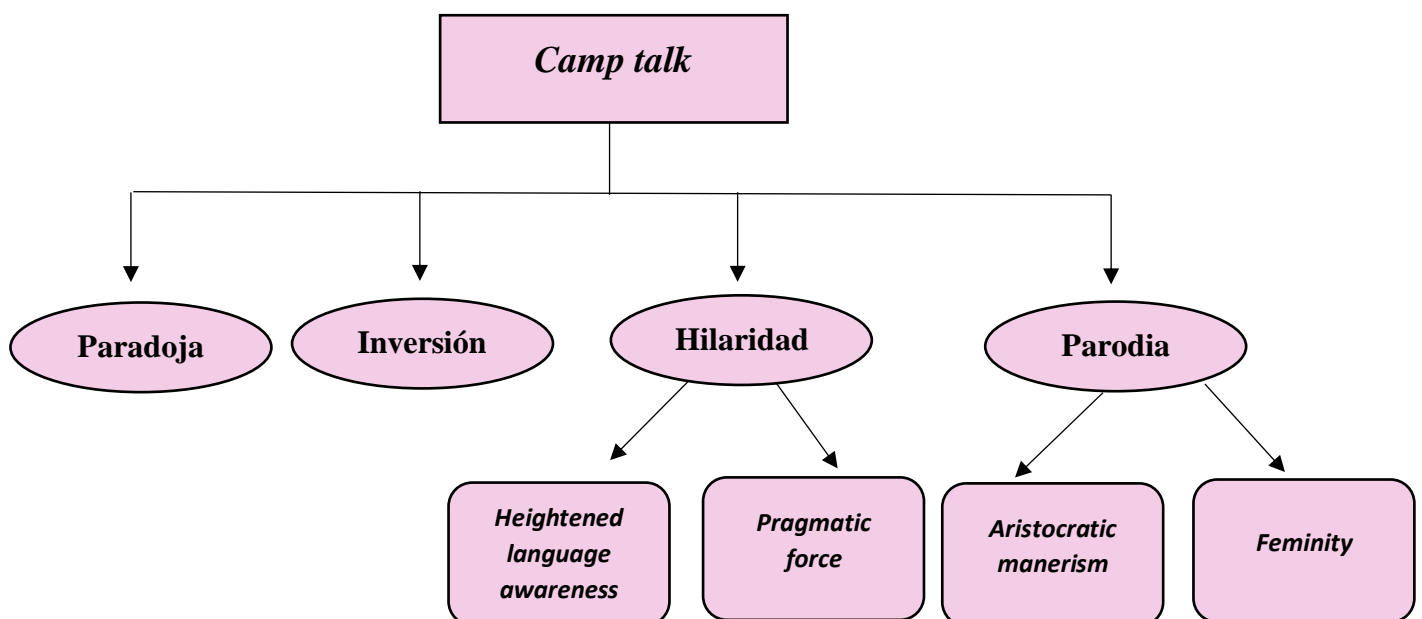
Finalmente, la última categoría que establece Harvey (2000a) en esta categorización es la parodia, aplicable a los regímenes semióticos tanto verbales como no verbales y, según la autora, probablemente la estrategia más relevante en la práctica *camp*. Consiste, como explica Harvey a través de una cita de Butler (1990: 31, citado en Harvey 2000a: 251), en criticar los estereotipos fijados por las diferencias sexuales y de género a través de la repetición paródica de la idea convencional de lo natural y original. Es, en pocas palabras, una repetición extendida y exagerada fundada en la diferencia crítica. De la misma forma que la hilaridad, la parodia la subdivide en dos categorías principales: el amaneramiento aristocrático (*aristocratic mannerism*) y la feminidad (*femininity*). La primera responde al uso histórico y extendido del francés en el habla *camp* inglesa como forma de apropiación de gestos aristocráticos; retomando a King (1994), Harvey (2000a) apunta que las (sub)culturas homosexuales desafiaban deliberadamente el incipiente modelo de identidad que planteaban las clases medias y, así, el colectivo *queer* marginalizado se remontaba a los modelos aristocráticos anteriores del yo como algo múltiple y cambiante.

Este desafío se ejecutaba por medio de la parodia, que tomaba el uso del francés en referencia a las costumbres aristocráticas como técnica principal y se exageraba como forma de reafirmación del estigma social sobre el amaneramiento.

La feminidad, en cambio, desafía el sistema de género binario establecido en la sociedad desde el siglo XVIII que derivó en la patologización de la feminidad en hombres cis homosexuales (Sinfield 1994, en Harvey 2000a). La parodia de la idea social de feminidad en el *camp*, afirma Harvey (ibid.), produce un conjunto de características que divergen de la masculinidad normativa predominante y podrían dividirse en dos grupos: uno explota el recurso pragmático de cortesía y suele representarse a través de la insinuación y las indirectas —caracterizado por comentarios dirigidos de forma alusiva e indirecta a una segunda persona—; el otro, crea un estilo enfático en el habla y se evidencia con hipérboles, exclamaciones y con la abundancia de vocativos —recursos pragmáticos y retóricos estereotipados e históricamente asignados por la sociedad a comportamientos entendidos como femeninos que el colectivo usuario del *camp* explota desde la parodia y la ridiculización—.

De forma más gráfica, las estrategias discursivas semióticas y pragmáticas del *camp talk* se pueden representar de la siguiente manera:

Figura 1: estrategias de expresión *camp* en Harvey (2000a).



En definitiva, el estudio de Harvey labró un camino hacia la proliferación de los estudios descriptivo sobre las estrategias discursivas que relacionan las características verbales, gestuales y visuales del *camp*. Sin embargo, ya anotó que esta era solo una primera orientación generalizada que puede estimular y dar paso a otras estrategias y que, si bien las cuatro que propone son aplicables en cualquier forma de registro y estilo, su agrupación y frecuencia de uso en el *camp talk* es lo que las hace reconocibles y distintas.

En sus conclusiones, además, aprovecha para resaltar algunas posturas que ciertas teóricas del feminismo de la segunda mitad del siglo XX han manifestado en relación con algunos usos del *camp*, como la de Penelope & Wolfe (1979, en Harvey 2000a), que critican el uso de términos peyorativos hacia la mujer porque consideran que perpetúa las políticas patriarcales, o la de Hélène Cixous (1979, en *ibid.*) que, pese a reconocer que las estrategias del *camp* son útiles para el destronamiento y la distorsión de la concepción social de la masculinidad, declara que, desde una perspectiva feminista, es una práctica contraproducente porque reproduce estereotipos machistas sobre cómo debe ser o actuar una mujer. Con todo, en el estudio de Harvey ya quedan claras implicaturas políticas del *camp*, que están directamente relacionadas con la práctica drag y justifican, en cierto modo, este tipo de críticas. El *camp* es una forma reivindicativa de expresarse y de actuar, precisamente, desde el rechazo a los estereotipos y a los estigmas sociales impuestos por el discurso cisheteronormativo imperante, recurriendo como estrategia a la apropiación hiperbólica de estos clichés para desafiar las ideas preconcebidas sobre la feminidad y la masculinidad y distorsionar los sistemas binarios de identidad y de género y de identidad sexual establecidos, así como los comportamientos derivados que la sociedad espera.

4.2 El *camp talk* en lenguas hispanas: traducción y RPDR

A lo largo del último lustro, la proliferación en el contexto hispanohablante de estudios sobre teoría *queer* y sobre la traducción de identidades *queer* han incluido en sus teorizaciones el *camp talk* como la rama discursiva esencial para poder comprender, analizar y describir tanto este uso de la lengua en el habla hispana, como su representación en la traducción a lenguas y culturas españolas. Entre ellos, se presentan a continuación el artículo *Representación y traducción del camp talk en el cine de Almodóvar: los casos de «La mala educación» y «Los amantes pasajeros»*, de Martínez (2017), en el que se describen los recursos discursivos del *camp* en el contexto cinematográfico español, y dos que se enfocan en su traducción al español neutro en el caso concreto de *RuPaul's*

drag race: «*You better werk.*» *Camp representations of Rupaul's Drag Race in Spanish subtitles*, de Villanueva (2015); y *Análisis de técnicas de traducción en el subtitulaje de Rupaul's Drag Race*, de Palacios & Zarate (2019).

Partiendo de los estudios iniciales del *camp talk* que surgieron a partir del siglo pasado y de los debates que derivaron en entornos académicos con enfoques sociolingüísticos sobre el lenguaje de la homosexualidad, teniendo en cuenta el sentimiento de colectividad con los que el colectivo *queer* se unió en la búsqueda de recursos semióticos y discursivos que les permitieran (re)presentarse en la sociedad y expresar un sentimiento de pertenencia, y retomando teorías performativas del lenguaje y estudios interdisciplinarios sobre la lengua, la traducción y la sexualidad, Martínez se propone en su estudio examinar

«la influencia del uso de la lengua en la formación identitaria sexual de cada hablante con el objetivo de comprobar cómo se refleja el uso de la jerga LGBT en dos obras pobladas de referencias a la estética *camp* del director de cine Pedro Almodóvar y analizar la aplicación y pertinencia del marco descriptivo de Harvey en el proceso de traducción [del español europeo al inglés] en ambos largometrajes.» (2017: 236)

Produciendo, para ello, un marco teórico que abarca desde estudios antro-po-lingüísticos centrados en el reconocimiento de un habla concreto en el colectivo, pasando por enfoques filosóficos y hermenéuticos postestructuralistas que explotaron los debates relativos a la creación del discurso y el discurso en tanto que generador de identidades, hasta estudios sobre traducción *queer*. Para cumplir tales objetivos, Martínez (2017) toma como referencia el marco descriptivo elaborado por Harvey en su estudio comparativo sobre la traducción al francés de *Angels in America*, del cual extrajo las cuatro estrategias semióticas que hemos expuesto en el apartado anterior y que también retoma para analizar cómo se recrean las identidades sexuales no heterosexuales en las películas de Pedro Almodóvar, tanto en el texto de salida como en el texto de llegada.

En *Los amantes pasajeros*, Martínez (2017) comprueba la abundancia del *camp talk* en el habla hispana para representar a personajes del colectivo y ratifica la replicabilidad de las estrategias propuestas Harvey en ambas lenguas y culturas. En este sentido, detecta «rupturas entre el tema del que se habla y el registro empleado» y «referencias a la alta cultura, propias del teatro o la ópera, o al mundo del espectáculo para relatar cualquier suceso» (Martínez 2017: 240) como técnicas principales del desarrollo de la paradoja. Las incongruencias entre la temática y el registro las señala en su artículo con ejemplos

de la película en los que se incluyen latinismos o cultismos en un registro de habla informal como «Qué te gusta a ti un *mea culpa*», traducido al inglés por «You really like a *mea culpa*» (ibid.). Las referencias a la alta cultura, por su parte, las detecta en el contexto de una escena humorística en la que se mencionan los cabarés. Más representativos son los ejemplos que expone Martínez acto seguido, englobados en un diálogo que permite contextualizar la situación y detectar terminología específica aeronáutica—marcados en negrita por el autor del artículo— mezclada con vulgarismos inesperados —que señalamos con subrayados— fruto de una conversación con dos hilos temáticos paralelos:

«Benito: Alex, tú que eres bisexual. ¿Es cierto que los tíos te comen la polla mejor que las tías?

Alex: ¿A qué viene esa pregunta ahora, Benito? **Alto ECAM.**

[...]

Benito: **Fase activada y confirmada.** Bueno la verdad es que acabamos haciendo un 69. Yo también le comí a él... Que para lo delgado que está tiene un pedazo de rabo.

[...]

Benito: Hoy ha pasado lo de Ulloa porque he bebido. **Bombas lado infectado en off.**

Alex: Cuando lo nuestro también. Pero vomitaste. No porque mi polla te provocara arcadas. Mi polla te encantó. Lo que pasa es que con la excusa del alcohol... **Quita la del lado izquierdo.**» (2017: 241).

En lo que a la estrategia de inversión se refiere, Martínez refleja su uso reiterado y plantea aquella segunda cuestión relativa a las disidencias en las marcas de género subyacentes a los sistemas lingüísticos del inglés y el español, que ya hemos detallado previamente. Como apunta, esta estrategia se traslada al inglés en medida de lo posible, teniendo en cuenta que se trata de una modalidad audiovisual, con las limitaciones que ello supone, produciendo la inversión en algunos casos, en otros no y, en otros, mediante recursos creativos que permitan mantenerla: se traduce «tengo una amiga camella» por «a friend of mine is selling [drogas]», sin mantener la inversión; o «Esta [refiriéndose a Benito, hombre cis]» por «*madame*» (2017: 243), en la que no solo se produce la inversión, sino que, además, se acentúa la presencia del *camp* en la combinación de la estrategia con la parodia.

Los juegos de palabras y las referencias sexuales tanto explícitas como implícitas que desarrollan la estrategia de hilaridad o *ludicrism* también las detecta repetidamente Martínez (2017) en *Los amantes pasajeros*. Recurriendo a esta, se juega con la forma y

el significado en escenas en las que un personaje confunde «llamada» por «mamada» y se configuran dobles sentidos y referencias sexuales como «está hirviendo. [...] / Maricón, el novio no, el agua» (2017: 244). La abundancia de casos en los que se recurre a la parodia en el texto original, señala Martínez, es similar; sin embargo, señala que en ciertas ocasiones se omite en la traducción al inglés, sobre todo en expresiones hiperbólicas y exageradas. Con todo, el uso se destaca el uso del francés como forma de amaneramiento aristocrático en ambos textos.

Por su parte, la presencia del *camp talk* analizado desde la propuesta de Harvey es menos evidente en el segundo largometraje analizado en el artículo: «en *La mala educación*, comprobamos que resulta más complicado encontrar ejemplos que se ajusten a la clasificación de Harvey» (2017: 246). Resalta, sobre todo, la ausencia de incongruencias en el registro, del cambio de género, de dobles sentidos y de exageraciones, la práctica inexistencia de referencias al mundo del espectáculo, de los dobles sentidos, de los juegos de palabras y de la ironía. No obstante, plantea la posibilidad de detectar una presencia más amplia de este uso del lenguaje si en futuras investigaciones profundiza en dichas estrategias para encontrar propuestas descriptivas más inclusivas, variadas y exhaustivas.

En definitiva, Martínez (2017) confirma en su estudio la presencia del *camp talk* en contextos de habla hispana, pese a no poder recoger todas las estrategias semióticas por seguir el marco teórico descriptivo de Harvey que, en ocasiones, no permite clasificar determinadas expresiones por no estar los suficientemente desarrollado. Aun así, reconoce los avances conseguidos en el análisis de este ámbito comunicativo por parte de autores como Iván Villanueva, con el que es posible recoger una variedad más extensa de estrategias discursivas que conforman el *camp talk*. Finalmente, Martínez destaca la necesidad de tener en cuenta que «condicionar a todo un grupo de hablantes en función del uso de rasgos delimitados [...] puede conducir a cierta estereotipación y esencialización de las identidades sexuales minoritarias», pues es a partir de esta consideración desde la que se pueden construir identidades poliédricas y no estereotipadas no solo desde las características estudiadas, sino también desde «nuevos recursos lingüísticos que moldeen de cierta manera el amplio abanico de identidades sexuales minoritarias» (2017: 248).

Finalmente, los estudios hispanos del *camp talk* que toman como objeto de análisis el programa de telerrealidad RPDR, estudian su traducción en ámbitos hispanoamericanos

—México, en el caso de Palacios & Zarate (2019) y Perú, en el caso de Villanueva (2015)—, desde marcos teóricos que abordan distintos ámbitos de investigación y mediante herramientas de análisis diferentes:

Palacios & Zarate, por su parte, se adhieren a los estudios socioculturales de la traductología fundamentados en el giro cultural desde el que se «promueve el cambio hacia el análisis de la traducción en su contexto ideológico, político y cultural» (2019: 87) y desde la premisa de que «las traducciones no se producen en un espacio vacío, sino que son el reflejo de un grupo o comunidad cultural» (ibid.), considerando así el colectivo *queer* y, más concretamente, el grupo *drag*, una cultura siguiendo las palabras de Giménez (2005, en *ibid.*) que comprende esta como una representación de un conjunto de rasgos compartidos por un grupo y que no predominan fuera del mismo, de entre los cuales destaca el uso del lenguaje estudiado desde el marco conceptual del *camp talk*, entendido como un recurso discursivo con el que se busca «definir una nueva identidad para una comunidad naciente que no se identifica con lo ya establecido» (Palacios & Zarate 2019: 88).

En su estudio, como en otros realizados sobre la traducción de RPDR ya explicados, se pretende analizar desde la evaluación de la traducción con el objetivo de ofrecer *a posteriori* una traducción alternativa, sin explicar si se conocen o se han tenido en cuenta las circunstancias que lo envuelven (o envolvían en aquel momento) la traducción. Asimismo, reconocen la necesidad de recurrir a técnicas de análisis específicas ajustadas a un lenguaje y a una cultura específicas. Sin embargo, recurren a las herramientas de análisis que Molina (2001, en *ibid.*) proponen para el estudio de la traducción de referentes, que pueden ser útiles a la hora de analizar los rasgos generales de una cultura y tratándolos como constituyentes de una cultura más, pero no permiten destacar la relevancia subversiva y revolucionaria del *camp talk* y no dan acceso a una observación detallada de los elementos semióticos específicos del colectivo.

Asimismo, el episodio seleccionado por las investigadoras en su estudio es *Shade: the Rusical*, justificando que es en este episodio donde consideran que pueden identificar y extraer la máxima cantidad de rasgos *camp*. Resulta una elección justa y coherente, puesto que, en este tipo de retos del concurso, las participantes deben recurrir a todas las estrategias *camp* posibles para llevar al escenario una actuación humorística en la que se represente la cultura *drag*; sin embargo se trata de escenas guionizadas, por lo que nos

cuestionamos hasta qué punto se puede identificar un uso del *camp* natural y real. Por este motivo, y como señalaremos en la justificación del corpus de este estudio, nuestro interés investigador se centra en aquellas escenas de los episodios en las que las concursantes hablen de forma espontánea e improvisada.

El estudio de Villanueva (2015), por su parte, y como indica Martínez (2017), aporta una perspectiva más profunda y avanzada de las estrategias semióticas discursivas que caracterizan el *camp talk*. Las reflexiones en su estudio radican en investigaciones que vinculan los estudios de género con la traducción y los llevan «más allá de la categoría *mujer*» (2015: 158) para analizar ya no solo una sociedad y un lenguaje patriarcal, sino cisheteropatriarcal, cuyas normas están basadas en expectativas heteropatriarcales y establecen roles sociales basados en estereotipos de identidad y expresión del género, así como en orientaciones sexuales. A partir de esta premisa, Villanueva ubica su investigación dentro de la teoría crítica del *camp talk* y en estudios que proponen modelos alternativos contra la heteronormatividad por medio de otras expresiones identitarias en las que el *camp* se convierte en un tema de interés como acto de discurso, estético y como práctica y política.

En esta línea, uno de los estudios que destaca es el de Halperin (2012, en Villanueva 2015), en el que se pone de relieve la relación entre la identificación del colectivo *queer* con la feminidad y la hilaridad de la feminidad, a partir de las cuales se puede explicar la vinculación de los sujetos cis homosexuales con los modelos de feminidad y con los prejuicios derivados de la desviación de la norma cisheteropatriarcal al identificarse con la posición femenina culturalmente construida de la mujer. Esta es otra de las ideas que Harvey, según explica Villanueva, retoma para reafirmar que el *camp*, entendido como acto estético y político, sirve como herramienta estratégica de autodefensa y de reapropiación de interpelaciones negativas para convertirlas en un escudo que asume la feminidad con el objetivo de evitar el sufrimiento de la discriminación cisheteronormativa.

En su análisis, Villanueva contextualiza el programa de telerrealidad en la época y en la situación sociocultural de su lanzamiento y lo vincula al desarrollo sociocultural de EE. UU. a partir de principios de este siglo. Estableciendo esta correlación, presenta el *dragqueenismo* como una práctica cultural e identitaria incipiente en la comunidad *queer*, cuya expansión internacional supone problemas de transferencia relativos al bagaje

conceptual y a las experiencias entre culturas hacia espacios receptores con sus respectivas características y percepciones de la expresión del género y de la práctica *drag*. La globalización y el éxito del programa llevó a sus seguidores a crear páginas de Facebook en las que se debate, se comenta y se reflexiona sobre cada capítulo y, a veces, incluso se proporcionan traducciones no profesionales (*fansubbing*), como es el caso de las páginas RPDR Venezuela, la página de *Facebook* que Villanueva (2015) escoge para el análisis contrastivo de los subtítulos al español neutro de Netflix y de espectadores que no se dedican profesionalmente a la traducción.

Para identificar el *camp talk* en la versión original, Villanueva (ibid.) elabora una lista de nueve rasgos microtextuales inspirados en la categorización de Harvey (2000a) —a saber: interjección, feminización, insulto, referencia sexual, resemantización, juego de palabras, elementos semióticos, creaciones discursivas y neutral— que le permitieron realizar un etiquetado de segmentos de los subtítulos en inglés para, posteriormente, analizar las traducciones y clasificarlas siguiendo diferentes técnicas de traducción que englobó en categorías más generales en función de si se mantenían los rasgos *camp* o no. Tras la fase de etiquetado, cuantificó los resultados en porcentajes según la cantidad de rasgos microtextuales a partir del 42 % de las características *camp* identificadas en la versión original. En la siguiente tabla, que presenta Villanueva en su artículo, se definen las técnicas empleadas en su artículo para analizar la traducción (2015: 187):

Tabla 3: técnicas de descripción de soluciones traductoras de rasgos *camp* según Villanueva (2015)

Denominación	Definición
Feminización	Se mantiene o agrega una marca de género gramatical femenino en relación con los rasgos del texto.
Masculinización	Se reemplaza un elemento con marca de género gramatical femenino por un marcador masculino.
Traducción literal	Se traduce palabra por palabra un segmento del texto fuente con la finalidad

	de mantener el rasgo <i>camp</i> sin que haya problemas de gramaticalidad.
Calco.	Se traduce palabra por palabra un segmento del inglés a pesar de su posible agramaticalidad.
Préstamo	Se incorpora una palabra del inglés —que representa un rasgo <i>camp</i> — sin traducirla o con algún tipo de adaptación lingüística —gráfica/fónica/morfológica—.
Supresión	Se eliminan rasgos del <i>camp</i> sin que el texto meta presente equivalentes formales siquiera.
Adición	Se incluye un rasgo del <i>camp</i> que no figuraba en el texto fuente.
Neutralización	Se reemplazan rasgos del <i>camp</i> por otros elementos que carecen de carga pragmática o semiótica sin ser compensados.
Amplificación	Explicación o explicitación de un rasgo del <i>camp</i> mediante el uso de más significantes.
Sustitución	Se reemplaza un rasgo <i>camp</i> por otro.

En cuanto a las versiones subtituladas analizadas, Villanueva anota una serie de contrastes en los resultados. Del total de segmentos, en un 79 % de la subtitulación de Netflix se apostó por mantener el *camp talk*, a diferencia de la versión de RPDR Venezuela, en cuya subtitulación se mantuvo un 82 %. En base a estos resultados, Villanueva presenta un análisis más detallado en el que compara el porcentaje de uso de cada técnica tanto en Netflix como en RPDR Venezuela. Estos resultados le sirvieron para corroborar varias funciones sociales del *fansubbing* gracias a los casos de adición y sustitución en RPDR

Venezuela (la función afectiva y la función estética y política, entre otras); pero también para anotar que, si bien el uso del *camp talk* no se restringe únicamente a una comunidad o subcultura específica, ni mucho menos constituye un rasgo específico y esencial de la comunidad, sí que se puede hablar de un uso más común por parte de determinados grupos sociales, lo cual permite seleccionarlos como sujeto de estudio (*indexicality* en sociolingüística).

En el apartado de discusión, Villanueva (2015) plantea una cuestión interesante que, casualmente, coincide con nuestros intereses: ¿el grado de comprensibilidad era el mismo en temporadas anteriores a la sexta, cuando la audiencia del programa aún no se había masificado? La respuesta es fácil de encontrar si se aplica la investigación de Villanueva a capítulos de las primeras temporadas, que, como detallaremos, es nuestro interés principal en el TFM. Esto permitiría tener un conocimiento sobre la situación inicial en el momento de la traducción del concurso e incluso podría estudiarse la evolución a través de las temporadas (actualmente trece). Villanueva también plantea una posible investigación doctoral en la que se estudie hasta qué punto los elementos culturales *queer* suponen un problema de comprensión e implican restricciones para el público hispanohablante ajeno a la comunidad, lo cual podría analizarse mediante un estudio de recepción para afirmar o rechazar la hipótesis de Valdeón al decir que «los modelos de identidad gay se reconocen regularmente en espacios heterosexuales» (Villanueva 2015: 179). Asimismo, el artículo de Villanueva nos ha llevado a reflexionar y desarrollar un pensamiento crítico en la metodología de análisis de datos tanto en su artículo, como en estudios relacionados con el *camp talk* o incluso sobre el mismo concurso.

En relación con las herramientas de análisis de Villanueva (2015), cuya base radica en las técnicas de traducción, son destacables un par de cuestiones: en determinadas ocasiones, el fragmento analizado puede encajar en diferentes técnicas. Esto sucede, por ejemplo, en casos como la feminización, que podría considerarse también una adición si dicha feminización no existe en la versión original. Del mismo modo, existen técnicas que pueden ser más útiles para el análisis del *fansubbing* que para el análisis de la versión de Netflix como, por ejemplo, el calco que resulta en una construcción agramatical — cabe destacar que Villanueva (2015) es consciente de ello y especifica que no siempre el calco encontrado puede considerarse agramatical—.

Finalmente, en ningún momento del artículo se ha destacado un aspecto que puede ser crucial para el análisis: las restricciones de los subtítulos y las convenciones de Netflix para el subtitulado. Esto puede deberse, probablemente, a que el análisis de Villanueva está centrado exclusivamente en el resultado y no en el proceso, por lo que pudo haber considerado que las restricciones no eran relevantes —aunque existen estudios que indican la posibilidad de analizar si las características y las convenciones de los subtítulos pueden afectar realmente a la representación social de un colectivo, como el de Lupe Romero (2011)—. Con el propósito de aportar nuestra perspectiva a la temática, nuestra propuesta de investigación está enfocada en el análisis de la subtitulación de los rasgos *camp* de *RuPaul's Drag Race* en la primera temporada, para poder describir la situación inicial, retomando las técnicas de Villanueva como herramienta de análisis, pero englobándolas en técnicas que describan si el *camp talk* se mantiene, se minimiza o se acentúa en las traducciones (esta última opción tampoco la contempla Villanueva), como detallaremos en el siguiente bloque.

II. ANÁLISIS DESCRIPTIVO

1. Presentación y justificación del corpus

En este apartado presentamos el corpus que hemos analizado, atendiendo a:

1. La descripción y caracterización del corpus original
2. La justificación del corpus, atendiendo a los motivos que nos han guiado a la selección del material analizado.

1.1 Presentación y caracterización de *RuPaul's drag race*

RuPaul's drag race (RPDR) es un programa de telerrealidad estadounidense en el que un conjunto de concursantes *drag queens* compiten por conseguir la corona que las titule como la nueva superestrella *drag* estadounidense. Para ello, todas ellas deben superar semanalmente los diferentes retos que la presentadora, RuPaul, les impone y librarse de la eliminación hasta llegar a la final, en la que tres finalistas se enfrentan al último reto, una actuación en *playback* o *lypsinc*, cuya victoria también depende exclusivamente de la decisión unilateral de la presentadora.

Semana tras semana, las concursantes se enfrentan a dos tipos de retos distintos: un *minichallenge* o mini-reto, en el que deben realizar tareas tan variadas como una sesión de fotos picante, imitarse unas a otras mediante marionetas o incluso criticarse unas a otras —siempre manteniendo el tono cómico por el que se caracteriza este concurso—, y un *maxichallenge* o maxi-reto, en el que deben afrontar desafíos de mayor calibre como la representación de una escena musical, la imitación paródica de personajes icónicos de EE. UU., la creación de un programa de tertulias o la (falsa y paródica) fundación de un partido político con una campaña electoral con la que se presentan para presidentas del país. Sea cual fuere el reto, siempre se ponen a prueba las capacidades creativas, de improvisación, de danza y canto y, sobre todo, de generar humor de cada una de las participantes. A ambos retos, se suma el desfile semanal en el escenario principal del programa, en el que las *drag queens* presentan los estilos que han preparado a lo largo de la semana atendiendo a la temática que les ha impuesto la presentadora.

A partir de estos tres ejes, los dos retos y el desfile, el jurado, compuesto por tres personajes icónicos para el colectivo *queer* estadounidense (presentadores de televisión y estilistas de renombre), por un artista invitado o invitada diferente cada semana (también iconos del colectivo como Lady Gaga, Miley Cyrus, Nicki Minaj o La Toya Jackson) y por la presentadora, valoran a cada concursante y escogen a la mejor de la

semana, a quien conceden un premio simbólico (como un viaje, maquillaje o joyas), y a las dos peores, que se enfrentan en un desafío eliminatorio en el que deben bailar una canción en *playback* a partir del cual la presentadora decide quién permanece en el programa y a quién expulsa.

Cabe destacar que los episodios no giran únicamente en torno a los retos y a las galas: en los más de cincuenta minutos de cada episodio, se muestra cómo las concursantes se preparan para cada reto y para cada desfile, cómo interactúan, cómo discuten y, en definitiva, cómo viven su día a día en un concurso en el que se rodean de compañeras que forman parte de su cultura y de su colectivo y se pueden permitir ser ellas mismas porque, ahí, no existe una cisheteronormatividad que les juzgue, les discrimine o les someta. Este espacio de confianza y seguridad les lleva a menudo a reunir la fuerza suficiente para revelar su verdadera identidad de género, o para compartir experiencias traumáticas derivadas de la homofobia que sufren diariamente. En esta línea, en el concurso las concursantes relatan episodios de agresiones y amenazas de muerte homófobas tanto en el ámbito familiar como en espacios públicos, pérdidas de amigos y amigas víctimas de atentados terroristas homófobos —como el tiroteo de 2016 en la discoteca de ambiente Pulse, en Orlando—, pérdidas de familiares y amistades que han fallecido a causa del VIH y demás crudezas a las que se enfrenta el colectivo *queer* día a día. Es en estos espacios de interacción en los que se puede tener acceso a un discurso oral espontáneo con el que poder analizar y describir la realidad comunicativa del *camp talk* y, en consecuencia, de su traducción.

RuPaul's Drag Race o *RuPaul: reinas del drag* se emitió por primera vez en Estados Unidos el año 2008 en el canal VH1, época en la que, como bien señala Pérez (2018), se estilaban los programas de telerrealidad y concursos de belleza como *Project runway* o *America's next top model*, que se parodian en *RuPaul*. Desde entonces, el éxito en aumento del programa ha conseguido que hasta la actualidad se hayan emitido trece temporadas «con una audiencia de alrededor de un millón de espectadores» (Pérez 2018: 2) en EE. UU., sumando 3 300 000 seguidores en Instagram, 1 180 000 en Twitter y 2 600 000 en Facebook. Es más: del mismo concurso, se han realizado versiones del mismo programa como *RuPaul's drag U* (emitida entre los años 2010-2012), *RuPaul's drag race: all stars* (emitido por primera vez en 2012; todavía activo) e incluso versiones y adaptaciones internacionales en hasta once países en los que se incluye Canadá, Australia, Reino Unido, Países Bajos, Tailandia, Colombia e incluso España, que, de la

mano de Atresmedia y World of Wonder emite *Drag race España* en Atresplayer Premium desde mayo de 2021.

Estos datos no consiguen sino evidenciar que el *dragqueenismo* es una práctica cultural e identitaria incipiente en el colectivo *queer* ya no solamente en EE. UU., sino en todo el mundo, y que Villanueva (2015) relaciona directamente con el desarrollo sociocultural del país americano a partir del año 2001. En esta línea, Villanueva no solo pone de relieve el interés internacional que despierta el concurso en las distribuidoras digitales de productos audiovisuales como Netflix o HBO: también refleja el interés que genera en la sociedad a través del análisis contrastivo que realiza en su estudio, en el que compara los subtítulos de RPDR realizados por profesionales de la traducción con el *fansubbing*, es decir, las traducciones para subtítulos realizadas por personas aficionadas al programa y distribuidas en redes sociales como Facebook.

1.2 Justificación del corpus

Como hemos comentado en el apartado anterior, RPDR es un concurso que nos permite tener acceso al discurso oral espontáneo del colectivo *queer* en un contexto informal, con un tono distendido y con posibilidad de tener acceso a los coloquialismos, a la jerga y a los recursos discursivos que caracterizan el *camp talk* y que se han descrito a lo largo del apartado 3 (*vid.* 14). Sin embargo, es destacable el apunte de Villanueva (2015) cuando indica que, aunque es un programa de telerrealidad, no está exento de montaje de vídeo, edición o guionización; este puede ser el caso de los desfiles, de la deliberación del jurado o de algunos retos realizados por las concursantes como, por ejemplo, los musicales. Desde este punto de vista y teniendo en cuenta que nuestro objetivo es estudiar la traducción del oral espontáneo *queer*, el corpus analizado corresponde únicamente a las escenas en las que las concursantes interactúan entre ellas o delante de la cámara a modo de «confesionario».

Asimismo, nos sumamos a la propuesta de Villanueva (2015) al escoger el primer capítulo de una temporada y, más concretamente, aquellas primeras escenas en las que las concursantes se presentan, demostrando para ello una gran capacidad de uso de los recursos *camp talk*, tanto ante la cámara como ante el resto de las participantes. No obstante, diferenciamos nuestro objeto de estudio del de Villanueva en dos aspectos fundamentales: la modalidad de los subtítulos y la temporada escogida. Por una parte, en este trabajo únicamente pretendemos analizar los subtítulos realizados por profesionales

del mundo de la traducción, puesto que uno de nuestros objetivos se centra en analizar la traducción profesional y, por ende, la traducción aficionada o *fansubbing* es ajena a nuestro interés investigador. Por otra parte, el autor selecciona los dos primeros episodios de la sexta temporada, emitida en 2014, por constituir un caso especial en la presentación de las concursantes en el programa: comúnmente, se dedica un único episodio a conocer a las participantes, pero, en la sexta temporada, este primer episodio se divide en dos partes, lo cual, considera Villanueva, le ofrece acceso a una mayor cantidad de rasgos analizables. Sin embargo, en nuestro trabajo escogemos el primer episodio de la primera temporada para poder describir cuál era la situación en la traducción de la diversidad sexual y de género en un producto audiovisual poco estudiado al que se le suma una presencia constante y abundante del *camp*.

Asimismo, somos conscientes de que, en algunas ocasiones, las características de los subtítulos, ya detalladas en el marco teórico, pueden condicionar la decisión de quien traduce a la hora de elegir entre una solución traductora u otra. Entre otras, la limitación de caracteres por subtítulo, la velocidad de lectura, la isocronía o las diferentes fases a las que puede someterse la traducción audiovisual, constituyen factores de relevancia para comprender si la solución traductora se debe a cuestiones ideológicas o de forma y formato. Sin embargo, aunque resultaría interesante estudiar y determinar hasta qué punto las características de la modalidad audiovisual de la traducción pueden afectar a la representación de las identidades sexuales y de género disidentes a la norma, este estudio está basado en la solución traductora del resultado final y atender los procesos y las estrategias que se siguen según la modalidad para traducir *RuPaul's drag race* constituye un estudio independiente.

De esta forma, el corpus analizado en nuestro trabajo —que, por limitaciones de tiempo en la investigación y de espacio en la extensión, empleamos como prueba piloto con el que poder corroborar la utilidad de nuestro estudio y ampliarlo en una futura tesis doctoral—, se concreta en:

La traducción para subtítulos al español europeo de las enunciaciones espontáneas, que no siguen un guion ni una preparación, recogidas en los primeros cinco minutos del primer episodio de la primera temporada del concurso, extraído de la plataforma Netflix —puesto que es la única plataforma en la que se ofrecen actualmente todas las temporadas del concurso— y su traducción profesional para subtítulos al español europeo. No

tomamos en consideración, pues, los rasgos que se incluyen discursos preparados, canciones o demás escenas guionizadas, como son la canción introductoria o el discurso inicial de RuPaul al presentar el concurso en este primer episodio.

2. Metodología del análisis

El análisis de este estudio se divide en dos partes: un análisis cualitativo, representado mediante fichas construidas a partir de la combinación de categorías que nos permiten detallar cómo se produce el rasgo del *camp talk* en el texto original y en qué grado se trasladan a la lengua y la cultura de llegada; y un análisis cuantitativo a través de la cuantificación de los resultados cualitativos con los que se pueda demostrar, en gráficos, en qué porcentaje se elimina, se atenúa, se mantiene o se acentúa la visibilidad del *camp talk* en la traducción.

Para poder realizar el análisis cualitativo, en primer lugar hemos extraído ambos textos, de salida y de llegada, recurriendo a la extensión Tampermonkey, que permite, a través de *userscripts*, agregar en el navegador la función de extraer de Netflix los subtítulos en cualquier idioma al que la plataforma haya traducido el producto audiovisual, incluyendo en ellos tanto el número de subtítulo como los códigos de tiempo. Así se extrajeron los subtítulos en español europeo; en el caso del texto de salida, al no poder conseguir un guion y debido a la falta de tiempo para transcribir el episodio, optamos por extraer, por el mismo medio que para los subtítulos de llegada, los subtítulos para personas sordas en inglés. Una vez extraídos, realizamos un visionado del episodio para corroborar que los subtítulos no diferían de lo que se escucha del audio y, posteriormente, eliminamos manualmente todo aquello que forma parte de la faceta más accesible —es decir, sonidos, risas, besos, música o aplausos, entre otros— para conseguir que se asemejaran al máximo a una transcripción.

Seguidamente, importamos los documentos con los subtítulos de ambas lenguas a la versión demo de MemoQ Livedocs para alinearlos. En la alineación automática, el programa extrajo 2 392 segmentos del texto en inglés y 2 358 del texto en español, de los cuales alineamos manualmente 730 segmentos, equivalentes a 21 minutos de vídeo, que no necesariamente coinciden con el número de subtítulos —863 subtítulos en inglés y 507 subtítulos en español—. En su lugar, el criterio de segmentación y alineación se basó únicamente en construir frases completas y coherentes y, en el caso de encontrar más de

un rasgo del *camp talk* que pudieran considerarse independientes unos de otros, dividirlos en la medida de lo posible, tratando de mantener en todo caso la coherencia. Cabe destacar, no obstante, que la limitación de tiempo y de extensión solo nos ha permitido prestar atención a los primeros 172 segmentos que equivalen a los cinco primeros minutos del episodio.

Al mismo tiempo que realizamos la alineación, llevamos a cabo un primer proceso de identificación de rasgos del *camp talk*, que subrayamos en el texto alineado. Estos se confirmaron en un segundo proceso de identificación de rasgos, basado esta vez en el visionado del episodio con cuyo contexto pudiéramos no solo confirmar los que ya se hubieran señalado, sino también identificar aquellos no tan evidentes sin el canal visual. De esta forma, y obviando los primeros 50 segmentos que corresponden al discurso de apertura del concurso de la presentadora y a la canción introductoria y que, por ende, no forman parte del discurso oral espontáneo que pretendemos analizar, prestamos atención a 172 segmentos, pero analizamos 122 de los que, a su vez, extrajimos 41 fichas de análisis. Del total de fichas, en el apartado 4 de este estudio analizamos y describimos las siete fichas que consideramos más representativas; las 34 restantes pueden consultarse en los anexos.

El análisis cuantitativo, por su parte, se realiza con el objetivo de representar gráfica y porcentualmente el nivel de presencia tanto del rasgo *camp* como de las categorías propuestas, por una parte, del segmento original, y el grado de visibilidad, así como de las categorías por medio de las cuales se desarrolla la presencia en el segmento de llegada. Esto permite dilucidar cuál puede ser la tendencia de las soluciones traductoras a la hora de representar la identidad lingüística de la (sub)cultura drag al inicio de la emisión del programa de telerrealidad en España.

Los porcentajes se calculan en base a la cantidad de rasgos detectados del total de segmentos analizados; partiendo de ese punto, se analiza en qué porcentaje se recurre a la paradoja, a la inversión, a la parodia del amaneramiento aristocrático, a la parodia de la feminidad, a la hilaridad por medio del conocimiento elevado del lenguaje y a la hilaridad a través de la fuerza pragmática. En esta línea, también se calcula el porcentaje de la frecuencia de uso de cada técnica discursiva empleada en el texto de salida. Posteriormente, se calcula en qué porcentaje la solución traductora elimina, atenúa, mantiene o acentúa la presencia del rasgo en el texto de llegada y se estudia la relación entre el grado de visibilidad del rasgo *camp* de llegada y las técnicas de traducción que

se emplean para cada grado de visibilidad a través de la creación de porcentajes que reflejen el uso de cada técnica en cada grado.

3. Modelo de análisis

El modelo de análisis se ha desarrollado de forma que, en primer lugar, podamos comprender cómo se ha ejecutado el rasgo *camp* en el conjunto del discurso del texto de salida para así, en segundo lugar, poder contrastar la presencia del rasgo *camp* en el texto de llegada y los mecanismos por medio de los cuales la solución traductora ha incidido en el traslado dicho elemento. De esta forma, el análisis consta de dos partes fundamentales: el análisis del rasgo *camp* original y el análisis del rasgo *camp* en la solución traductora.

3.1 El rasgo *camp* original

En la primera fase del análisis, detectamos, primeramente, si se trata de un rasgo *camp* marcado lingüísticamente o si se trata de un rasgo *camp* que, si bien puede parecer una expresión o una enunciación que forma parte del lenguaje convencional, es el contexto el que determina el carácter *camp*. En el caso de ser un rasgo *camp* marcado en un nivel lingüístico, determinamos qué estrategia *camp* se emplea en función de las cuatro categorías de análisis que propone Harvey (2000a): paradoja, inversión, hilaridad —compuesta por las subcategorías «conocimiento elevado del lenguaje» y «fuerza pragmática»— y parodia —constituida por las subcategorías «amaneramiento aristocrático» y «feminidad»—. Cabe destacar que, de esta última, de la subcategoría de feminidad, se han añadido en la definición matices que retomamos del estudio de Llanos (2019) y que consideramos que, en el corpus que analizamos, forman parte de la reproducción paródica de la idea y la norma de feminidad socialmente impuesta como la moda o la costura. Para los rasgos marcados por el contexto, añadimos la categoría «contexto», que Harvey no recoge en su estudio, pero incluimos porque la consideramos de necesaria en este trabajo. A continuación, explicamos en una tabla a qué características responde cada categoría de análisis en esta primera fase:

Tabla 4: categorías de análisis de estrategias del rasgo *camp* original. Adaptado de Harvey (2000a).

Nombre	Definición
Paradoja	Reproducción simultánea de dos nociones contradictorias; incongruencias en el registro de habla, incoherencias deliberadas en el uso del registro.

Inversión		Cambio de nombres socialmente atribuidos a uno de los géneros del espectro binario y de marcadores gramaticales de género y conversión de expresiones marcadas por la rutina pragmática en expresiones opuestas a las que serían predecibles.
Hilaridad	Conocimiento elevado del lenguaje	Uso y manipulación del lenguaje convencional motivados, a menudo través de la asignación de nuevas significaciones e implícitos.
	Fuerza pragmática	Dobles sentidos restringidos a un significado sexual implícito detrás del enunciado.
Parodia	Amaneramiento aristocrático	Uso de gestos aristocráticos como forma de amaneramiento a través del uso de lenguas extranjeras empleadas históricamente por las élites sociales.
	Feminidad	Reproducción paródica, exagerada como forma de crítica de ideas convencionales de lo normal por medio de la apropiación de la (idea de) feminidad, a menudo por medio del abuso de indirectas, expresiones enfáticas y referencias a la moda y a la alta costura.
Contexto		Enunciaciones que lingüísticamente pueden, aparentemente, pertenecer al lenguaje convencional, pero adquieren un valor <i>camp</i> cuando se sitúan en un contexto <i>queer</i> .

No obstante, consideramos que tal categorización puede resultar demasiado general a la hora de contrastar en qué grado se ha mantenido o perdido el rasgo en el texto de llegada. Por ello, hemos recurrido también a las categorías de análisis propuestas por Villanueva (2015), con las que podremos identificar de forma más detallada por medio de qué recursos discursivos se ha desarrollado la estrategia *camp*. Tales categorías son: feminización, insulto, resemantización, juego de palabras, elemento semiótico, creación discursiva, neutral. Sin embargo, consideramos que la lista de Villanueva, por bien que es exhaustiva, resulta, en algunas situaciones, insuficiente para poder encasillar algunos rasgos. Es por este motivo por el que hemos intentado completar esta lista, de forma que resulte suficiente en nuestro estudio, mediante dos vías:

La primera, por la inclusión de categorías que sí que contempla Harvey (2000a), como la hipérbole, la exclamación y el galicismo. La segunda, por la inclusión del italianismo, un recurso discursivo que hemos detectado y ha requerido la creación de una nueva categoría de análisis dentro de aquellas que resultan en parodia, hilaridad, paradoja o inversión. Las trece técnicas pueden ser útiles a la hora de concretar la forma en la que se desarrollan estas cuatro estrategias y, por lo tanto, las consideramos ramificaciones que, si bien en algunos casos pueden formar parte de una estrategia de forma fija, en otros puede fluctuar de una a otra en función del contexto. En la siguiente tabla se definen las técnicas discursivas que tratamos:

Tabla 5: técnicas discursivas del rasgo *camp* original [elaboración propia].

Nombre de la técnica	Definición
Vocativo	Invocación, llamada o apelación directa a una persona receptora, frecuentemente a través de la exclamación.
Feminización	Uso de palabras con género femenino en referencia a sujetos de identidad de género masculina.
Insinuación	Uso de referencias sexuales explícitas e implícitas.

Insulto	Ofensas verbales, no necesariamente peyorativas, referidas al aspecto físico, a cuestiones de género, a prácticas sexuales o a las capacidades artísticas.
Resemantización	Cambio de significado de una palabra reconocible por parte de las personas receptoras del mensaje.
Juego de palabras	Uso ingenioso de locuciones gramaticales ligados a motivos fonéticos y/o morfológicos, a menudo acompañados de dobles significados.
Elemento semiótico	Empleo de palabras con un significado distinto al que les corresponde según la norma, con semejanzas o conexiones con elementos culturales de la comunidad.
Creación discursiva	Formulación de expresiones ingeniosas referentes a las identidades sexuales y de género y a prácticas sexuales.
Galicismo	Uso de expresiones y formas verbales tomadas del francés.
Italianismo	Uso de expresiones y formas verbales tomadas del italiano.
Hipérbole	Exageración, a menudo abrupta y por medio de exclamaciones.
Neutral	Segmento que no cuenta con marcas evidentes de <i>camp talk</i> .

Así, esta primera fase del modelo de análisis puede quedar reflejada en la siguiente primera parte de la ficha de análisis:

Ficha 1: análisis del rasgo *camp* en el texto de salida [elaboración propia]

Nº segmento/código de tiempo/Enunciación + rasgo camp en TO			
Estrategia camp		Por medio de	
1PARADOJA		Vocativo	
		Feminización	
		Insulto	
2INVERSIÓN		Resemantización	
		Juego de palabras	
		Elemento semiótico	
3HILARIDAD	CONOCIMIENTO ELEVADO DEL LENGUAJE	Insinuación	
	FUERZA PRAGMÁTICA	Galicismo	
		Italianismo	
4PARODIA	AMANERAMIENTO ARISTOCRÁTICO	Hipérbole	
		Exclamación	
	FEMINIDAD	Neutral	
		Creación discursiva	
5CONTEXTO			

3.2 Soluciones traductoras al *camp talk*

En la segunda parte del modelo de análisis, como hemos señalado, pretendemos observar el grado presencia del rasgo *camp* en la solución traductora a partir de la comparación del rasgo *camp* de salida con el rasgo *camp* de llegada. De la misma manera que el análisis del original consta de dos pasos (la estrategia y la técnica discursiva), el análisis de la solución traductora también:

En primer lugar, el grado de visibilidad del rasgo *camp*, para cuya consideración hemos retomado cuatro de las cinco técnicas que proponen Romero & Laurentiis (2016): eliminación, atenuación, equivalencia y acentuación —ordenadas de forma que señalen desde una ausencia absoluta del rasgo *camp* a una presencia añadida o acentuada—. Obviamos la quinta técnica que las autoras proponen en su estudio porque, tal y como la definen, sirve para observar si se ha reemplazado el valor ideológico, lo cual no nos sirve teniendo en cuenta que el objetivo de este estudio no es detectar la influencia ideológica en la traducción. De esta manera, las cuatro categorías se podrían definir de la siguiente forma:

Tabla 7: categorías de visibilidad del rasgo *camp* en el texto de llegada. Basada en Romero & Laurentiis (2016).

Nombre	Definición
Eliminación	Supresión total del rasgo <i>camp</i> del original en la traducción.
Atenuación	Edulcoración o neutralización de un rasgo <i>camp</i> en el texto de llegada.
Equivalencia	Mantenimiento del rasgo <i>camp</i> del texto de salida en el texto meta.
Acentuación	Explicitar en la traducción un rasgo implícito o inexistente en el texto original.

En segundo lugar, para poder determinar tal grado de visibilidad, es preciso recurrir a técnicas más concretas con las que poder comprender a través de qué manera se ha modificado o no la presencia del rasgo. Para ello, recurrimos de nuevo al estudio de Villanueva (2015) y a las diez técnicas de traducción que propone, que también hemos estudiado y adaptado en nuestra lista de técnicas en varias ocasiones para que se ajusten a las necesidades de este análisis. Las técnicas que empleamos en nuestro análisis y que definiremos más adelante son los siguientes: feminización, masculinización, feminización acuñada, masculinización acuñada, traducción literal, préstamo, supresión, neutralización, adición, amplificación, sustitución.

En primer lugar, hemos eliminado aquellas técnicas propuestas por Villanueva que están destinadas a la descripción de la traducción aficionada o *fansubbing* del *camp talk* como, por ejemplo, el calco que resulta en una construcción agramatical por ser una técnica que, como ya apunta el autor, es más probable detectarla en una traducción no profesional que en una traducción profesional destinada a una plataforma *streaming* como Netflix. El objeto de análisis de nuestro estudio, como hemos señalado varias veces, es una traducción para subtítulos profesional, lo cual nos lleva a considerar que la frecuencia de esta técnica será sino nula, escasa. Seguidamente, hemos añadido dos técnicas adaptadas de la técnica «equivalente acuñado» que propone Molina para aquellas traducciones de culturemas cuyo uso es «reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como

equivalente en la lengua meta» (2001: 115). Esta técnica la hemos trasladado y adaptado a nuestro estudio para proponer la «feminización acuñada» y la «masculinización acuñada», diferenciando su uso de la «feminización» y la «masculinización», que propone Villanueva y que aquí también tendremos en cuenta. En la tabla que presentamos a continuación, definimos estas once técnicas:

Tabla 8: categorías de técnicas de traducción de los rasgos en la solución traductora [elaboración propia].

Nombre	Definición
Feminización	Cambio del género, masculino en el texto de salida, en el texto de llegada. Si bien puede constituir una forma de adición, la abundancia en el uso de esta técnica requiere dedicarle una categoría específica.
Feminización acuñada	Mantener la marca femenina existente en el original. Utilizar un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua de llegada.
Masculinización	Cambio del género, femenino en el texto de salida, en el texto de llegada.
Masculinización acuñada	Mantener la marca masculina existente en el original. Utilizar un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua de llegada.
Traducción literal	Traducción gramatical, palabra por palabra, del rasgo <i>camp</i> original.
Préstamo	Incorporación de palabras extranjeras que representan un rasgo <i>camp</i> en el original, ya sea con adaptaciones lingüísticas que se adecúen a la norma gramatical de la lengua de llegada o no.

Supresión	Eliminación de un rasgo <i>camp</i> , presente en el original, en el texto de llegada.
Adición	Inclusión de rasgos <i>camp</i> , no presentes en el texto de salida, en el texto de llegada.
Amplificación	Explicitación o explicación de un rasgo del <i>camp talk</i> mediante el uso de más significantes.
Sustitución	Se reemplaza un rasgo <i>camp</i> por otro.
Neutralización	Traducción de un rasgo <i>camp</i> por una forma que forma parte del lenguaje convencional.

De nuevo, estas categorías de análisis son útiles para concretar de qué forma se da lugar a un mayor o menor grado de incidencia en la traducción y, por consiguiente, a una mayor o menor presencia del rasgo *camp* en el texto de llegada. Por ello, consideramos también que las técnicas de traducción que proponemos, aunque puedan tender a significar sistemáticamente una eliminación, una atenuación, una equivalencia o una acentuación, pueden fluctuar de un grado de visibilidad a otro dependiendo del contexto. Asimismo, señalamos la posibilidad de que, en un mismo rasgo *camp*, pueda pertenecer de forma simultánea a más de una categoría, complementándose unas a otras —por ejemplo: la traducción del rasgo *camp* original *bitch*, traducido por *cerda*, podría categorizarse como una sustitución que, combinada con una feminización acuñada, mantienen el grado de visibilidad del rasgo *camp* en el texto de llegada—.

Conocidas ya las características de las que se compone cada categoría que recogemos en esta segunda fase del análisis, podemos observar la forma que adquiere la segunda parte que constituye la ficha de análisis que emplearemos:

Ficha 2: análisis del rasgo camp en el texto de llegada [elaboración propia]

código de tiempo/Enunciación + solución traductora del rasgo camp			
Grado de visibilidad del rasgo camp		Por medio de	
1ELIMINACIÓN		Feminización	
		Feminización acuñada	
		Masculinización	
2ATENUACIÓN		Masculinización acuñada	
		Traducción literal	
		Préstamo	
3EQUIVALENCIA		Supresión	
		Neutralización	
		Adición	
4ACENTUACIÓN		Amplificación	
		Sustitución	

La propuesta de análisis del original y su traducción se realizará, por tanto, a través de la siguiente ficha:

Ficha 3: análisis cualitativo descriptivo de la traducción del camp talk [elaboración propia]

Nº segmento/código de tiempo/Enunciación + rasgo camp en TO			
Estrategia camp		Por medio de	
1PARADOJA			Vocativo
			Feminización
			Insulto
2INVERSIÓN			Resemantización
			Juego de palabras
			Elemento semiótico
3HILARIDAD	CONOCIMIENTO ELEVADO DEL LENGUAJE		Insinuación
	FUERZA PRAGMÁTICA		Galicismo
4PARODIA	AMANERAMIENTO ARISTOCRÁTICO		Italianismo
			Hipérbole
	FEMINIDAD		Exclamación
			Neutral
5CONTEXTO			Creación discursiva
código de tiempo/Enunciación + solución traductora del rasgo camp			
Grado de visibilidad del rasgo camp		Por medio de	
1ELIMINACIÓN			Feminización
			Feminización acuñada
			Masculinización
2ATENUACIÓN			Masculinización acuñada
			Traducción literal
			Préstamo
3EQUIVALENCIA			Supresión

4ACENTUACIÓN		Neutralización	
		Adición	
		Amplificación	
		Sustitución	

4. Análisis cualitativo de la representación del *camp talk* en la traducción

En este apartado presentamos siete ejemplos representativos del análisis cualitativo realizado, escogiendo para ello dos ejemplos del texto original con estrategias *camp* diferentes y una misma solución traductora. De esta forma, se presentan dos casos del original que han sido atenuados en el texto de llegada, dos que han sido eliminados, dos que se han mantenido por medio de la equivalencia y, por último, el único caso de acentuación que se ha encontrado en la totalidad del corpus analizado.

4.1 Soluciones traductorales de atenuación

59. 00:02:39.400 --> 00:02:41.700. This is sickening					
Estrategia camp			Por medio de		
1PARADOJA			Vocativo		
			Feminización		
			Insulto		
2INVERSIÓN			Resemantización		X
			Juego de palabras		
			Elemento semiótico		X
3HILARIDAD	CONOCIMIENTO ELEVADO DEL LENGUAJE	X	Insinuación		
			Galicismo		
		FUERZA PRAGMÁTICA		Italianismo	
4PARODIA	AMANERAMIENTO ARISTOCRÁTICO		Hipérbole		
			Exclamación		
	FEMINIDAD		Neutral		
			Creación discursiva		
5CONTEXTO					
00:02:39.859 --> 00:02:41.561 Esto es demencial					
Grado de visibilidad del rasgo <i>camp</i>			Por medio de		
1ELIMINACIÓN			Feminización		
			Feminización acuñada		
			Masculinización		
2ATENUACIÓN		X	Masculinización acuñada		
			Traducción literal		

		Préstamo	
3EQUIVALENCIA		Supresión	
		Neutralización	X
		Adición	
4ACENTUACIÓN		Amplificación	
		Sustitución	

La enunciación que presenta en la ficha anterior se emite en una situación en la que una de las concursantes entra en la sala de trabajo en la que se preparan los mini-retos por primera vez y emplea la expresión *this is sickening* para reflejar su fascinación e incredulidad al ver la sala y por haber sido aceptada en el concurso. Así, se aprecia un caso de resemantización del término *sickening* por medio del cual el nivel de conocimiento elevado del lenguaje permite dotar de un nuevo sentido un significante que en el lenguaje convencional describe aquello que resulta «nauseabundo», «grotesco» o «enfermizo», dotándolo de un sentido positivo totalmente contrario que, además, es reconocible dentro del colectivo *queer* por abundancia en el uso.

En el texto de llegada, el rasgo *camp* se podría haber mantenido mediante otras técnicas como la sustitución y la feminización en una frase como «me caigo muerta» o incluso añadiendo una referencia vulgar a la sexualidad como «esto es la polla», entre otras posibilidades. Sin embargo, la solución traductora es «demencial», lo que implica una atenuación del rasgo *camp* mediante la neutralización.

63. 00:02:46.533 --> 00:02:50.266. Wearing costuming that is super couture					
Estrategia camp			Por medio de		
1PARADOJA			Vocativo		
			Feminización		
			Insulto		
2INVERSIÓN			Resemantización		
			Juego de palabras		
			Elemento semiótico		
3HILARIDAD	CONOCIMIENTO ELEVADO DEL LENGUAJE		Insinuación		
			Galicismo	X	
	FUERZA PRAGMÁTICA		Italianismo		
4PARODIA	AMANERAMIENTO ARISTOCRÁTICO	X	Hipérbole		
			Exclamación		
	FEMINIDAD	X	Neutral		
			Creación discursiva		
5CONTEXTO					
00:02:46.266 --> 00:02:50.170 Llevando trajes súper de alta costura					
Grado de visibilidad del rasgo <i>camp</i>			Por medio de		
1ELIMINACIÓN			Feminización		
			Feminización acuñada		
			Masculinización		
2ATENUACIÓN		X	Masculinización acuñada		
			Traducción literal	X	
			Préstamo		
3EQUIVALENCIA			Supresión		
			Neutralización		
			Adición		
4ACENTUACIÓN			Amplificación	X	
			Sustitución		

En el caso que se muestra en la ficha anterior, otra concursante pronuncia esta frase en un momento en el que está presentando ante la cámara y explica que su *drag* consiste fundamentalmente en la creación artesanal de prendas exclusivas y de alta calidad, es decir, en la alta costura. Se da cuenta, así, de un rasgo *camp* de la lengua de salida que combina dos estrategias del *camp talk*: a través de un galicismo que pone de relieve la finalidad paródica del amaneramiento aristocrático, se remite a un concepto del ámbito de la moda que acentúa la feminidad del sujeto que emite el mensaje.

En lo que al texto de llegada se refiere, una de las soluciones posibles para preservar el rasgo *camp* hubiera sido mantener el mismo préstamo del término francés empleado en el original: *super couture*. Sin embargo, en la traducción se aprecia el empleo de dos técnicas de traducción —la traducción literal y una amplificación por medio del uso de más significantes que explican el sentido de la expresión *camp*— que terminan atenuando la presencia del rasgo.

4.2 Soluciones traductoras de equivalencia

68. 00:02:55.800 --> 00:02:57.667 Because I've heard she's a real bitch				
Estrategia camp		Por medio de		
1PARADOJA			Vocativo	
			Feminización	X
			Insulto	X
2INVERSIÓN		X	Resemantización	
			Juego de palabras	
			Elemento semiótico	
3HILARIDAD	CONOCIMIENTO ELEVADO DEL LENGUAJE		Insinuación	
			Galicismo	
	FUERZA PRAGMÁTICA		Italianismo	
4PARODIA	AMANERAMIENTO ARISTOCRÁTICO		Hipérbole	
			Exclamación	
	FEMINIDAD		Neutral	
			Creación discursiva	
5CONTEXTO				
00:02:55.708 --> 00:02:57.544 Dicen que ella // es una zorra				
Grado de visibilidad del rasgo <i>camp</i>		Por medio de		
1ELIMINACIÓN			Feminización	
			Feminización acuñada	X
			Masculinización	
2ATENUACIÓN			Masculinización acuñada	
			Traducción literal	X
			Préstamo	
3EQUIVALENCIA		X	Supresión	
			Neutralización	
			Adición	
4ACENTUACIÓN			Amplificación	
			Sustitución	

La frase que se analiza en la ficha anterior se produce en una declaración que una de las concursantes realiza en la «sala confesionario» en referencia a una de las compañeras que acaba de entrar en la sala de trabajo y se está presentando al resto de participantes. Refiriéndose a ella, explica que la conoce de oído y que le han comentado que *she's a real bitch*. Atendiendo a las categorías empleadas en el modelo de análisis, se podría decir que, en esta enunciación, se produce una inversión por medio de dos técnicas discursivas: la feminización de un sujeto al que, bajo las expectativas impuestas por la cisheteronormatividad, debería hacerse referencia en masculino; y el insulto, mediante el cual se genera una ofensa verbal referida a prácticas sexuales. Cabe destacar, asimismo, que, en este caso, se producen los dos tipos de inversión que explica Harvey (2000a): por una parte, se invierte el género socialmente atribuido y, por otra, se rompe con el sistema de valores establecido por medio del cual debería condenarse el insulto a una compañera de concurso.

En lo que a la presencia del rasgo *camp* en el texto de llegada respecta, se podría considerar que se mantiene por medio de una feminización acuñada, que permite mantener la inversión del género presupuesto, y de una traducción literal del insulto, con la cual es posible mantener en el mismo grado la inversión del sistema de valores establecido.

121. 00:04:11.200 --> 00:04:13.200 And God didn't bless me with a certain “ina”					
Estrategia camp			Por medio de		
1PARADOJA			Vocativo		
			Feminización		
			Insulto		
2INVERSIÓN			Resemantización		
			Juego de palabras		
			Elemento semiótico		
3HILARIDAD	CONOCIMIENTO ELEVADO DEL LENGUAJE		Insinuación	X	
			Galicismo		
	FUERZA PRAGMÁTICA	X	Italianismo		
4PARODIA	AMANERAMIENTO ARISTOCRÁTICO		Hipérbole		
			Exclamación		
	FEMINIDAD		Neutral		
			Creación discursiva		
5CONTEXTO					
00:04:11.050 --> 00:04:13.052 y Dios no quiso darme una «ina»					
Grado de visibilidad del rasgo <i>camp</i>			Por medio de		
1ELIMINACIÓN			Feminización		
			Feminización acuñada		
			Masculinización		
2ATENUACIÓN			Masculinización acuñada		
			Traducción literal	X	
			Préstamo		
3EQUIVALENCIA		X	Supresión		
			Neutralización		
			Adición		
4ACENTUACIÓN			Amplificación		
			Sustitución		

La frase anterior es fruto de un juego de palabras motivado por una de las concursantes cuyo nombre artístico es Ongina. En su presentación, la concursante explica en la «sala confesionario» que su nombre resulta de la combinación de Ong, su nombre real, con la palabra «vagina», produciendo así la frase *God didn't bless me with a certain "ina"*. De esta forma, se detecta en el rasgo *camp* original una hilaridad producida por la fuerza pragmática derivada de la insinuación, es decir, la referencia sexual, en este caso implícita, pero evidente. Tal insinuación es posible de mantener como rasgo *camp* en el texto de llegada gracias a la igualdad morfológica de «vagina» en inglés y en español, por lo que la equivalencia se realiza por medio de una traducción literal.

4.3 Soluciones traductoras de eliminación

95. 00:03:36.433 --> 00:03:38.000 What's your name, darling ?				
Estrategia camp		Por medio de		
1PARADOJA		X	Vocativo	X
			Feminización	
			Insulto	
2INVERSIÓN			Resemantización	
			Juego de palabras	
			Elemento semiótico	
3HILARIDAD	CONOCIMIENTO ELEVADO DEL LENGUAJE		Insinuación	
			Galicismo	
	FUERZA PRAGMÁTICA		Italianismo	
4PARODIA	AMANERAMIENTO ARISTOCRÁTICO		Hipérbole	
			Exclamación	
	FEMINIDAD	X	Neutral	
			Creación discursiva	
5CONTEXTO				
00:03:36.316 --> 00:03:38.01 ¿Cómo te llamas?				
Grado de visibilidad del rasgo <i>camp</i>		Por medio de		
1ELIMINACIÓN		X	Feminización	
			Feminización acuñada	
			Masculinización	
2ATENUACIÓN			Masculinización acuñada	
			Traducción literal	
			Préstamo	
3EQUIVALENCIA			Supresión	X
			Neutralización	
			Adición	
4ACENTUACIÓN			Amplificación	
			Sustitución	

En el ejemplo que se analiza en la ficha anterior se presenta una expresión que se ha detectado numerosas veces en el texto original y que se ha traducido de diferentes formas en cada caso. En esta, la expresión *darling* en tono vocativo o de apelación se enuncia cuando una de las participantes llega y una de sus compañeras le pregunta el nombre. Por una parte, el uso frecuente de *darling* como vocativo lleva a detectar en él un recurso discursivo paradójico del registro del lenguaje que bien puede recordar a la parodia de la aristocracia británica en *Orgullo y prejuicio* de Jane Austen. Este registro, empleado en el concurso en una situación informal, produce la paradoja. Asimismo, y como explica Harvey (2000a), la frecuencia del vocativo indica una intención de parodiar lo que socialmente se atribuye como parte de la forma de expresar la feminidad.

En la traducción, sin embargo, en lugar de mantener el uso paradójico del lenguaje por medio de la incongruencia entre el registro y el contexto y de la parodización de aquello entendido como femenino a través del vocativo (por ejemplo: ¿*Cómo estás, **querida**?*), o incluso a través de un vocativo combinado con una sustitución con la que referirse a órganos sexuales (¿*Cómo estás, **chocho**?*) se ha suprimido por completo el rasgo *camp* y, por consiguiente, se ha eliminado tanto la presencia de la paradoja como de la parodia de la feminidad.

160. 00:05:06.734 --> 00:05:10.467 When I'm in drag, my drag persona would be crazy rambunctious					
Estrategia camp			Por medio de		
1PARADOJA			Vocativo		
			Feminización		
			Insulto		
2INVERSIÓN			Resemantización		
			Juego de palabras		
			Elemento semiótico		
3HILARIDAD	CONOCIMIENTO ELEVADO DEL LENGUAJE		Insinuación		
			Galicismo		
	FUERZA PRAGMÁTICA		Italianismo		
4PARODIA	AMANERAMIENTO ARISTOCRÁTICO		Hipérbole	X	
			Exclamación		
	FEMINIDAD	X	Neutral		
			Creación discursiva		
5CONTEXTO					
00:05:06.572 --> 00:05:10.310 cuando hago drag... mi personaje es muy revoltoso					
Grado de visibilidad del rasgo <i>camp</i>			Por medio de		
1ELIMINACIÓN		X	Feminización		
			Feminización acuñada		
			Masculinización	X	
2ATENUACIÓN			Masculinización acuñada		
			Traducción literal		
			Préstamo		
3EQUIVALENCIA			Supresión		
			Neutralización	X	
			Adición		
4ACENTUACIÓN			Amplificación		
			Sustitución		

En el rasgo *camp* que se analiza en esta ficha, la participante explica ante las cámaras, en la suerte de sala confesionario, cómo definiría a su personaje *drag*, definiéndose como una persona insumisa, indomable, recurriendo a la hipérbole *crazy rambunctious* para enfatizar el grado de rebeldía de su personaje, lo cual deriva en una parodia de la feminidad por medio de un recurso discursivo que la heteronorma atribuye a cómo se expresan las mujeres.

En la traducción, por su parte, la presencia del *camp talk* podría haberse mantenido a través de una feminización, justificada por el contexto comunicativo de las interlocutoras, y una sustitución de la hipérbole con una expresión vulgar como *es revoltosa de cojones*, o incluso por medio de una sustitución como *está como una cabra*. No obstante, el énfasis producido por la hipérbole no solo se pierde en la neutralización, sino que, además, la presencia del elemento *camp* se elimina al masculinizar una adjetivación que carece de marca de género en el original.

4.4 Soluciones traductoras de acentuación

76. 00:03:08.033 --> 00:03:10.600. You are just painted, painted out of your mind					
Estrategia camp			Por medio de		
1PARADOJA			Vocativo		
			Feminización		
			Insulto		
2INVERSIÓN			Resemantización		
			Juego de palabras		
			Elemento semiótico		
3HILARIDAD	CONOCIMIENTO ELEVADO DEL LENGUAJE		Insinuación		
			Galicismo		
	FUERZA PRAGMÁTICA		Italianismo		
4PARODIA	AMANERAMIENTO ARISTOCRÁTICO		Hipérbole		X
			Exclamación		
	FEMINIDAD	X	Neutral		
			Creación discursiva		
5CONTEXTO					
00:03:09.455 --> 00:03:10.456. The has pintado como una loca					
Grado de visibilidad del rasgo <i>camp</i>			Por medio de		
1ELIMINACIÓN			Feminización		X
			Feminización acuñada		
			Masculinización		
2ATENUACIÓN			Masculinización acuñada		
			Traducción literal		
			Préstamo		
3EQUIVALENCIA			Supresión		
			Neutralización		
			Adición		
4ACENTUACIÓN		X	Amplificación		
			Sustitución		X

En la ficha anterior se presenta el único caso en el que se ha detectado una acentuación de la presencia del rasgo del *camp talk* que se ha encontrado en el análisis. Aquí, una concursante emite aquella enunciación al encontrarse por primera vez con otra participante que se ha maquillado excesivamente. Esta comenta que se ha levantado a las 05:00 h para maquillarse y es entonces cuando aquella responde *you are just painted out of your mind*, recurriendo a la hipérbole como técnica discursiva con la que se produce la parodia de lo que se considera que forma parte del discurso femenino.

La traducción, por su parte, podría haber sido más cercana al texto de salida con una solución como *se te ha ido la pinza maquillándote* o *se te ha ido la olla maquillándote*, lo cual hubiera evitado el uso de una marca lingüística femenina que no está presente en el original. Sin embargo, solo se mantiene la exageración intencionada del original, sino que también, aprovechando el contexto y los recursos discursivos que rodean al colectivo, se sustituye el rasgo del *camp talk* original por un insulto feminizado, acentuando así su presencia en el texto de llegada por medio de la feminización y la sustitución.

5 Análisis cuantitativo de la representación del *camp talk* en la traducción

A continuación, presentamos los resultados porcentuales basados en la cuantificación de los resultados del análisis cualitativo. Para ello, dividimos el análisis en dos partes fundamentales:

1. La cuantificación y valoración de resultados centrada en la presencia del *camp talk* en el texto original, así como del tipo de estrategias y las técnicas de las categorías.
2. La cuantificación y valoración de resultados centrada en las soluciones traductoras al *camp talk*. Para ello, en primer lugar, atenderemos al análisis porcentual de las categorías empleadas para describir el grado de visibilidad del rasgo *camp* en las soluciones traductoras y, seguidamente, al cálculo del uso de las técnicas de traducción. Finalmente, presentamos las técnicas de traducción en función de su relación con el grado de visibilidad del rasgo en la solución traductora; así, exponemos los tipos de técnicas empleadas en la equivalencia, en la atenuación, en la eliminación y en la acentuación.

5.1 Análisis cuantitativo del rasgo *camp* original

En este apartado se presentan los siguientes resultados:

1. Presencia del *camp talk* en el TO.
2. Estrategias del *camp talk* en el TO.
3. Tipos de parodia en el TO.
4. Tipos de hilaridad en el TO.
5. Tipos de técnicas discursivas del *camp talk* en el TO.



Figura 2: presencia del *camp talk* en el total del texto original analizado.

En el corpus analizado, extrajimos un total de 41 segmentos en los que se identificaba un rasgo del *camp talk*, lo cual implica la elevada presencia del 33,6 % que se representa en la figura anterior. Es decir, en un tercio de las enunciaciones emitidas en los 122 segmentos analizados, las concursantes recurren a estrategias y técnicas discursivas propias de la expresividad del colectivo *queer* y, más concretamente, de la (sub)cultura drag.

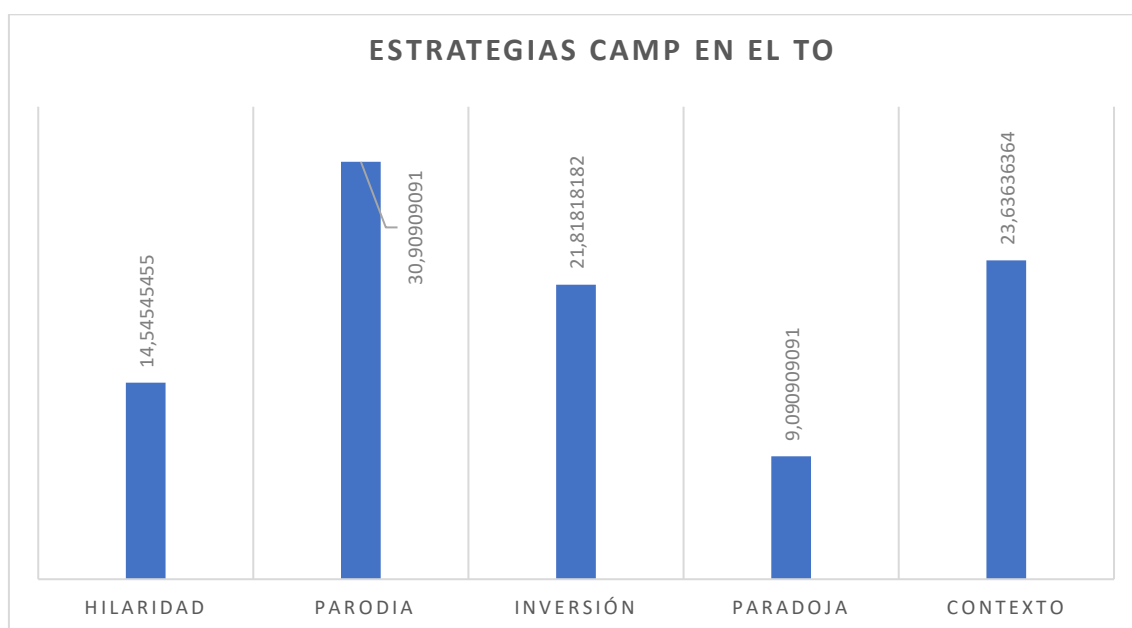


Figura 3: estrategias del *camp talk* en el texto original.

En la figura anterior recogemos el porcentaje de uso de cada categoría empleada para la descripción de la estrategia del *camp talk* en el texto original. En ella, advertimos que la más empleada es la parodia, presente en un 30,9 % de las enunciaciones, seguida del contexto, que supone un 23,65 % del total de rasgos *camp* detectados, y de la inversión, presente en un 21,8 % de los casos. Cabe destacar, además, que las dos categorías menos presentes, la hilaridad y la paradoja, mantienen una presencia significativa en el conjunto de rasgos detectados, con un 14,55 % y un 9,1 % respectivamente.

Esto, por una parte, prueba la utilidad de las categorías recogidas de Harvey (2000a) para la identificación del *camp talk* en el original, pero también la suma relevancia del contexto en el discurso del colectivo y, por consiguiente, la necesidad de contar con una categoría que recoja las estrategias discursivas cuya comprensión e identificación dependen del contexto como la que hemos propuesto en este trabajo.

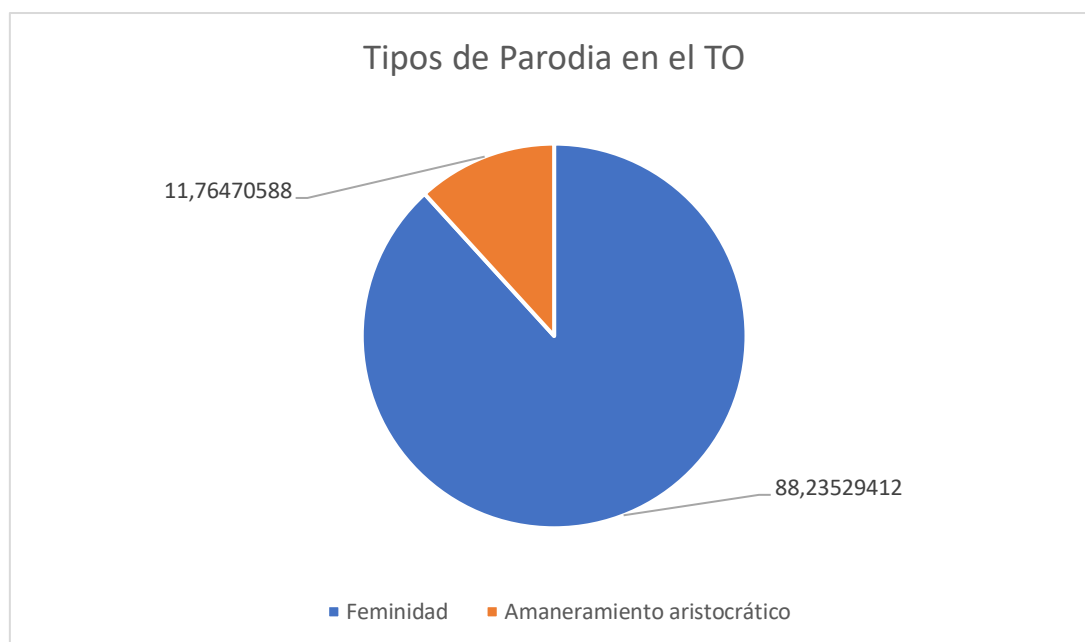


Figura 4: *tipos de parodia en el texto original.*

De la misma manera, en la figura previa recogemos las sub-estrategias que constituyen la parodia. De estas, es abrumadora la presencia de la parodia de la idea construida y estereotipada de la feminidad, presente en un 88,2 % de los casos de parodia, ejecutada por medio de la reproducción exagerada de gestos, expresiones y demás recursos discursivos asociados y asignados por la cisheteronorma a la expresividad de la mujer. Esta contrasta con el 11,8 % del uso del amaneramiento aristocrático con el que se parodia el amaneramiento a través del uso de gestos aristocráticos, como las lenguas extranjeras empleadas históricamente por las élites sociales.

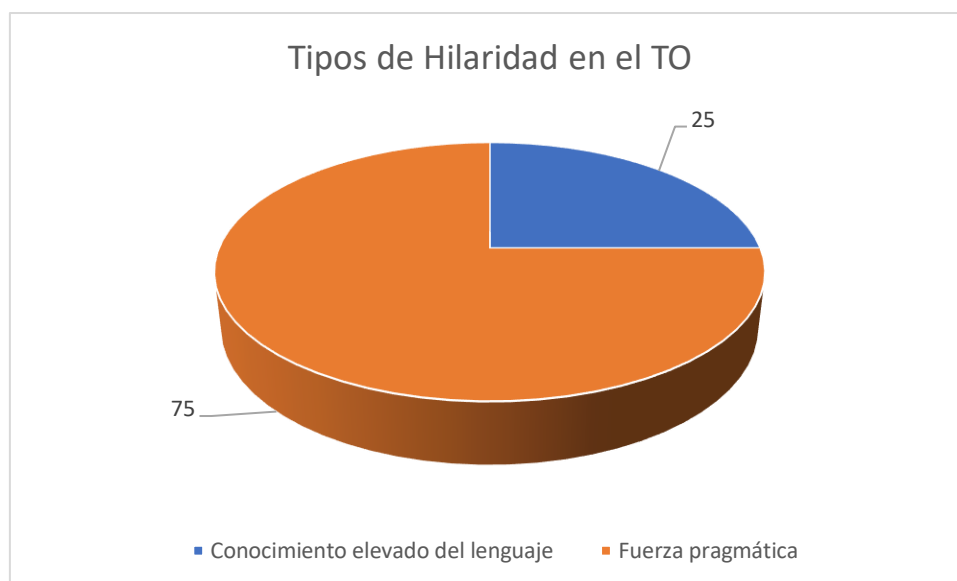


Figura 5: tipos de hilaridad en el texto original.

Asimismo, consideramos preciso observar el nivel de presencia de las subcategorías que conforman la estrategia de hilaridad, recogidas en la figura anterior. De esta, es evidente la presencia de la fuerza pragmática, que ocupa un 75 % del total de la hilaridad empleada, por medio de la cual se enuncian dobles sentidos restringidos a referencias sexuales y se emiten insinuaciones con un sentido sexual implícito.

Por su parte, la presencia del conocimiento elevado del lenguaje con el que se usa y manipula el lenguaje convencional, a menudo través de la asignación de nuevas significaciones e implícitos, supone el 25 % restante. Habida cuenta de que la hilaridad ya es una categoría con un porcentaje de uso bastante bajo (14,55 %) en el conjunto de estrategias analizadas, este 25 % resulta casi insignificante en este estudio.

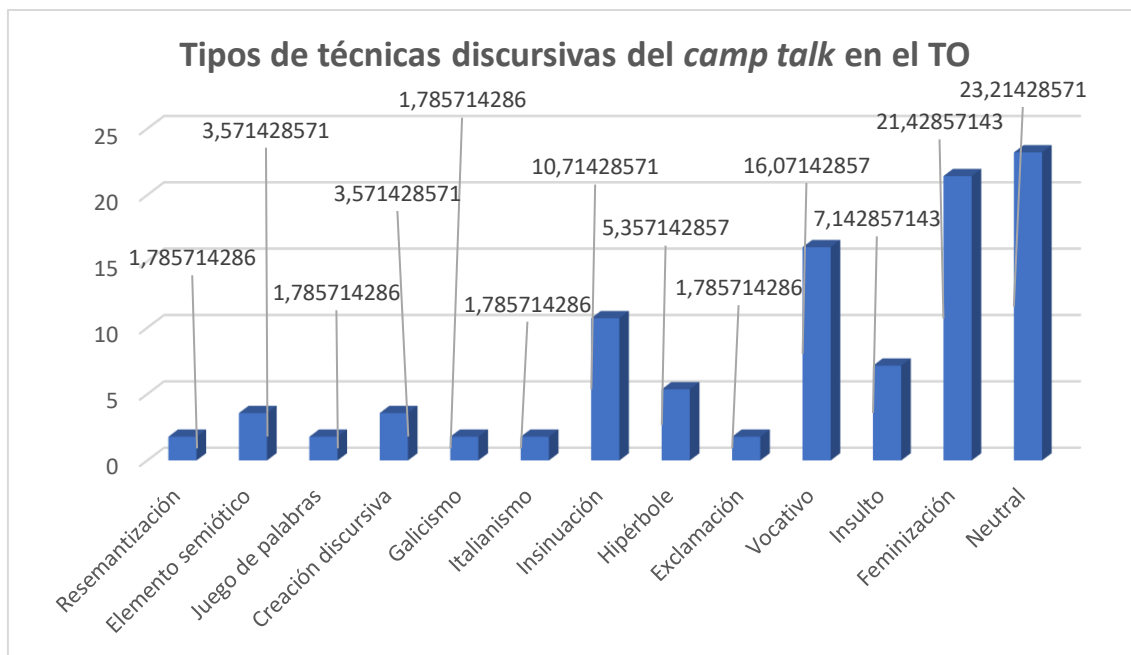


Figura 6: tipo de técnicas discursivas del camp talk en el texto original.

Esta figura recopila el porcentaje de uso de cada técnica discursiva por medio de las cuales se desarrollan las estrategias ya expuestas. De todas, es destacable el uso de «neutral», propuesta por nosotros y presente en un 23,21 %, siendo esta la técnica más empleada en el texto original. A esta le sigue la técnica «feminización», presente en un 21,42 % de los casos, y el vocativo, empleado en un 16 % de los segmentos analizados. Es significativo también el 10,71 % de ocasiones en las que las participantes han recurrido a la insinuación.

Por el contrario, las técnicas con menos presencia en el texto original analizado son la exclamación, el italianismo, el galicismo, la creación discursiva y la resemantización, todas presentes en un 1,78 %. No obstante, y aunque el porcentaje de uso de estas técnicas en estos resultados sea mínimo, consideramos que demuestran, por una parte, ser técnicas que se usan y, por otra, ser categorías útiles para el estudio; si bien en los 122 segmentos analizados se puede afirmar que su uso es escaso, lo consideramos suficiente para tenerlas en cuenta en un estudio con un corpus mayor en el que su presencia podría aumentar.

5.2 Análisis cuantitativo de las soluciones traductoras al *camp talk*.

A continuación se presentan los resultados del análisis enfocado en las soluciones traductoras del *camp talk* mediante los siguientes gráficos:

1. Presencia del *camp talk* en las soluciones traductoras.
2. Técnicas de traducción en las soluciones traductoras.
3. Tipos de técnicas en la equivalencia.
4. Tipos de técnicas en la atenuación.
5. Tipos de técnicas en la eliminación.
6. Tipos de técnicas en la acentuación.

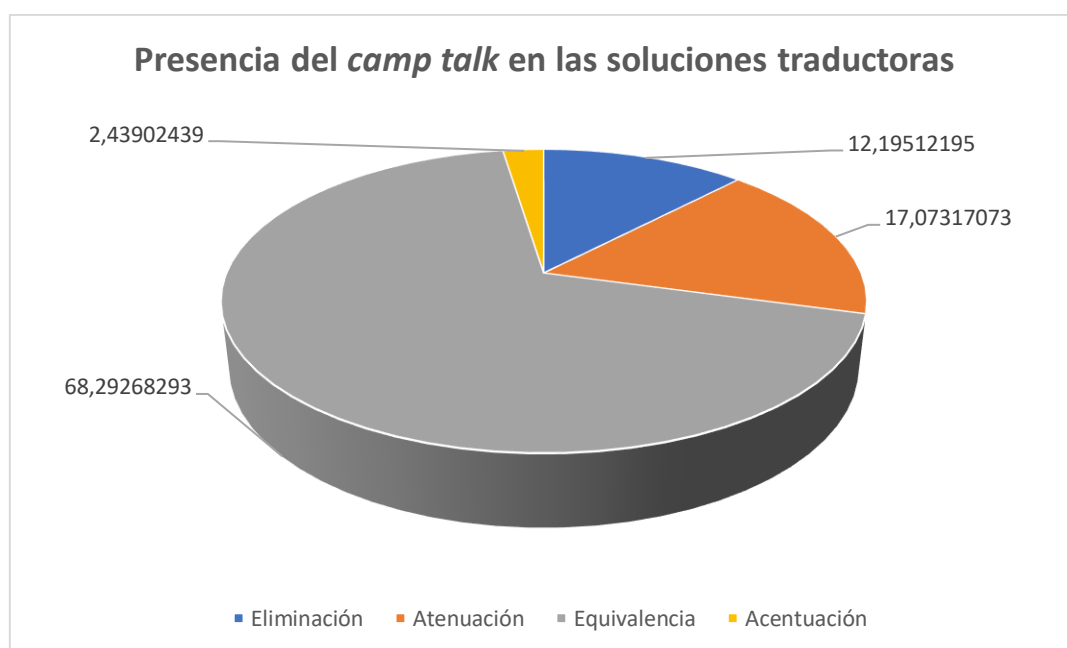


Figura 7: presencia del *camp talk* en la solución traductora.

En el gráfico que se expone en la figura anterior presentamos el porcentaje de uso de las categorías propuestas para describir el grado de visibilidad del rasgo del *camp talk* en la solución traductora. Como se puede observar, la equivalencia predomina sobre todas las demás con un 68,3 % de casos en los que se mantiene la presencia del habla en el texto de llegada. La acentuación, por el contrario, solo se produce en un 2,5 %.

No obstante, es destacable que, por una parte, la atenuación se presenta en un 17 % de los casos, seguida de la eliminación, evidente en un 12,2 % de las soluciones traductoras. Sumadas, se puede confirmar que la desaparición del *camp talk* en las soluciones traductoras, en mayor o menor grado, constituye el 29,2 % del total de los casos. Es decir: la presencia del *camp talk* disminuye o desaparece en el texto de llegada casi en un 30 %.

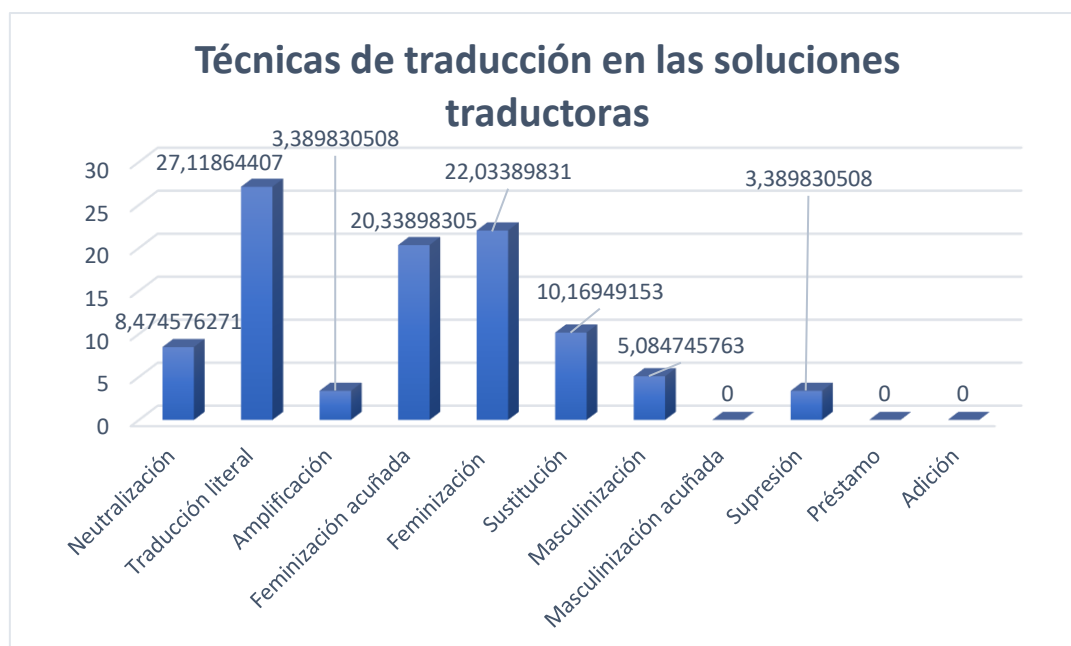


Figura 8: técnicas de traducción en la solución traductora.

En la figura anterior se recogen las técnicas de traducción y su presencia en las soluciones traductoras. Entre ellas, la más empleada es la traducción literal, identificada en un 27,11 % de los casos. Es destacable, asimismo, el 22 % de situaciones en las que la solución traductora ha incluido la feminización de una expresión que carece de marca de género lingüística en el texto original y la feminización acuñada de una expresión ya feminizada en el texto de salida, utilizada en un 20,33 %. Sin tener en cuenta si la feminización viene dada por el texto de salida o por el contrario se ha producido en la traducción, las técnicas de traducción en las que se incluyen marcas lingüísticas atribuidas por norma al género femenino, pues, constituyen un 42,36 % de las técnicas utilizadas.

Por el contrario, no hemos identificado ningún caso en el que se recurra al préstamo o a la adición, ambas con un 0 % de presencia. Las mantenemos, no obstante, en la lista, puesto que somos conscientes de que su presencia podría aumentar en un corpus más amplio.

Cabe destacar, que, en cuanto la masculinización acuñada, es decir, las marcas de género masculino que ya vienen marcadas en el texto original y se mantienen en la traducción, también es inexistente, pero, en cambio, advertimos una presencia del 5,08 % de la masculinización de enunciaciones que carecen de marca de género o aparecen feminizadas en el original, lo cual contrasta con el uso de las técnicas de feminización. En este sentido, es sorprendente que en la traducción de segmentos que carecen de marca

de género en el original, en algunas soluciones traductorales se opte por feminizar y, al mismo tiempo, en otras, se recurra a la masculinización, lo cual indica cierta inconsistencia a la hora de traducir el género cuando no viene marcado en el original

Por otra parte, consideramos interesante estudiar las relaciones que se producen entre el uso de una técnica y el grado de visibilidad que implica, por lo que hemos realizado también un estudio cuantitativo de los tipos de técnica empleados en la equivalencia, en la atenuación, en la eliminación y en la acentuación.

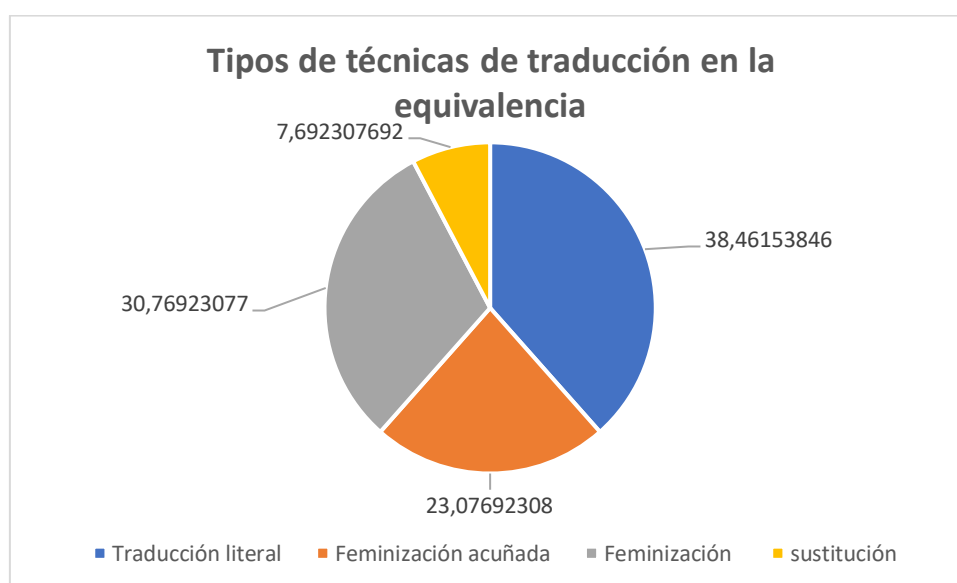


Figura 9: tipos de técnicas de traducción en la equivalencia.

Como se puede apreciar en la figura anterior, la equivalencia del grado de visibilidad del rasgo *camp* original se produce, en más de un tercio de las ocasiones, gracias a la traducción literal (38,5 %). Seguidamente, la segunda técnica más empleada es la feminización, presente en un 30,8 % de las soluciones derivadas en equivalencia. Identificamos la feminización acunada, por su parte, en un 23 % de los casos de equivalencia, lo cual contrasta con lo que sería esperable: este grado de visibilidad se consigue en más ocasiones por la feminización de un rasgo no marcado del original, que por una feminización acunada. La sustitución la identificamos en un 7,7 %.

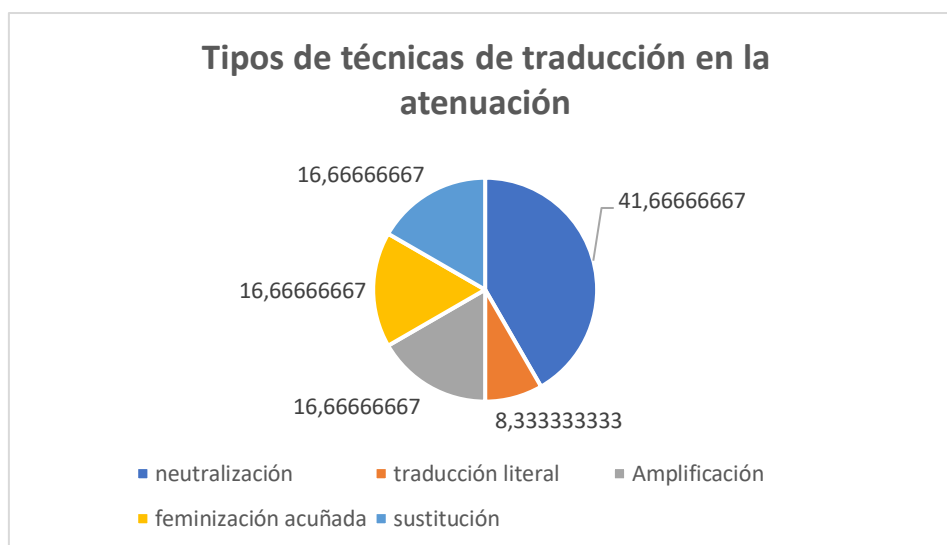


Figura 10: tipos de técnicas de traducción en la atenuación.

En la figura anterior se presentan las técnicas empleadas por medio de las cuales se produce una atenuación del *camp talk* en el texto de llegada. De ellas, destaca la técnica de neutralización, con una presencia del 41,7 %, seguida de la amplificación, la sustitución y la feminización acuñada, las tres utilizadas en un 16,7 %, cada una de ellas, de los casos de atenuación. La traducción literal, por su parte, supone el 8,2 % de los casos.

A partir de la observación de las técnicas empleadas para la equivalencia, por una parte, y para la atenuación, por otra, podemos confirmar que el uso de una misma técnica no siempre deriva en un mismo grado de visibilidad. Es el caso, por ejemplo, de la feminización acuñada, presente en un 23 % de los casos de equivalencia, pero también presente en un 16,7 % en los casos de atenuación; o de la traducción literal, identificada en un 38,5 % de los casos de equivalencia, pero también presente en un 8,2 % de los casos de atenuación.

Con esto, advertimos que una misma técnica puede suponer una mayor o menor presencia del rasgo *camp* en el texto de llegada en función de las estrategias y técnicas discursivas con las que se produzca el original, así como de la combinación de técnicas que se empleen para su traducción, como es el caso de *super couture* analizado en el apartado del análisis cualitativo (*vid.* II 4.4.1), traducido como *super de alta costura* y atenuado por medio de una traducción literal y una amplificación con las que no se mantiene la inclinación del colectivo drag a emplear términos de lenguas extranjeras como forma de amaneramiento aristocrático; o como es el caso de la traducción de *this bitch* por *esta tía*, presentado en los anexos, en el que, si bien se mantiene la feminización —técnica de

traducción «feminización acuñada»—, se neutraliza el insulto y, por consiguiente, la presencia del *camp talk* se atenúa en la solución traductora.

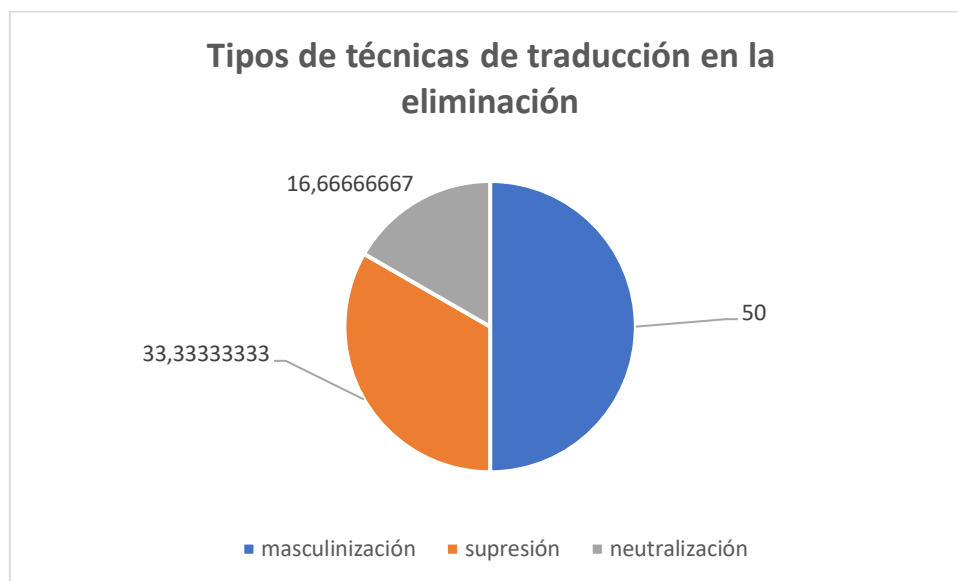


Figura 11: tipos de técnicas de traducción en la eliminación.

Las técnicas de traducción empleadas en la eliminación presentadas en la figura 11 son la masculinización en un significativo 50 % de los casos, seguida de la supresión —en un 33,3 % de los casos— y de la neutralización, presente en un 16,7 %.

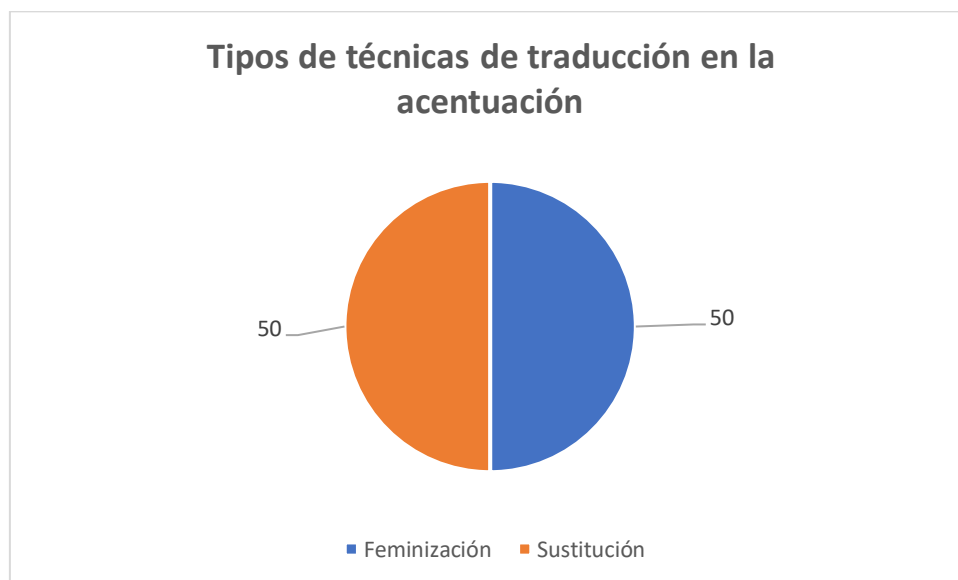


Figura 12: tipos de técnicas de traducción en la acentuación.

El único caso de acentuación de la presencia del *camp talk* en la solución traductora se produce, como podemos ver en la figura anterior, por medio de dos técnicas con una presencia del 50 % cada una: la feminización y la sustitución (*vid.* II 4.4.4).

CONCLUSIONES

Los resultados de la investigación que en este trabajo se ha llevado a cabo no solamente nos han permitido responder satisfactoriamente a los objetivos de investigación generales y específicos que nos planteábamos al inicio de este estudio piloto, sino que también nos han permitido descubrir nuevas posibles investigaciones relacionadas con el uso del *camp talk* por parte de la comunidad *queer*, de su traducción y demás perspectivas de investigación que detallaremos a continuación.

A los cinco objetivos planteados para este estudio hemos hallado las siguientes respuestas:

- **Objetivo específico 1:** elaborar un marco teórico para el estudio del *camp talk* en la subtitulación. Se trata de realizar una aproximación teórica panorámica y descriptiva de la situación actual de género y la traducción más allá de los estudios sobre la identidad de género, incluyendo en ellos sexualidades disidentes del sistema binario heteropatriarcal.

Para cumplir con este primer objetivo, hemos realizado un estudio bibliográfico con el que, además de estudiar el *camp talk*, hemos realizado una aproximación teórica panorámica y descriptiva de la situación actual del género y la traducción, realizando para ello un recorrido histórico por el feminismo, por sus intereses reivindicativos, por sus sujetos políticos y por su encuentro con el movimiento con la traducción y la traductología. En este recorrido hemos podido dar cuenta de las evoluciones que el feminismo y, por consiguiente, los enfoques feministas de la traducción, han experimentado en cada ola feminista del mundo occidental, pasando de atender a las experiencias de un único sujeto político a abrir el abanico y abogar también por los intereses y los derechos de mujeres racializadas, de mujeres lesbianas, de las no tan acomodadas y, por último en el recorrido histórico, pero no por ello menos importante, de mujeres transgénero y de sujetos *queer*.

Asimismo, hemos podido producir en nuestro estudio, una vez más, un encuentro entre el feminismo y la teoría *queer*, con la que hemos podido comprender el valor reivindicativo y político del *dragqueenismo* como herramienta de destronamiento tanto del cisheteropatriarcado como del sistema de valores y expectativas derivado. Comprendiendo el género como una construcción y un acto performativo y percibiendo

el *dragqueenismo* como un acto político con el que desafiar las normas del sistema social, podemos comprender la necesidad de producir un discurso colectivo a través de un lenguaje no convencional que se desvincule de la expresividad cisheteronormativa. En este sentido, la teorización y descripción del *camp talk* ayudan a comprender el bagaje sociopolítico, reivindicativo y cómico del habla del colectivo. Más aún: en la revisión de la literatura relativa al enfoque feminista a la traducción y de los estudios de la traducción *queer* hemos podido encontrar similitudes a la hora de emplear un lenguaje experimental que se aleje del convencional, por ejemplo, en el uso de dobles sentidos, juegos de palabras y referencias a la sexualidad; desde el feminismo, para visibilizar la postura de la mujer y reivindicar su sexualidad y, desde lo *queer*, para reapropiarse de prejuicios y estigmas y reafirmar su identidad sexual y/o de género, pero ambas con el objetivo de devenir visibles en el lenguaje y en la sociedad.

Siguiendo esta línea, del marco teórico nos han sido útiles las nociones de «performatividad» que, como acabamos de apuntar, permite concebir el género como un constructo no estable que puede deshacerse, que es interpretable y está sujeto a la expresión y a la identidad; de «censura», «visibilidad» o «secuestro», relativas a las posturas que se pueden tomar en la traducción a la hora de representar o visibilizar (o no) a un colectivo; así como de las nociones de «hilaridad», «parodia», «inversión» y «paradoja», escogidas y adaptadas en nuestro estudio como categorías de análisis con las que detectar las estrategias empleadas en el texto de salida y que ayudan a comprender el propósito cómico y paródico de la (sub)cultura drag y del *camp talk* en tanto que discurso que opera contra el prejuicio, la expectativa y el estereotipo impuesto por la cisheteronorma.

- Elaborar un modelo de análisis para describir la mayor o menor visibilidad del *camp talk* en la traducción.

Para cumplir con el objetivo que en el punto anterior se indica, el análisis de datos cualitativos y cuantitativos a través del modelo de análisis que hemos confeccionado ha resultado fundamental. Como resultado, hemos podido comprobar que la hibridación de categorías de análisis propuestas por autores como Villanueva (2015) y Harvey (2000a) resulta de suma utilidad para describir de forma exhaustiva cómo se construye el discurso del texto original. Destacamos la utilidad de las categorías «inversión» y de «parodia», detectadas en un 21,8 % y en un 30,9 %, respectivamente, de los rasgos *camp* originales

detectados. Más aún, gracias a los resultados cuantitativos advertimos la necesidad de incluir una categoría que permita detectar rasgos del *camp talk* no marcados lingüísticamente, sino por el contexto comunicativo, que hemos detectado en un 31,7 % de los rasgos *camp* identificados.

Este modelo de análisis, además, nos ha permitido obtener unos resultados que refuerzan, por una parte, las reflexiones de Judith Butler (1997) y Harvey (2000a), recogidas en el marco teórico, al detectar en el ejercicio drag una intención de problematización de la noción de género desde la reapropiación y la parodia de los estereotipos y los estigmas asociados a la homosexualidad y a la feminidad. Por otra parte, la utilidad de la categoría «contexto» reafirma las indicaciones de Harvey (2000a) al señalar lo imprescindible que es el contexto y la pragmática a la hora de analizar el *camp talk* en inglés.

Asimismo, consideramos que las categorías que hemos propuesto en nuestro estudio para detectar las técnicas por medio de las cuales se producen las estrategias discursivas del *camp talk* en el original han ofrecido una respuesta y un resultado satisfactorio: la categoría «neutral» es la más presente en el análisis, con una presencia del 23,71 %; la técnica «italianismo», por su parte, a pesar de solo estar presente en un 1,78 % de los rasgos, confirma la necesidad de tenerla en cuenta por un posible aumento de su frecuencia en otros corpus dedicados al análisis del *camp talk*. En esta línea, el modelo de análisis que hemos empleado nos ha permitido corroborar la posibilidad de que un mismo rasgo *camp* original se dé recurriendo a más de una técnica discursiva, por ejemplo, usando el insulto y la feminización en la expresión *this bitch*, o la resemantización y el elemento semiótico en *this is sickening* (vid. II 4.4.1).

En relación con el análisis de las soluciones traductoras, por una parte, también hemos confirmado la posibilidad de combinar varias técnicas de traducción y la cuantificación de resultados en la que relacionamos la presencia de las técnicas en los grados de visibilidad. En este sentido, tanto en el análisis cualitativo como en el análisis cuantitativo hemos comprobado que existe la combinación de técnicas de traducción para las soluciones traductoras y que el uso de una técnica en concreto no siempre implica un mismo grado de visibilidad porque, de nuevo, el contexto es determinante.

Por otra parte, hemos comprobado que las cuatro categorías —adaptadas de Romero & Laurentiis (2016)— dedicadas a la descripción del grado de visibilidad del rasgo *camp* en la solución traductora han resultado útiles: en las 41 fichas de análisis hemos detectado

casos, en mayor o menor medida, de eliminación, atenuación, equivalencia y acentuación. Asimismo, la selección de algunas categorías, algunas propuestas por Villanueva (2015) y otras que hemos añadido porque las hemos considerado necesarias, para analizar las técnicas de traducción que desarrollan el grado de visibilidad del rasgo *camp* en la solución traductora, son sumamente útiles en este estudio: al diferenciar, por ejemplo, entre «feminización» y «feminización acuñada», podemos observar cuándo la feminización viene dada por el texto de salida (feminización) o cuándo responde a una necesidad de la lengua de llegada de incluir una marca de género gramatical y a la decisión de que tal marca sea femenina en la solución traductora. Similar es la importancia de incluir la categoría «neutral» como técnica discursiva a partir de la cual el rasgo *camp* original viene dado por componentes discursivos no marcados en un plano lingüístico.

Así, destacamos la utilidad y la replicabilidad del modelo de análisis que hemos empleado en nuestra investigación en otros trabajos similares en los que la traducción del *camp talk* sea el interés de estudio. Con este, se puede identificar qué estrategia se emplea y mediante qué técnicas se produce el rasgo *camp* original y, en comparación, describir cuál es el grado de visibilidad del rasgo *camp* y mediante qué técnicas de traducción se desarrolla.

- Identificar, analizar y describir las marcas discursivas propias de las identidades *queer* empleadas por el colectivo drag en la versión original de *Rupaul's drag race*.

Sobre este objetivo son destacables dos aspectos: en primer lugar hemos detectado un porcentaje importante de presencia de marcas discursivas de las identidades *queer* por el colectivo drag, puesto que un tercio de los 122 segmentos escogidos para el corpus contienen marcas del *camp talk* en las que predominan la parodia, el contexto y la inversión, reforzando, de nuevo, los estudios de Butler (1997) y de Harvey (2000a) en relación con la finalidad política y reivindicativa del colectivo que va más allá de una motivación estética. Este trabajo nos permite intuir la tendencia cómica y de denuncia social del *dragqueenismo* con el que se problematiza el género, se ataca el discurso cisheteronormativo y, con ello, se desestabiliza el sistema de valores impuesto y establecido por medio de la reapropiación y la revalorización de insultos, prejuicios y estereotipos asociados históricamente al colectivo *queer* y, más concretamente en esta situación, a la homosexualidad.

En segundo lugar, hemos comprendido la necesidad de observar y comprender el *camp talk* más allá de una expresión lingüística o una variedad limitada a cambios léxicos o de registro, sino como un discurso marcado fuertemente por la pragmática, por el contexto, por la situación comunicativa y, sobre todo, como una expresión de la identidad a través del habla que adquiere su plena significación si se tienen en cuenta los factores mencionados. De hecho, el 23,6 % de rasgos *camp* observados se adscriben a la categoría «contexto» que hemos propuesto, lo cual demuestra que sin tener en cuenta el carácter contextual del sociolecto, habríamos obtenido una comprensión y representación sesgadas de dicho colectivo.

- Describir las soluciones traductoras a los rasgos del *camp talk* en su versión subtitulada al español europeo.

y

- Analizar en qué grado y mediante qué técnicas las soluciones traductoras aumentan, mantienen, eliminan o atenúan la presencia del *camp talk* con respecto a las marcas de la versión original.

En relación con estos dos últimos objetivos específicos, por una parte advertimos una mayoría de casos en los que el *camp talk* se mantiene por la equivalencia en la solución traductora, frente al relevante 29,6 % de casos en los que se atenúa o se elimina.

Cabe destacar, además, que los casos en los que la solución traductora presenta un rasgo gramatical femenino son más frecuentes en aquellos en los que el rasgo femenino no está presente en el original («feminización», en un 22,03 %), que en los que sí («feminización acuñada», en un 20,33 %), e incluso podemos confirmar que la feminización constituye un 30,76 % de los casos de equivalencia. Esto podría manifestar una intención en la traducción por mantener la inversión ingeniosa del género con la que el colectivo pretende ridiculizar y derrocar los estereotipos y la estigmatización que la sociedad ha asociado siempre al colectivo; sin embargo, contrasta con aquellos casos en los que, sin haberse identificado marcas masculinas en el texto original, indicadas en el 0 % de casos de «masculinización acuñada», se produce una presencia del 5,08 % de masculinización de rasgos que, o bien vienen feminizados en el texto de salida, o bien no tienen una marca de género gramatical (pero sí contextual) en el rasgo *camp* de salida.

Además, es cuanto menos destacable que la técnica más utilizada en los casos de equivalencia que hemos detectado sea la traducción literal, en un 38,46 %; que, en los de atenuación, sea la neutralización, en un 41,6 % y, sobre todo, que, en los casos de eliminación, la masculinización suponga un 50 %. El único caso de acentuación se produce por una feminización y una sustitución, por lo que ambas constituyen un 50 %. De estos resultados se podría intuir una tendencia en cuanto a qué técnicas pueden ser las preferidas a la hora de eliminar, cuáles a la hora de atenuar, cuáles a la hora de mantener y cuáles a la hora de acentuar la presencia del *camp talk* en la traducción al español europeo.

Habiendo dado respuesta a los objetivos específicos planteados en este trabajo de investigación y a tenor de los datos extraídos del corpus, podemos llegar a las siguientes conclusiones relativas al objetivo general de nuestro estudio:

- Estudiar la representación social del colectivo *queer* en la subtitulación del *camp talk* del primer episodio de la primera temporada del concurso televisivo estadounidense *Rupaul's drag race*.

Sin formular hipótesis y con la intención única de describir la situación inicial sin ideas preconcebidas, hemos podido confirmar que, efectivamente, la representación por medio de la traducción del colectivo *queer*, así como de la (sub)cultura drag, en una época en la que tanto su representación social como su representación lingüística y discursiva en medios audiovisuales solo comenzaba a cobrar fuerza, se mantiene en gran parte en el texto de llegada. No obstante, advertimos que, a pesar de que la equivalencia esté presente en más de la mitad de las soluciones traductorales del *camp talk* analizadas en el corpus (68,29 %), existe un grado significativo de soluciones que, por atenuación o eliminación, reducen la presencia del *camp talk* en el texto de llegada (29,6 %) y, por consiguiente, la representación del colectivo, lo cual refleja, siempre en el corpus analizado en este estudio piloto, una incoherencia inicial en la traducción del concurso de telerrealidad.

Asimismo, consideramos preciso remarcar las siguientes consideraciones finales, en primer lugar, sobre el *camp talk* en el texto de salida y, en segundo lugar, sobre su subtitulación al español europeo:

En el texto de salida, el *camp talk* está presente en un tercio de las enunciaciones emitidas y analizadas en el corpus escogido. En estas, la estrategia más empleada es la parodia (30,9 %), más concretamente la subcategoría de «feminidad» —parodia de la idea

construida y estereotipada de la feminidad—, presente en un 88,2 % de las enunciaciones, seguida del contexto, que supone un 31,7 %. De los tipos de hilaridad, presente en un porcentaje bajo de los rasgos detectados, predomina el de «fuerza pragmática», que ocupa un 75 % del total de la hilaridad empleada. Asimismo, destacamos que la técnica discursiva «neutral», propuesta por nosotros, es la más empleada en el texto original, en un 23,2 % de los casos, seguida de la técnica «feminización», presente en un 21,4 %.

En el texto de llegada, la equivalencia, con la que se mantiene el grado de visibilidad del *camp talk*, predomina sobre todas las demás con un 68,29 %, sin olvidar que los casos en los que se elimina total o parcialmente el rasgo de salida suponen casi un 30 %. Aun así, y de la misma manera que en el texto de salida, la técnica que predomina en el texto de llegada es la feminización, venga dada por el texto de salida o no, y presente en un 42,3 % de las técnicas de traducción utilizadas si se suma el 22 % de la feminización y el 20,3 % de la feminización acuñada.

Se puede intuir cierta tendencia, además, en el uso de una técnica u otra a la hora de visibilizar o eliminar en mayor o menor grado el rasgo *camp* del texto de salida: de las técnicas empleadas que resultan en una equivalencia, predomina la feminización (acuñada o no); de las técnicas que derivan en una atenuación, la más empleada es la neutralización y, de la eliminación, la más utilizada es la masculinización, lo cual indica, además, cierta inconsistencia a la hora de traducir el género cuando no viene marcado en el original.

En definitiva, aunque la visibilidad del *camp talk* se mantenga en más de un 60 %, el hecho de que casi un tercio del discurso se atenúe o se elimine nos lleva a considerar que existe una menor representación del habla y del colectivo *queer* en la subtitulación que en el texto original, por lo cual no se visibiliza lo suficiente desde un punto de vista lingüístico. No obstante, resulta interesante que el uso de estrategias y de técnicas discursivas tanto en la versión original como en la subtitulación al español sean la feminización y la parodia; esto demuestra, por una parte, que el discurso del colectivo *queer* y, más concretamente del *dragqueenismo*, va más allá de cuestiones culturales geográficas y nacionales y responden a una necesidad de hacer visible la identidad colectiva e individual sexual y de género disidente a través de un discurso no convencional alejado del hegemónico. Por otra parte, confirma las indicaciones de Llanos (2019: 17) que hemos recogido en nuestro marco teórico al afirmar que los hablantes suelen realizar elecciones a la hora de conformar su discurso para expresar su pertenencia

a un grupo social que usa una variedad concreta como forma de mostrar la individualidad y la identidad social.

Perspectivas de investigación

Este estudio es una prueba piloto con la que hemos pretendido corroborar la utilidad del modelo de análisis que hemos presentado. Así, tenemos en cuenta que los resultados no pueden generalizarse, aunque permitan intuir ciertas tendencias, puesto que para ello se debería analizar un corpus más amplio. De hecho, esta es una de las investigaciones a las que este trabajo ha abierto paso y es nuestra intención trasladarla a una futura tesis doctoral. En esta, además de escoger un corpus más amplio con el que podamos obtener resultados más fiables, se podrá analizar, gracias a la continuidad del concurso y a la constante evolución del *camp talk*, la evolución tanto del habla como de su traducción a lo largo de las trece temporadas disponibles y las relaciones que se establecen entre las características que conforman el rasgo *camp* original y las soluciones traductoras, pudiendo así describir qué rasgos del original tienden más a mantenerse, a atenuarse, a acentuarse o a eliminarse, e incluso pudiendo proponer tendencias relativas al campo temático del *camp talk* original (referencias a iconos *queer* estadounidenses, referencias a la moda, insinuaciones a la sexualidad y al género, referencias a la cultura estadounidense, etc.).

Asimismo, en este trabajo se ha señalado otras perspectivas de investigación que podrían ayudar a complementar esta incipiente línea de investigación en los estudios de traducción. Entre ellas, podría realizarse tanto un estudio de recepción en el que sea la propia audiencia *queer* la que evalúe el resultado y determine si sienten que se estereotipa o se invisibiliza al colectivo, o si se identifican con la representación que ofrece la traducción; o un estudio que esté centrado en el proceso y pueda dar cuenta de las dificultades y los problemas que ha supuesto la traducción de un habla tan peculiar como significativa, quizás por medio de entrevistas a los traductores y a las traductoras que también ayuden a disociar entre las decisiones que han tomado y aquellas que se han modificado en otras fases del proceso de la traducción audiovisual.

BIBLIOGRAFÍA

- Arandia, C. (2020). *Análisis del argot y la terminología LGBT del programa “Rupaul’s Drag Race” a través de la subtitulación* (trabajo de final de grado).
- Arruzza, C., Bhattacharya, T. & Fraser, N. (2019). *Feminism for the 99 %. A manifesto*. Londres: Verso.
- Attig, R. & López, A. (23 de junio de 2020). Queer community input in gender-inclusive translations. *Linguistic Society of America*. [Blog].
- Babuscio, J. (1997). *We speak for ourselves: Experiences in homosexual counselling*. Fortress Press.
- Bacardí, M. & Godayol, P. (2013). *Les traductores i la tradició: 20 pròlegs del segle xx*. (ed.4). Punctum. ISBN 978-84-940694-7-5
- Bacardí, M. & Godayol, P. (2014). Catalan women translators: an introductory overview. *The translator*, 20(2), 144-161. <https://doi.org/10.1080/13556509.2014.968327>
- Bertacco, S. (2003). The Canadian feminists’ translation project: Between feminism and postcolonialism. *Lingüística Antverpiensia*, 2, 233-246
- Brufau, N. (2009). *Traducción y género: propuestas para nuevas éticas de la traducción en la era del feminismo transnacional*. (Tesis doctoral). Recuperado de: http://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/76219/1/DTI_BrufauAlviraN_TraduccionyGenero.pdf
- Butler, J. (1990). *El género en disputa. El feminismo y la subversión de la identidad*. México: Paidós, 2001.
- Butler, J. (1997). *Excitable speech. A politics of performativity*. London Routledge.
- Castro, J. & Domingo, A. (2019, junio). *Diccionario LGBT+: guía de conceptos de un lenguaje inclusivo*. FundéuRae. Recuperado de: <https://www.fundeu.es/noticia/diccionario-lgtb-guia-de-conceptos-de-un-lenguaje-inclusivo/>

- Castro, O. & Spoturno, M. (2020). Feminismos y traducción: apuntes conceptuales y metodológicos para una traductología feminista transnacional. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 13(1), 11-44. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v13n1a02>
- Castro, O. (2008). Género y traducción: elementos discursivos para una reescritura feminista, *Lectora*, 14, 285-301. ISSN: 1136-5781 D.L. 395-1995.
- Castro, O. (2009). (Re)examinando horizontes en los estudios feministas de traducción: ¿hacia una tercera ola? *Monografías de Traducción e Interpretación (MonTI)*, 2009, 59–86. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2009.1.3>
- Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra. ISBN 978-84-376-2136-4 84-376-2136-4
- Díaz-Cintas, Jorge; Remael, A. (2007). *Audiovisual translation: subtitling. (Translation theories explained)*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Flotow, L. (2005). The strain of cultural transfer: A Brazilian critic of Canadian and other feminisms. En Sandra Regina Goulart Almeida (Ed.), *Perspectivas transnacionais*. Belo Horizonte: UFMG.
- Godayol, P. (2000). *Espais de frontera. Gènere i traducció*. Vic: Eumo.
- Harvey, K. (1998). Translating camp talk: Gay identities and cultural transfer. *Translator*, 4(2), 295–320. <https://doi.org/10.1080/13556509.1998.10799024>
- Harvey, K. (2000). Describing camp talk: language/pragmatics/politics. *Language and Literature: International Journal of Stylistics*, 9(3), 240–260. <https://doi.org/10.1177/096394700000900303>
- Harvey, K. (2000). Gay community, gay identity and the translated text. *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, 13, 137-165. <https://doi.org/10.7202/037397ar>
- Henitiuk, V. (1999). Translating Woman: Reading the Female through the Male. *Meta* 44: 3. 469-484. <https://doi.org/10.7202/0030045ar>

- Hermans, T. (1991). *Translational Norms and Correct Translation*. En K. M. van Leuven-Zwart & T. Naaijken (Eds.), *Translation Studies: The State of the Art*. (pp.155-169). Amsterdam, the Netherlands: Rodopi
- Instituto Cervantes. (n.d.). Diccionario de términos clave de ELE: cohesión. Centro Virtual Cervantes. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/cohesion.htm
- Jacinto, P., & Sauer, A. (n.d.). *Feminismo y lenguaje drag en el doblaje de «Rupaul's Drag Race»*.
- Júnior, A. (2004). Gender-bend(er)ing' Male identity: First steps in search of critical-discursive approach to gay literatura translation. *Cadernos de Tradução*, 1(13), 55-79.
- Larkosh, C. (2011). *Re-engendering translation. Transcultural practice, gender/sexuality and the politics of alterity*. Manchester: St. Jerome.
- Llanos, M. (2019). *La traducción audiovisual de la variedad lingüística transexual: análisis del doblaje y de la subtitulación de la primera temporada de Pose* (trabajo de fin de máster). Recuperado de: [http://reunir.unir.net/bitstream/handle/123456789/5007/MONCALIAN MONTES%20MONICA.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://reunir.unir.net/bitstream/handle/123456789/5007/MONCALIAN%20MONTES%20MONICA.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- López, A. (11 de marzo de 2019). Non-binary and inclusive language in translation. *Training for translators*. [Blog], ed. Corinne Mckay.
- López, S. (2008). *El laberinto queer. La identidad en tiempos de neoliberalismo*. Madrid: Egales.
- Martín, R. (2008). La resistencia al trasluz: las prácticas feministas de la traducción a examen o el cuestionamiento de las ortodoxias. En Pilar Godayol y Patrizia Calefato (Eds.), *Traducción, género y poscolonialismo. Designis 12* (pp. 49-56). Buenos Aires: La Crujía.
- Molina, L. (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*. (Tesis doctoral). ISBN 8469097823.

- Olivares, R. (2018). *Descripción y comparación de subtítulos: la subtitulación de DVD frente a la subtitulación de Netflix en la serie Black Mirror*. (trabajo de final de grado). Recuperado de: <http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/176851>
- Palacios, A. & Zárate, P. (2019). Análisis de técnicas de traducción en el subtitulaje de RuPaul's Drag Race. *Synergies Mexique*, 9, 85–95. ISSN en línea: 2260-8109
- Pérez i Sampietro, A. (2018). *Un reality para los que entienden y los que no. El programa RuPaul's Drag Race y su contexto lingüístico: la dificultad de traducir el vocabulario drag y los juegos de palabras*. (trabajo de final de grado). Recuperado de: https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/36201/PerezSampietro_2018.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Rea, C., Goulart, C. & Santos, I. (Eds.) (2018). *Traduziendo a África queer*. Salvador de Baia: Devires.
- Romero López, D. (2017). Retratos de traductoras de la Edad de Plata, Madrid, Escolar y Mayo, 2016, págs. 248. *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 19(19). 406-411. <https://doi.org/10.24197/her.19.2017>
- Romero, L. (2011). La variación lingüística en los géneros de ficción: Conceptos y problemas sobre su traducibilidad. *Hermeneus*, 15, 191–249.
- Romero, L., & De Laurentiis, A. (2016). Aspectos ideológicos en la traducción para el doblaje de Física O Química. *Monografías de Traducción e Interpretación (MonTI)*, 2016(Specialissue3), 157–179. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2016.ne3.6>
- Sontag, S. (1990). *“Notes on camp”. Against interpretation and other essays*. London: Picador, Macmillan.
- Traducción y localización de series en la era Netflix*. (n.d.). Linguaserve. Retrieved March 3, 2021, recuperado de: <https://blog.linguaserve.com/traduccion-y-localizacion-de-series-en-la-era-netflix>

- Villanueva Jordán, I. (2015). "You better werk." Camp representations of Rupaul's Drag Race in Spanish subtitles. *Meta: Journal Des Traducteurs*, 60(2), <https://doi.org/10.7202/1032927ar>
- Villanueva, I. (2019). Abrir paso a las masculinidades gais en la traductología. *Asparkia*, 35, 129-150. <https://doi.org/10.6035/Asparkia.2019.35.7>
- Von Flotow, L. (1997). *Translation and Gender: translating in the era of feminism*. St. Jerome Publishing.

ÍNDICE DE ILUSTRACIONES

Tabla 1: características expresivas y discursivas de las mujeres transgénero en «Pose»...	45
Tabla 2: técnicas de descripción de soluciones traductoras de elementos ideológicos...	47
Figura 1: estrategias de expresión <i>camp</i>	55
Tabla 3: técnicas de descripción de las soluciones traductora de rasgos <i>camp</i>	62
Tabla 4: categorías de análisis de estrategias del rasgo <i>camp</i> original.....	75
Tabla 5: técnicas discursivas del rasgo <i>camp</i> original.....	75
Ficha 1: análisis del rasgo <i>camp</i> en el texto de salida.....	77
Tabla 7: categorías de visibilidad del rasgo <i>camp</i> en el texto de llegada.....	78
Tabla 8: categorías de técnicas de traducción de los rasgos <i>camp</i> en la solución traductora.....	79
Ficha 2: análisis del rasgo <i>camp</i> en el texto de llegada.....	81
Ficha 3: análisis cualitativo descriptivo de la traducción del <i>camp talk</i>	81
Figura 2: presencia del <i>camp talk</i> en el total del texto original analizado.....	97
Figura 3: estrategias del <i>camp talk</i> en el texto original.....	98
Figura 4: tipos de parodia en el texto original.....	99
Figura 5: tipos de hilaridad en el texto original.....	100
Figura 6: tipos de técnicas discursivas del <i>camp talk</i> en el texto original.....	101
Figura 7: presencia del <i>camp talk</i> en la solución traductora.....	102
Figura 8: técnicas de traducción en la solución traductora.....	103
Figura 9: tipos de técnicas de traducción en la equivalencia.....	104
Figura 10: tipos de técnicas de traducción en la atenuación.....	105

Figura 11: tipos de técnicas de traducción en la eliminación.....	106
Figura 12: tipos de técnicas de traducción en la acentuación.....	106

ANEXOS

1 Análisis cualitativo de la representación del *camp talk* en la traducción

65. 00:02:50.300 --> 00:02:52.667 People call me // the Barbara Streisand of drag					
Estrategia camp			Por medio de		
1PARADOJA			Vocativo		
			Feminización		
			Insulto		
2INVERSIÓN			Resemantización		
			Juego de palabras		
			Elemento semiótico		
3HILARIDAD	CONOCIMIENTO ELEVADO DEL LENGUAJE		Insinuación		
			Galicismo		
	FUERZA PRAGMÁTICA		Italianismo		
4PARODIA	AMANERAMIENTO ARISTOCRÁTICO		Hipérbole		
			Exclamación		
	FEMINIDAD	X	Neutral		
			Creación discursiva		X
5CONTEXTO					
00:02:50.236 --> 00:02:52.572. Me llaman la Barbara Streisand del drag					
Grado de visibilidad del rasgo <i>camp</i>			Por medio de		
1ELIMINACIÓN			Feminización		
			Feminización acuñada		
			Masculinización		
2ATENUACIÓN			Masculinización acuñada		
			Traducción literal		X
			Préstamo		
3EQUIVALENCIA		X	Supresión		
			Neutralización		
			Adición		
4ACENTUACIÓN			Amplificación		
			Sustitución		

69. 00:02:57.700 --> 00:03:00.166 And she's anal retentive				
Estrategia camp		Por medio de		
1PARADOJA	X	Vocativo		
		Feminización		X
		Insulto		
2INVERSIÓN	X	Resemantización		
		Juego de palabras		
		Elemento semiótico		X
3HILARIDAD	CONOCIMIENTO ELEVADO DEL LENGUAJE		Insinuación	
			Galicismo	
	FUERZA PRAGMÁTICA		Italianismo	
4PARODIA	AMANERAMIENTO ARISTOCRÁTICO		Hipérbole	
			Exclamación	
	FEMINIDAD		Neutral	
			Creación discursiva	
5CONTEXTO				
00:02:57.610 --> 00:03:00.046 y una neurótica con todo				
Grado de visibilidad del rasgo camp		Por medio de		
1ELIMINACIÓN		Feminización		
		Feminización acuñada		X
		Masculinización		
2ATENUACIÓN	X	Masculinización acuñada		
		Traducción literal		
		Préstamo		
3EQUIVALENCIA		Supresión		
		Neutralización		X
		Adición		
4ACENTUACIÓN		Amplificación		
		Sustitución		

79. 00:03:12.800 --> 00:03:14.734 Yes, girl .				
Estrategia camp		Por medio de		
1PARADOJA			Vocativo	X
			Feminización	X
			Insulto	
2INVERSIÓN		X	Resemantización	
			Juego de palabras	
			Elemento semiótico	
3HILARIDAD	CONOCIMIENTO ELEVADO DEL LENGUAJE		Insinuación	
			Galicismo	
	FUERZA PRAGMÁTICA		Italianismo	
4PARODIA	AMANERAMIENTO ARISTOCRÁTICO		Hipérbole	
			Exclamación	
	FEMINIDAD	X	Neutral	
			Creación discursiva	
5CONTEXTO				
00:03:12.659 --> 00:03:14.561 Sí, nena				
Grado de visibilidad del rasgo <i>camp</i>		Por medio de		
1ELIMINACIÓN			Feminización	
			Feminización acuñada	X
			Masculinización	
2ATENUACIÓN			Masculinización acuñada	
			Traducción literal	X
			Préstamo	
3EQUIVALENCIA		X	Supresión	
			Neutralización	
			Adición	
4ACENTUACIÓN			Amplificación	
			Sustitución	

81. 00:03:14.767 --> 00:03:17.533 I don't consider myself as a **female impersonator**. I like to be more androgynous.

Estrategia camp		Por medio de		
1PARADOJA			Vocativo	
			Feminización	
			Insulto	
2INVERSIÓN			Resemantización	
			Juego de palabras	
			Elemento semiótico	
3HILARIDAD	CONOCIMIENTO ELEVADO DEL LENGUAJE		Insinuación	
			Galicismo	
		FUERZA PRAGMÁTICA		Italianismo
4PARODIA	AMANERAMIENTO ARISTOCRÁTICO		Hipérbole	
			Exclamación	
	FEMINIDAD		Neutral	X
			Creación discursiva	
5CONTEXTO		X		

00:03:14.627 --> 00:03:17.363 No me considero **un transformista**

Grado de visibilidad del rasgo <i>camp</i>		Por medio de	
1ELIMINACIÓN	X	Feminización	
		Feminización acuñada	
		Masculinización	X
2ATENUACIÓN		Masculinización acuñada	
		Traducción literal	
		Préstamo	
3EQUIVALENCIA		Supresión	
		Neutralización	
		Adición	
4ACENTUACIÓN		Amplificación	
		Sustitución	

83. 00:03:17.567 --> 00:03:22.033. It's an extravaganza					
Estrategia camp			Por medio de		
1PARADOJA			Vocativo		
			Feminización		
			Insulto		
2INVERSIÓN			Resemantización		
			Juego de palabras		
			Elemento semiótico		
3HILARIDAD	CONOCIMIENTO ELEVADO DEL LENGUAJE		Insinuación		
			Galicismo		
	FUERZA PRAGMÁTICA		Italianismo		X
4PARODIA	AMANERAMIENTO ARISTOCRÁTICO	X	Hipérbole		
			Exclamación		
	FEMINIDAD		Neutral		
				Creación discursiva	
5CONTEXTO					
00:03:20.233 --> 00:03:21.901 Soy un espectáculo					
Grado de visibilidad del rasgo <i>camp</i>			Por medio de		
1ELIMINACIÓN			Feminización		
			Feminización acuñada		
			Masculinización		
2ATENUACIÓN		X	Masculinización acuñada		
			Traducción literal		
			Préstamo		
3EQUIVALENCIA			Supresión		
			Neutralización		X
			Adición		
4ACENTUACIÓN			Amplificación		X
			Sustitución		

84. 00:03:22.066 --> 00:03:23.867. You are beautiful					
Estrategia camp			Por medio de		
1PARADOJA			Vocativo		
			Feminización		
			Insulto		
2INVERSIÓN			Resemantización		
			Juego de palabras		
			Elemento semiótico		
3HILARIDAD	CONOCIMIENTO ELEVADO DEL LENGUAJE		Insinuación		
	FUERZA PRAGMÁTICA		Galicismo		
4PARODIA	AMANERAMIENTO ARISTOCRÁTICO		Italianismo		
	FEMINIDAD		Hipérbole		
			Exclamación		
			Neutral	X	
			Creación discursiva		
5CONTEXTO		X			
00:03:21.968 --> 00:03:23.703. Eres muy hermosa					
Grado de visibilidad del rasgo camp			Por medio de		
1ELIMINACIÓN			Feminización	X	
			Feminización acuñada		
			Masculinización		
2ATENUACIÓN			Masculinización acuñada		
			Traducción literal		
			Préstamo		
3EQUIVALENCIA	X	Supresión			
		Neutralización			
		Adición			
4ACENTUACIÓN			Amplificación		
			Sustitución		

86. 00:03:25.533 --> 00:03:26.800. You're really beautiful, girl.					
Estrategia camp			Por medio de		
1PARADOJA			Vocativo		
			Feminización		X
			Insulto		
2INVERSIÓN		X	Resemantización		
			Juego de palabras		
			Elemento semiótico		
3HILARIDAD	CONOCIMIENTO ELEVADO DEL LENGUAJE		Insinuación		
			Galicismo		
	FUERZA PRAGMÁTICA		Italianismo		
4PARODIA	AMANERAMIENTO ARISTOCRÁTICO		Hipérbole		
			Exclamación		
	FEMINIDAD		Neutral		
			Creación discursiva		
5CONTEXTO					
00:03:21.968 --> 00:03:23.703. Eres muy hermosa					
Grado de visibilidad del rasgo camp			Por medio de		
1ELIMINACIÓN			Feminización		
			Feminización acuñada		X
			Masculinización		
2ATENUACIÓN			Masculinización acuñada		
			Traducción literal		
			Préstamo		
3EQUIVALENCIA		X	Supresión		
			Neutralización		
			Adición		
4ACENTUACIÓN			Amplificación		
			Sustitución		

86. 00:03:25.533 --> 00:03:26.800. Work it!					
Estrategia camp			Por medio de		
1PARADOJA			Vocativo		
			Feminización		
			Insulto		
2INVERSIÓN			Resemantización		
			Juego de palabras		
			Elemento semiótico		
3HILARIDAD	CONOCIMIENTO ELEVADO DEL LENGUAJE		Insinuación		
			Galicismo		
	FUERZA PRAGMÁTICA		Italianismo		
4PARODIA	AMANERAMIENTO ARISTOCRÁTICO		Hipérbole		
			Exclamación		X
	FEMINIDAD	X	Neutral		
			Creación discursiva		
5CONTEXTO					
00:03:24.837 --> 00:03:26.639 ¡Dalo todo!					
Grado de visibilidad del rasgo <i>camp</i>			Por medio de		
1ELIMINACIÓN			Feminización		
			Feminización acuñada		
			Masculinización		
2ATENUACIÓN			Masculinización acuñada		
			Traducción literal		X
			Préstamo		
3EQUIVALENCIA		X	Supresión		
			Neutralización		
			Adición		
4ACENTUACIÓN			Amplificación		
			Sustitución		

89. 00:03:26.834 --> 00:03:29.433. This bitch is fierce.				
Estrategia camp		Por medio de		
1PARADOJA			Vocativo	
			Feminización	X
			Insulto	X
2INVERSIÓN		X	Resemantización	
			Juego de palabras	
			Elemento semiótico	
3HILARIDAD	CONOCIMIENTO ELEVADO DEL LENGUAJE		Insinuación	
			Galicismo	
	FUERZA PRAGMÁTICA		Italianismo	
4PARODIA	AMANERAMIENTO ARISTOCRÁTICO		Hipérbole	
			Exclamación	
	FEMINIDAD		Neutral	
			Creación discursiva	
5CONTEXTO				
00:03:26.706 --> 00:03:29.309 ¡Esta tía es la caña!				
Grado de visibilidad del rasgo camp		Por medio de		
1ELIMINACIÓN			Feminización	
			Feminización acuñada	X
			Masculinización	
2ATENUACIÓN		X	Masculinización acuñada	
			Traducción literal	
			Préstamo	
3EQUIVALENCIA			Supresión	
			Neutralización	
			Adición	
4ACENTUACIÓN			Amplificación	
			Sustitución	X

89. 00:03:26.834 --> 00:03:29.433. This bitch is fierce .					
Estrategia camp			Por medio de		
1PARADOJA			Vocativo		
			Feminización		
			Insulto		
2INVERSIÓN			Resemantización		
			Juego de palabras		X
			Elemento semiótico		
3HILARIDAD	CONOCIMIENTO ELEVADO DEL LENGUAJE	X	Insinuación		
			Galicismo		
	FUERZA PRAGMÁTICA		Italianismo		
4PARODIA	AMANERAMIENTO ARISTOCRÁTICO		Hipérbole		
			Exclamación		
	FEMINIDAD		Neutral		
			Creación discursiva		X
5CONTEXTO					
00:03:26.706 --> 00:03:29.309 ¡Esta tía es la caña !					
Grado de visibilidad del rasgo <i>camp</i>			Por medio de		
1ELIMINACIÓN			Feminización		
			Feminización acuñada		
			Masculinización		
2ATENUACIÓN		X	Masculinización acuñada		
			Traducción literal		
			Préstamo		
3EQUIVALENCIA			Supresión		
			Neutralización		X
			Adición		
4ACENTUACIÓN			Amplificación		
			Sustitución		

94. 00:03:32.667 --> 00:03:36.400 Hey, gorgeous!				
Estrategia camp		Por medio de		
1PARADOJA			Vocativo	X
			Feminización	
			Insulto	
2INVERSIÓN			Resemantización	
			Juego de palabras	
			Elemento semiótico	
3HILARIDAD	CONOCIMIENTO ELEVADO DEL LENGUAJE		Insinuación	
			Galicismo	
	FUERZA PRAGMÁTICA		Italianismo	
4PARODIA	AMANERAMIENTO ARISTOCRÁTICO		Hipérbole	
			Exclamación	
	FEMINIDAD	X	Neutral	
			Creación discursiva	
5CONTEXTO				
00:03:24.837 --> 00:03:26.639 Hola, guapa.				
Grado de visibilidad del rasgo camp		Por medio de		
1ELIMINACIÓN			Feminización	X
			Feminización acuñada	
			Masculinización	
2ATENUACIÓN			Masculinización acuñada	
			Traducción literal	
			Préstamo	
3EQUIVALENCIA		X	Supresión	
			Neutralización	
			Adición	
4ACENTUACIÓN			Amplificación	
			Sustitución	

99. 00:03:39.166 --> 00:03:40.333 Nice meeting you, **darling**.

Estrategia camp		Por medio de		
1PARADOJA	X	Vocativo	X	
		Feminización		
		Insulto		
2INVERSIÓN		Resemantización		
		Juego de palabras		
		Elemento semiótico		
3HILARIDAD	CONOCIMIENTO ELEVADO DEL LENGUAJE	Insinuación		
		Galicismo		
	FUERZA PRAGMÁTICA	Italianismo		
4PARODIA	AMANERAMIENTO ARISTOCRÁTICO	Hipérbole		
		Exclamación		
	FEMINIDAD	X	Neutral	
			Creación discursiva	
5CONTEXTO				
00:03:39.052 --> 00:03:40.220 Mucho gusto, nena .				
Grado de visibilidad del rasgo camp		Por medio de		
1ELIMINACIÓN		Feminización	X	
		Feminización acuñada		
		Masculinización		
2ATENUACIÓN		Masculinización acuñada		
		Traducción literal		
		Préstamo		
3EQUIVALENCIA	X	Supresión		
		Neutralización		
		Adición		
4ACENTUACIÓN		Amplificación		
		Sustitución	X	

103. 00:03:43.900 --> 00:03:46.000 Beautiful.				
Estrategia camp		Por medio de		
1PARADOJA		Vocativo		
		Feminización		
		Insulto		
2INVERSIÓN		Resemantización		
		Juego de palabras		
		Elemento semiótico		
3HILARIDAD	CONOCIMIENTO ELEVADO DEL LENGUAJE	Insinuación		
		Galicismo		
	FUERZA PRAGMÁTICA	Italianismo		
4PARODIA	AMANERAMIENTO ARISTOCRÁTICO	Hipérbole		
		Exclamación		
	FEMINIDAD	Neutral		X
		Creación discursiva		
5CONTEXTO		X		
00:03:43.790 --> 00:03:45.825 Qué guapa				
Grado de visibilidad del rasgo <i>camp</i>		Por medio de		
1ELIMINACIÓN		Feminización		X
		Feminización acuñada		
		Masculinización		
2ATENUACIÓN		Masculinización acuñada		
		Traducción literal		
		Préstamo		
3EQUIVALENCIA	X	Supresión		
		Neutralización		
		Adición		
4ACENTUACIÓN		Amplificación		
		Sustitución		

112. 00:03:57.533 --> 00:03:59.934 You guys are fabulous				
Estrategia camp		Por medio de		
1PARADOJA		Vocativo		
		Feminización		
		Insulto		
2INVERSIÓN		Resemantización		
		Juego de palabras		
		Elemento semiótico		
3HILARIDAD	CONOCIMIENTO ELEVADO DEL LENGUAJE	Insinuación		
		Galicismo		
	FUERZA PRAGMÁTICA	Italianismo		
4PARODIA	AMANERAMIENTO ARISTOCRÁTICO	Hipérbole		
		Exclamación		
	FEMINIDAD	Neutral		X
		Creación discursiva		
5CONTEXTO		X		
00:03:58.705 --> 00:03:59.839 Estáis fabulosas				
Grado de visibilidad del rasgo <i>camp</i>		Por medio de		
1ELIMINACIÓN		Feminización		X
		Feminización acuñada		
		Masculinización		
2ATENUACIÓN		Masculinización acuñada		
		Traducción literal		
		Préstamo		
3EQUIVALENCIA	X	Supresión		
		Neutralización		
		Adición		
4ACENTUACIÓN		Amplificación		
		Sustitución		

114. 00:04:01.233 --> 00:04:02.667 Fabulous					
Estrategia camp			Por medio de		
1PARADOJA			Vocativo		
			Feminización		
			Insulto		
2INVERSIÓN			Resemantización		
			Juego de palabras		
			Elemento semiótico		
3HILARIDAD	CONOCIMIENTO ELEVADO DEL LENGUAJE		Insinuación		
	FUERZA PRAGMÁTICA		Galicismo		
4PARODIA	AMANERAMIENTO ARISTOCRÁTICO		Hipérbole		
			Exclamación		
	FEMINIDAD		Neutral		X
			Creación discursiva		
5CONTEXTO		X			
00:03:58.705 --> 00:03:59.839 fabulosas					
Grado de visibilidad del rasgo camp			Por medio de		
1ELIMINACIÓN			Feminización		X
			Feminización acuñada		
			Masculinización		
2ATENUACIÓN			Masculinización acuñada		
			Traducción literal		
			Préstamo		
3EQUIVALENCIA	X		Supresión		
			Neutralización		
			Adición		
4ACENTUACIÓN			Amplificación		
			Sustitución		

115. 00:04:01.233 --> 00:04:02.667 Hi, darlings				
Estrategia camp		Por medio de		
1PARADOJA	X	Vocativo	X	
		Feminización		
		Insulto		
2INVERSIÓN		Resemantización		
		Juego de palabras		
		Elemento semiótico		
3HILARIDAD	CONOCIMIENTO ELEVADO DEL LENGUAJE		Insinuación	
			Galicismo	
	FUERZA PRAGMÁTICA		Italianismo	
4PARODIA	AMANERAMIENTO ARISTOCRÁTICO		Hipérbole	
			Exclamación	
	FEMINIDAD	X	Neutral	
			Creación discursiva	
5CONTEXTO				
00:04:01.107 --> 00:04:02.475 Hola.				
Grado de visibilidad del rasgo camp		Por medio de		
1ELIMINACIÓN	X	Feminización		
		Feminización acuñada		
		Masculinización		
2ATENUACIÓN		Masculinización acuñada		
		Traducción literal		
		Préstamo		
3EQUIVALENCIA		Supresión	X	
		Neutralización		
		Adición		
4ACENTUACIÓN		Amplificación		
		Sustitución		

119. 00:04:07.633 --> 00:04:09.967 Nice meeting you, Ongina					
Estrategia camp			Por medio de		
1PARADOJA			Vocativo		
			Feminización		
			Insulto		
2INVERSIÓN			Resemantización		
			Juego de palabras		
			Elemento semiótico		
3HILARIDAD	CONOCIMIENTO ELEVADO DEL LENGUAJE		Insinuación		
			Galicismo		
	FUERZA PRAGMÁTICA		Italianismo		
4PARODIA	AMANERAMIENTO ARISTOCRÁTICO		Hipérbole		
			Exclamación		
	FEMINIDAD		Neutral		X
			Creación discursiva		
5CONTEXTO		X			
00:04:07.480 --> 00:04:09.782 Encantada					
Grado de visibilidad del rasgo camp			Por medio de		
1ELIMINACIÓN			Feminización		X
			Feminización acuñada		
			Masculinización		
2ATENUACIÓN			Masculinización acuñada		
			Traducción literal		
			Préstamo		
3EQUIVALENCIA	X		Supresión		
			Neutralización		
			Adición		
4ACENTUACIÓN			Amplificación		
			Sustitución		

126. 00:04:16.633 --> 00:04:18.867 And I'm really excited to meet everyone else					
Estrategia camp			Por medio de		
1PARADOJA			Vocativo		
			Feminización		
			Insulto		
2INVERSIÓN			Resemantización		
			Juego de palabras		
			Elemento semiótico		
3HILARIDAD	CONOCIMIENTO ELEVADO DEL LENGUAJE		Insinuación		
	FUERZA PRAGMÁTICA		Galicismo		
4PARODIA	AMANERAMIENTO ARISTOCRÁTICO		Italianismo		
			Hipérbole		
	FEMINIDAD		Exclamación		
			Neutral		X
5CONTEXTO		X	Creación discursiva		
00:04:16.456 --> 00:04:18.725 Me hace mucha ilusión conocer a todas					
Grado de visibilidad del rasgo <i>camp</i>			Por medio de		
1ELIMINACIÓN			Feminización		X
			Feminización acuñada		
			Masculinización		
2ATENUACIÓN			Masculinización acuñada		
			Traducción literal		
			Préstamo		
3EQUIVALENCIA	X		Supresión		
			Neutralización		
			Adición		
4ACENTUACIÓN			Amplificación		
			Sustitución		

126. 00:04:16.633 --> 00:04:18.867 And I'm really excited to meet everyone else					
Estrategia camp			Por medio de		
1PARADOJA			Vocativo		
			Feminización		
			Insulto		
2INVERSIÓN			Resemantización		
			Juego de palabras		
			Elemento semiótico		
3HILARIDAD	CONOCIMIENTO ELEVADO DEL LENGUAJE		Insinuación		
	FUERZA PRAGMÁTICA		Galicismo		
4PARODIA	AMANERAMIENTO ARISTOCRÁTICO		Italianismo		
			Hipérbole		
	FEMINIDAD		Exclamación		
			Neutral		X
5CONTEXTO		X	Creación discursiva		
00:04:16.456 --> 00:04:18.725 Me hace mucha ilusión conocer a todas					
Grado de visibilidad del rasgo <i>camp</i>			Por medio de		
1ELIMINACIÓN			Feminización		X
			Feminización acuñada		
			Masculinización		
2ATENUACIÓN			Masculinización acuñada		
			Traducción literal		
			Préstamo		
3EQUIVALENCIA	X		Supresión		
			Neutralización		
			Adición		
4ACENTUACIÓN			Amplificación		
			Sustitución		

131. 00:04:25.900 --> 00:04:28.100 – Hello, fabulous				
Estrategia camp			Por medio de	
1PARADOJA			Vocativo	X
			Feminización	
			Insulto	
2INVERSIÓN			Resemantización	
			Juego de palabras	
			Elemento semiótico	
3HILARIDAD	CONOCIMIENTO ELEVADO DEL LENGUAJE		Insinuación	
			Galicismo	
	FUERZA PRAGMÁTICA		Italianismo	
4PARODIA	AMANERAMIENTO ARISTOCRÁTICO		Hipérbole	
			Exclamación	
	FEMINIDAD	X	Neutral	
			Creación discursiva	
5CONTEXTO				
00:04:26.065 --> 00:04:27.467 - Hola, guapas				
Grado de visibilidad del rasgo <i>camp</i>			Por medio de	
1ELIMINACIÓN			Feminización	X
			Feminización acuñada	
			Masculinización	
2ATENUACIÓN			Masculinización acuñada	
			Traducción literal	
			Préstamo	
3EQUIVALENCIA		X	Supresión	
			Neutralización	
			Adición	
4ACENTUACIÓN			Amplificación	
			Sustitución	X

133. 00:04:28.133 --> 00:04:29.166 – Hey, girls .				
Estrategia camp			Por medio de	
1PARADOJA			Vocativo	X
			Feminización	X
			Insulto	
2INVERSIÓN		X	Resemantización	
			Juego de palabras	
			Elemento semiótico	
3HILARIDAD	CONOCIMIENTO ELEVADO DEL LENGUAJE		Insinuación	
			Galicismo	
	FUERZA PRAGMÁTICA		Italianismo	
4PARODIA	AMANERAMIENTO ARISTOCRÁTICO		Hipérbole	
			Exclamación	
	FEMINIDAD	X	Neutral	
			Creación discursiva	
5CONTEXTO				
00:04:27.533 --> 00:04:28.401 Hola, chicas .				
Grado de visibilidad del rasgo <i>camp</i>			Por medio de	
1ELIMINACIÓN			Feminización	
			Feminización acuñada	X
			Masculinización	
2ATENUACIÓN			Masculinización acuñada	
			Traducción literal	X
			Préstamo	
3EQUIVALENCIA		X	Supresión	
			Neutralización	
			Adición	
4ACENTUACIÓN			Amplificación	
			Sustitución	

135. 00:04:30.300 --> 00:04:31.467 – Rebecca, encantada.				
Estrategia camp		Por medio de		
1PARADOJA			Vocativo	X
			Feminización	X
			Insulto	
2INVERSIÓN		X	Resemantización	
			Juego de palabras	
			Elemento semiótico	
3HILARIDAD	CONOCIMIENTO ELEVADO DEL LENGUAJE		Insinuación	
			Galicismo	
	FUERZA PRAGMÁTICA		Italianismo	
4PARODIA	AMANERAMIENTO ARISTOCRÁTICO		Hipérbole	
			Exclamación	
	FEMINIDAD	X	Neutral	
			Creación discursiva	
5CONTEXTO				
00:04:30.169 --> 00:04:31.304. Rebecca, encantada.				
Grado de visibilidad del rasgo camp		Por medio de		
1ELIMINACIÓN			Feminización	
			Feminización acuñada	X
			Masculinización	
2ATENUACIÓN			Masculinización acuñada	
			Traducción literal	X
			Préstamo	
3EQUIVALENCIA		X	Supresión	
			Neutralización	
			Adición	
4ACENTUACIÓN			Amplificación	
			Sustitución	

142. 00:04:38.700 --> 00:04:42.000 Victoria's very outgoing				
Estrategia camp			Por medio de	
1PARADOJA			Vocativo	
			Feminización	X
			Insulto	
2INVERSIÓN	X		Resemantización	
			Juego de palabras	
			Elemento semiótico	
3HILARIDAD	CONOCIMIENTO ELEVADO DEL LENGUAJE		Insinuación	
			Galicismo	
	FUERZA PRAGMÁTICA		Italianismo	
4PARODIA	AMANERAMIENTO ARISTOCRÁTICO		Hipérbole	
			Exclamación	
	FEMINIDAD		Neutral	
			Creación discursiva	
5CONTEXTO				
00:04:38.645 --> 00:04:40.480. Victoria es muy extrovertida				
Grado de visibilidad del rasgo camp			Por medio de	
1ELIMINACIÓN			Feminización	
			Feminización acuñada	X
			Masculinización	
2ATENUACIÓN			Masculinización acuñada	
			Traducción literal	X
			Préstamo	
3EQUIVALENCIA	X		Supresión	
			Neutralización	
			Adición	
4ACENTUACIÓN			Amplificación	
			Sustitución	

143. 00:04:38.700 --> 00:04:42.000 She's very flirtatious.					
Estrategia camp			Por medio de		
1PARADOJA			Vocativo		
			Feminización		X
			Insulto		
2INVERSIÓN		X	Resemantización		
			Juego de palabras		
			Elemento semiótico		
3HILARIDAD	CONOCIMIENTO ELEVADO DEL LENGUAJE		Insinuación		X
			Galicismo		
	FUERZA PRAGMÁTICA	X	Italianismo		
4PARODIA	AMANERAMIENTO ARISTOCRÁTICO		Hipérbole		
			Exclamación		
	FEMINIDAD		Neutral		
			Creación discursiva		
5CONTEXTO					
00:04:40.546 --> 00:04:41.914. Muy coqueta					
Grado de visibilidad del rasgo camp			Por medio de		
1ELIMINACIÓN			Feminización		
			Feminización acuñada		X
			Masculinización		
2ATENUACIÓN			Masculinización acuñada		
			Traducción literal		X
			Préstamo		
3EQUIVALENCIA		X	Supresión		
			Neutralización		
			Adición		
4ACENTUACIÓN			Amplificación		
			Sustitución		

144. 00:04:42.033 --> 00:04:44.033 She likes to meet men					
Estrategia camp			Por medio de		
1PARADOJA			Vocativo		
			Feminización		X
			Insulto		
2INVERSIÓN		X	Resemantización		
			Juego de palabras		
			Elemento semiótico		
3HILARIDAD	CONOCIMIENTO ELEVADO DEL LENGUAJE		Insinuación		X
			Galicismo		
	FUERZA PRAGMÁTICA	X	Italianismo		
4PARODIA	AMANERAMIENTO ARISTOCRÁTICO		Hipérbole		
			Exclamación		
	FEMINIDAD		Neutral		
			Creación discursiva		
5CONTEXTO					
00:04:41.981 --> 00:04:43.950. Le gusta conocer hombres					
Grado de visibilidad del rasgo camp			Por medio de		
1ELIMINACIÓN			Feminización		
			Feminización acuñada		
			Masculinización		
2ATENUACIÓN			Masculinización acuñada		
			Traducción literal		X
			Préstamo		
3EQUIVALENCIA		X	Supresión		
			Neutralización		
			Adición		
4ACENTUACIÓN			Amplificación		
			Sustitución		

154. 00:04:59.800 --> 00:05:02.200 Work it. Work it...				
Estrategia camp		Por medio de		
1PARADOJA		Vocativo		
		Feminización		
		Insulto		
2INVERSIÓN		Resemantización		
		Juego de palabras		
		Elemento semiótico		
3HILARIDAD	CONOCIMIENTO ELEVADO DEL LENGUAJE	Insinuación		
		Galicismo		
	FUERZA PRAGMÁTICA	Italianismo		
4PARODIA	AMANERAMIENTO ARISTOCRÁTICO	Hipérbole		
		Exclamación		
	FEMINIDAD	Neutral		X
		Creación discursiva		
5CONTEXTO		X		
00:04:59.732 --> 00:05:02.068 - Lúcete				
Grado de visibilidad del rasgo <i>camp</i>		Por medio de		
1ELIMINACIÓN		Feminización		
		Feminización acuñada		
		Masculinización		
2ATENUACIÓN		Masculinización acuñada		
		Traducción literal		
		Préstamo		
3EQUIVALENCIA	X	Supresión		
		Neutralización		
		Adición		
4ACENTUACIÓN		Amplificación		
		Sustitución		X

161. 00:05:10.500 --> 00:05:12.166. I'm sitting here all primped and ready					
Estrategia camp			Por medio de		
1PARADOJA			Vocativo		
			Feminización		
			Insulto		
2INVERSIÓN			Resemantización		
			Juego de palabras		
			Elemento semiótico		
3HILARIDAD	CONOCIMIENTO ELEVADO DEL LENGUAJE		Insinuación		
			Galicismo		
	FUERZA PRAGMÁTICA		Italianismo		
4PARODIA	AMANERAMIENTO ARISTOCRÁTICO		Hipérbole		
			Exclamación		
	FEMINIDAD	X	Neutral		X
			Creación discursiva		
5CONTEXTO					
00:05:10.376 --> 00:05:12.045 Estoy maqueada y lista.					
Grado de visibilidad del rasgo <i>camp</i>			Por medio de		
1ELIMINACIÓN			Feminización		X
			Feminización acuñada		
			Masculinización		
2ATENUACIÓN			Masculinización acuñada		
			Traducción literal		X
			Préstamo		
3EQUIVALENCIA		X	Supresión		
			Neutralización		
			Adición		
4ACENTUACIÓN			Amplificación		
			Sustitución		

164. 00:05:10.500 --> 00:05:12.166. If I was a girl, I would be a stripper or a slut and pregnant					
Estrategia camp			Por medio de		
1PARADOJA			Vocativo		
			Feminización		X
			Insulto		X
2INVERSIÓN		x	Resemantización		
			Juego de palabras		
			Elemento semiótico		
3HILARIDAD	CONOCIMIENTO ELEVADO DEL LENGUAJE		Insinuación		X
			Galicismo		
	FUERZA PRAGMÁTICA	X	Italianismo		
4PARODIA	AMANERAMIENTO ARISTOCRÁTICO		Hipérbole		
			Exclamación		
	FEMINIDAD		Neutral		
			Creación discursiva		
5CONTEXTO					
00:05:13.913 --> 00:05:16.516 Si fuese chica, sería stripper o una fulana preñada					
Grado de visibilidad del rasgo <i>camp</i>			Por medio de		
1ELIMINACIÓN			Feminización		
			Feminización acuñada		X
			Masculinización		
2ATENUACIÓN			Masculinización acuñada		
			Traducción literal		X
			Préstamo		
3EQUIVALENCIA		X	Supresión		
			Neutralización		
			Adición		
4ACENTUACIÓN			Amplificación		
			Sustitución		

166. 00:05:16.734 --> 00:05:19.000 We both decided to do the whole naked feel					
Estrategia camp			Por medio de		
1PARADOJA			Vocativo		
			Feminización		
			Insulto		
2INVERSIÓN			Resemantización		
			Juego de palabras		
			Elemento semiótico		
3HILARIDAD	CONOCIMIENTO ELEVADO DEL LENGUAJE		Insinuación		
	FUERZA PRAGMÁTICA		Galicismo		
4PARODIA	AMANERAMIENTO ARISTOCRÁTICO		Italianismo		
			Hipérbole		
	FEMINIDAD		Exclamación		
			Neutral		X
5CONTEXTO		X	Creación discursiva		
00:05:16.582 --> 00:05:18.418 Las dos enseñamos carne					
Grado de visibilidad del rasgo camp			Por medio de		
1ELIMINACIÓN			Feminización		X
			Feminización acuñada		
			Masculinización		
2ATENUACIÓN			Masculinización acuñada		
			Traducción literal		
			Préstamo		
3EQUIVALENCIA	X		Supresión		
			Neutralización		
			Adición		
4ACENTUACIÓN			Amplificación		
			Sustitución		

167. 00:05:16.734 --> 00:05:19.000 We both decided to do the whole naked feel					
Estrategia camp			Por medio de		
1PARADOJA			Vocativo		
			Feminización		
			Insulto		
2INVERSIÓN			Resemantización		
			Juego de palabras		
			Elemento semiótico		
3HILARIDAD	CONOCIMIENTO ELEVADO DEL LENGUAJE		Insinuación	X	
			Galicismo		
	FUERZA PRAGMÁTICA	X	Italianismo		
4PARODIA	AMANERAMIENTO ARISTOCRÁTICO		Hipérbole	X	
			Exclamación		
	FEMINIDAD	X	Neutral		
			Creación discursiva		
5CONTEXTO					
00:05:16.582 --> 00:05:18.418 Las dos enseñamos carne					
Grado de visibilidad del rasgo <i>camp</i>			Por medio de		
1ELIMINACIÓN			Feminización		
			Feminización acuñada		
			Masculinización		
2ATENUACIÓN		X	Masculinización acuñada		
			Traducción literal		
			Préstamo		
3EQUIVALENCIA			Supresión		
			Neutralización		
			Adición		
4ACENTUACIÓN			Amplificación		
			Sustitución	X	

169. 00:05:19.033 --> 00:05:20.867 When I saw Shannel, I was like oh, another skank...						
Estrategia camp			Por medio de			
1PARADOJA			Vocativo			
			Feminización		X	
			Insulto		X	
2INVERSIÓN		X	Resemantización			
			Juego de palabras			
			Elemento semiótico			
3HILARIDAD	CONOCIMIENTO ELEVADO DEL LENGUAJE			Insinuación		
				Galicismo		
	FUERZA PRAGMÁTICA			Italianismo		
4PARODIA	AMANERAMIENTO ARISTOCRÁTICO			Hipérbole		
				Exclamación		
	FEMINIDAD			Neutral		
				Creación discursiva		
5CONTEXTO						
00:05:19.819 --> 00:05:21.888 Cuando vi a Shannel, pensé " Otra zorríta... "						
Grado de visibilidad del rasgo <i>camp</i>			Por medio de			
1ELIMINACIÓN			Feminización			
			Feminización acuñada		X	
			Masculinización			
2ATENUACIÓN			Masculinización acuñada			
			Traducción literal		X	
			Préstamo			
3EQUIVALENCIA		X	Supresión			
			Neutralización			
			Adición			
4ACENTUACIÓN			Amplificación			
			Sustitución			

170. 00:05:20.900 --> 00:05:22.033 I was like oh, another skank with her butt hangin' out					
Estrategia camp			Por medio de		
1PARADOJA			Vocativo		
			Feminización		
			Insulto		
2INVERSIÓN			Resemantización		
			Juego de palabras		
			Elemento semiótico		
3HILARIDAD	CONOCIMIENTO ELEVADO DEL LENGUAJE		Insinuación		X
			Galicismo		
	FUERZA PRAGMÁTICA	X	Italianismo		
4PARODIA	AMANERAMIENTO ARISTOCRÁTICO		Hipérbole		
			Exclamación		
	FEMINIDAD		Neutral		
			Creación discursiva		
5CONTEXTO					
00:05:19.819 --> 00:05:21.888 pensé “Otra zorrita enseñando el culo ”					
Grado de visibilidad del rasgo <i>camp</i>			Por medio de		
1ELIMINACIÓN			Feminización		
			Feminización acuñada		
			Masculinización		
2ATENUACIÓN			Masculinización acuñada		
			Traducción literal		X
			Préstamo		
3EQUIVALENCIA	X		Supresión		
			Neutralización		
			Adición		
4ACENTUACIÓN			Amplificación		
			Sustitución		

171. 00:05:22.066 --> 00:05:23.367 I thought I was gonna be the only one that had my 'butt hangin' out					
Estrategia camp			Por medio de		
1PARADOJA			Vocativo		
			Feminización		
			Insulto		
2INVERSIÓN			Resemantización		
			Juego de palabras		
			Elemento semiótico		
3HILARIDAD	CONOCIMIENTO ELEVADO DEL LENGUAJE		Insinuación		
			Galicismo		
	FUERZA PRAGMÁTICA		Italianismo		
4PARODIA	AMANERAMIENTO ARISTOCRÁTICO		Hipérbole		
			Exclamación		
	FEMINIDAD		Neutral		X
			Creación discursiva		
5CONTEXTO		X			
00:05:21.954 --> 00:05:23.189 pensé que sería el único con el culo al aire.					
Grado de visibilidad del rasgo <i>camp</i>			Por medio de		
1ELIMINACIÓN		X	Feminización		
			Feminización acuñada		
			Masculinización		X
2ATENUACIÓN			Masculinización acuñada		
			Traducción literal		
			Préstamo		
3EQUIVALENCIA			Supresión		
			Neutralización		
			Adición		
4ACENTUACIÓN			Amplificación		
			Sustitución		

172. 00:05:22.066 --> 00:05:23.367 I thought I was gonna be the only one that had my butt hangin' out						
Estrategia camp			Por medio de			
1PARADOJA			Vocativo			
			Feminización			
			Insulto			
2INVERSIÓN			Resemantización			
			Juego de palabras			
			Elemento semiótico			
3HILARIDAD	CONOCIMIENTO ELEVADO DEL LENGUAJE			Insinuación		
				Galicismo		
		FUERZA PRAGMÁTICA			Italianismo	
4PARODIA	AMANERAMIENTO ARISTOCRÁTICO			Hipérbole		
				Exclamación		
	FEMINIDAD		Neutral		X	
			Creación discursiva			
5CONTEXTO		X				
00:05:21.954 --> 00:05:23.189 pensé que sería el único con el culo al aire .						
Grado de visibilidad del rasgo <i>camp</i>			Por medio de			
1ELIMINACIÓN			Feminización			
			Feminización acuñada			
			Masculinización			
2ATENUACIÓN			Masculinización acuñada			
			Traducción literal		X	
			Préstamo			
3EQUIVALENCIA		X	Supresión			
			Neutralización			
			Adición			
4ACENTUACIÓN			Amplificación			
			Sustitución			